



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria-Vlada-Government

---

**PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE**

**DRAFT LAW ON THE PROTECTION OF PERSONAL DATA**

**NACRT ZAKON O ZAŠTITI LIČNIH PODATAKA**



<p><b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJIN PËR MBROJTJEN E TË DHËNAVE PERSONALE</b></p> <p><b>KREU I</b></p> <p><b>DISPOZITA PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi i Ligjit</b></p> <p>Ky Ligj përcakton të drejtat, përgjegjësitë, parimet dhe masat lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale dhe themelon institucionin mbikëqyrës që është përgjegjës për mbikëqyrjen e legjitimitetit të përpunimit të të dhënave.</p>	<p><b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b></p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON THE PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p> <p><b>CHAPTER I</b></p> <p><b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Object of the Law</b></p> <p>This Law determines the rights, responsibilities, principles and measures with respect to the protection of personal data and sets up a supervisory institution responsible for monitoring the legitimacy of data processing.</p>	<p><b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b></p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O ZAŠTITI LIČNIH PODATAKA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b></p> <p><b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Cilj Zakona</b></p> <p>Ovaj Zakon utvrđuje prava, odgovornosti, načela i mere u vezi zaštite ličnih i osnovnih podataka, i osniva nadzornu instituciju, odgovornog za nadzor zakonitosti obrade podataka.</p>
---	---	--



<b>Neni 2 Përkufizimet</b>	<b>Article 2 Definitions</b>	<b>Član 2 Smisao terminologije</b>
<p>1. Termat e përdorur në këtë Ligj kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1 <b>Të dhëna personale</b>-nënkupton çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm (subjekt i të dhënave); person i identifikueshëm është personi i cili mund të identifikohet në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në veçanti në bazë të një numri të identifikimit ose të një e më shumë faktorëve të veçantë për identitetin e tij ose saj fizik, psikologjik, mendor, ekonomik, kulturor ose shoqëror;</p> <p>1.2 <b>Përpunim i të dhënave personale</b>- nënkupton çdo veprim ose një sërë veprimesh të cilat kryhen në të dhënat personale, qoftë me ose pa ndihmën e mjeteve automatike, siç janë: grumbullimi, regjistrimi, organizimi, ruajtja, përshtatshmëria ose ndryshimi, korrigjimi, konsultimi, përdorimi, zbulimi përmes transferimit, shpërndarjes ose mënyrave tjera të vënies në</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1 <b>Personal data</b>-means any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;</p> <p>1.2 <b>Processing of personal data</b>-means any operation or set of operations which is performed upon personal data whether or not by automatic means such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination,</p>	<p>1. Upotrebljeni termini u ovom Zakonu imaju sledeći smisao:</p> <p>1.1 <b>Lični podaci</b>-podrazumeva svaku informaciju u vezi prirodnog identifikovanog ili identifikujućeg lica (‘subjekat podataka’); identifikovano lice je lice koje može da se identifikuje, neposrednim ili posrednim načinom, posebno na osnovu indentifikacionog broja ili jednog ili više faktora, posebno za njegov ili njen fizički, psihološki, mentalni, ekonomski, kulturni ili društveni identitet;</p> <p>1.2 <b>Obrada ličnih podataka</b>-podrazumeva svaku operaciju ili grupu operacija koje se izvrše u vezi ličnih podataka, bilo sa ili bez pomoći automatskih sredstava obrade podataka, kao što su; prikupljanje, registracija, organizacija, čuvanje, pristupačnost ili izmena, korekcija, konsultacija, upotreba, otkrivanje prenošenjem, distribucijom ili drugi načini stavljanja na raspoloaganje,</p>



<p>dispozicion, bashkimi ose kombinimi, bllokimi, asgjësimi ose shkatërrimi;</p> <p><b>1.3 Përpunim automatik i të dhënave-</b> nënkupton përpunimin e të dhënave personale duke përdorur mjetet e teknologjisë informative;</p> <p><b>1.4 Kontrollues i të dhënave-</b> nënkupton çdo person fizik ose juridik ose çdo person tjetër nga sektori publik ose privat që individualisht ose së bashku me të tjerët përcakton qëllimet dhe mënyrat e përpunimit të të dhënave, ose një person i caktuar me ligj që po ashtu përcakton qëllimet dhe mënyrat e përpunimit;</p> <p><b>1.5 Përpunues i të dhënave-</b> nënkupton çdo person fizik ose juridik nga sektori publik ose privat i cili përpunon të dhënat personale për dhe në llogari të kontrolluesit të të dhënave;</p> <p><b>1.6 Marrës i të dhënave -</b> nënkupton çdo person fizik, juridik ose çdo person tjetër nga sektori publik ose privat të cilit i zbulohen të dhënat personale;</p>	<p>blocking, erasure or destruction;</p> <p><b>1.3 Automated data processing-</b> means the processing of personal data using information technology means;</p> <p><b>1.4 Data controller-</b> means any natural or legal person or any other person from the public or private sector which individually or jointly with others determines the purposes and means of the processing of personal data, or a person designated by law that also determines the purposes and means of processing;</p> <p><b>1.5 The data processor-</b> means any natural or legal person or another person from the public or private sector that processes personal data on behalf and for the account of the data controller;</p> <p><b>1.6 Data recipient-</b> means any natural or legal person or any other person from the public or private sector to whom personal data are disclosed;</p>	<p>udruživanje, kombinacije, blokiranje, brisanje, uništenje ili razaranje;</p> <p><b>1.3 Automatska obrada podataka-</b> podrazumeva obradu ličnih podataka uz primenu sredstava informativne tehnologije;</p> <p><b>1.4 Kontrolor pdateka-</b> podrazumeva svako fizičko ili pravno lice ili savko drugo lice iz javnog ili privatnog sektora koje individualno ili zajedno sa drugima utvrdi ciljeve i načine obrade podataka ili zakonom određeno lice koje takođe utvrdi ciljeve i načine obrade podataka;</p> <p><b>1.5 Obrada podataka-</b> podrazumeva svako fizičko ili pravno lice iz javnog ili privatnog sektora koje obrađuje lične podatke za kontrolora podataka i za njegov račun;</p> <p><b>1.6 Primalac podataka –</b> podrazumeva svako fizičko ili pravno lice ili savko drugo lice iz javnog ili privatnog sektora kojem se otkrivaju lični podaci;</p>
--	---	--



<p>1.7 <b>Sistem i dosjeve</b> - nënkupton çdo strukturë të caktuar të të dhënave personale të cilat janë të qasshme në varësi të kritereve specifike, pavarësisht nëse struktura është e centralizuar, e decentralizuar ose e shpërndarë në baza funksionale ose gjeografike;</p> <p>1.8 <b>Katalog i sistemit të dosjeve</b> - nënkupton përshkrimin në detaje të strukturës dhe përmbajtjes së sistemeve të dosjeve;</p> <p>1.9 <b>Regjistër i sistemeve të dosjeve</b> - nënkupton regjistrin i cili mundëson një pasqyrë të detajuar të sistemeve të dosjeve;</p> <p>1.10 <b>Pëlqim i subjektit të të dhënave</b> – nënkupton çdo shprehje të lirë të vullnetit, të dhënë në mënyrë të qartë nga subjekti i të dhënave me të cilin ai ose ajo jep pajtimin për përpunimin e të dhënave personale;</p> <p>1.11 <b>Pëlqim me shkrim i subjektit të të dhënave</b> - nënkupton pëlqimin</p>	<p>1.7 <b>Filing system</b>- means any structured set of personal data which are accessible according to specific criteria irrespective of whether the set is centralized, decentralized or dispersed on a functional or geographical basis;</p> <p>1.8 <b>Filing system catalogue</b> - means a detailed description of the structure and the content of filing systems;</p> <p>1.9 <b>Register of filing systems</b>- means a register allowing a detailed overview of existing filing systems;</p> <p>1.10 <b>The data subject's consent</b> - means any unambiguous, freely given specific and informed indication of the data subjects wishes by which the data subject signifies his or her agreement to personal data relating to him or her being processed;</p> <p>1.11 <b>Written consent of the data subject</b> means the consent from</p>	<p>1.7 <b>Sistem dosijeja</b> –podrazumeva svaku grupu strukturiranu za obradu ličnih podatak koje su akceptirane zavisno od specifičnih kriterijuma, nezavisno od toga da li je grupa centralizovana, decentralizovana ili podeljena na funakcionalne ili geografske baze;</p> <p>1.8 <b>Katalog sistema dosijeja</b>-podrazumeva detaljan opis strukture i sadržaja sistema dosijeja;</p> <p>1.9 <b>Registar sistema dosijeja</b> – podrazumeva registra koji omogućava detaljni pregled sistema dosijeja;</p> <p>1.10 <b>Saglasnost subjekta podataka</b> – podrazumeva svaki jasan pokazatelj dat na osnovu dobrovoljnih želja subjekta podataka preko kojih on/ona pokazuje njegovu/njenu saglasnost za obradu ličnih podataka u vezi toga;</p> <p>1.11 <b>Pismena saglasnot subjekta podataka</b> – podrazumeva saglasnost</p>
---	--	--



<p>nga pika 1.10 të këtij neni ku përveç kësaj subjekti i të dhënave duhet të vë nënshkrimin ose shenjën e tij ose saj në pëlqimin e tij ose saj për përpunimin e të dhënave të tij ose saj.</p> <p><b>1.12 Pëlqim gojor ose pëlqim tjetër i përshtatshëm i subjektit të të dhënave</b> - nënkupton pëlqimin nga pika 1.10 e dhënë gojarisht, me anë të mjeteve të telekomunikimit ose me ndonjë mjet tjetër të përshtatshëm, përmes të cilit mund të konkludohet në mënyrë të qartë se subjekti i të dhënave e ka dhënë pëlqimin e tij ose saj;</p> <p><b>1.13 Bllokim</b>- nënkupton ndalimin e përpunimit të mëtejshëm të të dhënave. Çdo vendim për bllokimin e të dhënave duhet të tregohet në mënyrë të saktë dhe duhet të mbetet i bashkëngjitur me të dhënat personale për aq gjatë sa ekzistojnë arsyet për bllokim;</p> <p><b>1.14 Klasifikim i të dhënave personale</b> - nënkupton etiketimin e të dhënave personale për të treguar natyrën e tyre të ndjeshme. Për të</p>	<p>point 1.10 with the addition that the data subject has to put his or her signature or sign under his or her agreement to the processing of his or her data.</p> <p><b>1.12 Oral consent or other appropriate consent of the data subject</b>- means the consent from point 1.10 given verbally, by means of telecommunication or by any other appropriate means from which it can clearly be concluded that the data subject has given his or her consent;</p> <p><b>1.13 Blocking</b>-means the prohibition of further data processing. Any decision to block personal data has to be properly indicated and has to remain attached to the personal data for as long as the reasons for blocking exist;</p> <p><b>1.14 Classification of personal data</b>- means the labeling of personal data to indicate their sensitive nature. If data are</p>	<p>iz tačke 1.10 ovog člana gde osim toga subjekat podataka treba da stavi potpis ili njegov/njen znak saglasnosti obrade njegovih/njenih podataka.</p> <p><b>1.12 Usmena saglasnost ili druga pristupačna saglasnost subjekta podataka</b> – podrazumeva saglasnost iz tačke 1.10 ovog člana, datu preko sredstava telekomunikacije ili nekom drugom pristupačnom sredstvom preko kojeg može da se zaključuje na jasan način, da lice podataka je dalo njegovu/njenu saglasnost;</p> <p><b>1.13 Blokiranje</b>- podrazumeva zabranu dalje obrade podataka. Svaka odluka za blokiranje obrade podataka treba da se saopštava na tačan način i bude priložena ličnim podacima za onoliko vremena koliko postoje razlozi za blokiranje;</p> <p><b>1.14 Klasifikacija ličnih podataka</b> – podrazumeva etiketiranje ličnih podataka radi pokazivanja njihove prirodne osetljivosti. Za</p>
--	---	--



<p>dhënat e klasifikuara duhet përcaktuar kushtet nën të cilat përdoruesi mund të bëjë përpunimin e tyre. Klasifikimi duhet të mbetet i bashkëngjitur me të dhënat personale të ndjeshme deri në fshirjen, asgjësimin, shkatërrimin ose anonimitetin e tyre;</p> <p>1.15 <b>Anonimitet</b> – nënkupton ndryshimin e të dhënave personale në mënyrë të atillë që ato të mos mund të ndërlidhen më me subjektin e të dhënave ose ku ndërlidhja e tillë mund të bëhet vetëm me përpjekje, shpenzime ose me kohë shtesë;</p> <p>1.16 <b>Të dhëna personale të ndjeshme</b> - nënkupton të dhënat personale që zbulojnë origjinën etnike ose racore, pikëpamjet politike, përkatësitë fetare ose filozofike, anëtarësimin në sindikatë ose çdo të dhënë për gjendjen shëndetësore ose jetën seksuale, çfarëdo përfshirje në ose heqje nga evidencat penale ose të kundërvajtjeve që ruhen në pajtim me ligjin. Karakteristikat biometrike gjithashtu konsiderohen si të dhëna personale të ndjeshme nëse këto të fundit mundësojnë identifikimin e një subjekti të të dhënave në lidhje me</p>	<p>classified conditions have to be laid down under which a user can process them. The classification has to remain with the sensitive personal data until they are deleted, erased, destroyed or anonymized;</p> <p>1.15 <b>Anonymity</b> -means the alteration of personal data in such a way that they can no longer be linked to the data subject or where such a link can only be made by disproportionate efforts, expense or use of time;</p> <p>1.16 <b>Sensitive personal data</b>-means any personal information revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade-union membership or any information on health status and sex life, any entries in or removals from criminal records or records on minor offences that are kept on the basis of the law. Biometric characteristics are also considered as sensitive personal data if they enable the identification of a data subject in connection with any of the</p>	<p>klasificirane podatke treba utvrditi uslove pod kojima korisnik može da vrši njihovu obradu. Klasifikacija treba da bude priložena osetljivim ličnim podacima do njihovog uništenja, brisanja, uništenja ili njihovog anonimniteti;</p> <p>1.15 <b>Anonimnitet</b> – podrazumeva izmenu ličnih podataka na takav način da isti ne mogu biti povezani sa subjektom podataka ili gde takva povezanost može se vršiti samo ubrzanim naporima, troškovima ili dobijanja na vremenu.</p> <p>1.16 <b>Osetljivi lični podaci</b> – podrazumeva lične podatke koji otkrivaju etničku ili rasnu poreklo, političko opredeljenje, verske ili filozofske pripadnosti, učlanjenje u sindikatu ili svaki podatak o zdravstvenom stanju ili seksualnom životu, za svako uključjenje ili skidanje sa evidencije krivičnih dela ili prekršajnih dela koji se čuvaju u skladu sa zakonom. Biometričke karakterisrike, takođe smatraju se osetljivim ličnim podacima ako isti omogućuju identifikaciju subjekta podataka u vezi pomenutih</p>
---	--	--



<p>cilëndo nga rrethanat e lartpërmendura në këtë pikë;</p> <p>1.17 <b>Kod lidhës</b> - nënkupton numrin personal të identifikimit ose çfarëdo numri tjetër të veçantë të identifikimit të përcaktuar me ligj, lidhur me personin, i cili numër mund të përdoret për zbulimin ose rikthimin e të dhënave personale nga sistemet e dosjeve në të cilat gjithashtu përpunohet kodi lidhës;</p> <p>1.18 <b>Karakteristikat biometrike</b> - nënkupton të gjitha karakteristikat fizike, psikologjike dhe të sjelljes që i kanë të gjithë individët, por që janë të veçanta dhe të përhershme për secilin individ, nëse në veçanti mund të përdoren për identifikimin e një individi siç janë: gjurmët e gishtërinjve, vijat papilare të gishtit, irida, retina, tiparet e fytyrës dhe ADN-ja.</p> <p>1.19 <b>Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale (në tekstin e mëtejshëm Agjencia)</b>- është agjencion i pavarur, i ngarkuar për mbikëqyrjen e zbatimit të rregullave për mbrojtjen e të</p>	<p>aforementioned circumstances mentioned in this point;</p> <p>1.17 <b>Connecting code</b> -means a personal identification number or any other specific identification number defined by law relating to an individual that can be used to disclose or retrieve personal data from filing systems in which the connecting code is also processed;</p> <p>1.18 <b>Biometric characteristics</b>-means any physical, psychological and behavioral characteristics which all individuals have but which are unique and permanent for each individual if in particular they can be used for identification of an individual, such as finger prints, papillary ridges of a finger, iris, retina, facial characteristics and DNA.</p> <p>1.19 <b>National Agency for the Protection of Personal Data (hereinafter the Agency)</b> – it is an independent agency, in charge of supervision of implementation of rules for personal data protection.</p>	<p>okolnosti u ovoj tači.</p> <p>1.17 <b>Kod povezivanja</b> – podrazumeva lični broj identifikacije ili bilo koji drugi poseban broj identifikacije utvrđenog zakonom, u vezi lica, koji može da se koristi za otkrivanje ili ponovno uzimanje ličnih podataka iz sistema dosijea na kojima takođe se obradi kod povezivanja;</p> <p>1.18 <b>Biometričke osobine</b> - podrazumeva sve fizičke, psihološke osobine i ponašanja kojima raspolaže sva lica, ali koje su posebne i stalne za svakog lica ako se posebno koriste za identifikaciju nekog lica, kao što su otisci prstiju, papilarne crte prsta, šarenica oka, retina, karakteristike lica i ADN.</p> <p>1.19 <b>Državna Agencija za Zaštitu Ličnih Podataka (u daljem tekstu Agencija)</b>-je nezavisna agencija, zadužena za nadzor primene propisa za zaštitu ličnih podataka.</p>
---	--	---





dhënave personale.

**Neni 3**  
**Parimet e përpunimit të të dhënave**

1. Të dhënat personale përpunohen në mënyrë të paanshme dhe të ligjshme pa e cenuar dinjitetin e subjekteve të të dhënave.
2. Të dhënat personale duhet të jenë adekuate, relevante dhe nuk duhet t'i tejkalojnë qëllimet për të cilat ato janë grumbulluar dhe/ose përpunuar më tutje.
3. Të dhënat personale mund të grumbullohen vetëm për qëllime të caktuara, të qarta dhe legjitime dhe nuk mund të përpunohen më tutje në kundërshtim me këto qëllime, përveç nëse nuk është e paraparë ndryshe me ligj.
4. Të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe të përditësuara. Para grumbullimit të të dhënave personale, kontrolluesi i të dhënave mund të verifikojë saktësinë e të dhënave personale duke e kontrolluar ndonjë dokument të identifikimit ose çfarëdo dokumenti tjetër publik të përshtatshëm të subjektit të të dhënave.

**Article 3**  
**Principles of Data Processing**

1. Personal data shall be processed fairly and lawfully without violating the dignity of data subjects.
2. Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected and /or further processed.
3. Personal data may only be collected for specified, explicit and legitimate purposes, and may not be further processed in a way incompatible with these purposes, unless otherwise provided by law.
4. Personal data must be accurate and kept up to date. Prior to collecting personal data the data controller may verify the accuracy of personal data by examining an identity document or any other suitable public document of the data subject.

**Član 3**  
**Načela obrade podataka**

1. Lični podaci se obrađuju na nepristrasan i zakonit način bez povrede dostojanstva subjekta podataka.
2. Lični podaci treba da budu pristupačni, značajni i ne previši u vezi ciljeva za koje su prikupljeni i/ili dalje obrađeni.
3. Lični podaci mogu se prikupiti samo za određene potrebe, jasni i zakoniti i ne mogu se obraditi dalje na nepristupačan način za ove potrebe, osim ako zakon ne propisuje drugčije.
4. Lični podaci treba da budu tačni i svakidašni. Pre prikupljanja ličnih podatak, kontrolor podataka može da proveri tačnost ličnih podataka kontrolisanjem nekog identifikacionog dokumenta ili bilo kojeg drugog javnog pristupačnog dokumenta subjekta podataka.



<p>5. Të dhënat personale mund të ruhen vetëm për aq gjatë sa është e nevojshme për arritjen e qëllimit për të cilin janë grumbulluar ose përpunuar më tutje. Me rastin e përbushjes së qëllimit të përpunimit, të dhënat personale do të asgjësohen, fshihen, shkatërrohen, bllokohen ose bëhen anonime, përveç nëse është paraparë ndryshe me Ligjin për Lëndën Arkivore dhe Arkivat ose me ndonjë ligj tjetër përkatës.</p>	<p>5. Personal data may only be stored for as long as necessary to achieve the purpose for which they were collected or further processed. On completion of the purpose of processing, personal data shall be erased, deleted, destroyed, blocked or anonymised, unless provided by the Law on Archive Material and Archives or any other relevant law.</p>	<p>5. Lični podaci se čuvaju za onoliko vremena koliko bude potrebno za postizanje cilja za kojeg su prikupljeni ili dalje obrađeni. Kada se ispuni cilj obrade, isti se brišu, uništavaju, razaraju, blokiraju ili se stavljaju pod anonimnitetom, osim ako Zakon o Arhivskoj građi i Arhivima utvrdi drugčije ili bilo koji drugi odgovarajući zakon.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Scope of activity</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Delokrug rada</b></p>
<p>1. Ky Ligj zbatohet për përpunimin e të dhënave personale nga organet publike dhe private. Ky ligj nuk zbatohet për përpunimin e të dhënave personale nëse përpunimi është kryer për qëllime krejtësisht personale.</p> <p>2. Ky Ligj zbatohet edhe në zyrat diplomatike dhe konsullore, si dhe në të gjitha përfaqësitë e tjera zyrtare të Republikës së Kosovës jashtë shtetit.</p> <p>3. Ky Ligj zbatohet edhe për kontrolluesin e të dhënave i cili nuk është i themeluar në Republikën e Kosovës, por që për qëllime</p>	<p>1. This Law shall apply to the processing of personal data by public and private bodies. This Law shall not apply to the processing of personal data if it is done for purely personal purposes.</p> <p>2. This law shall also be applied in diplomatic and consular offices as well as any other official representative offices of the Republic of Kosovo abroad.</p> <p>3. This Law shall also apply to a data controller who is not established in the Republic of Kosovo but who for the</p>	<p>1. Ovaj Zakon se primenjuje za obradu ličnih podataka od javnih ili privatnih organa. Ovaj Zakon treba da se primeni za obradu ličnih podataka ako ta obrada je izvršena isključivo za lične potrebe.</p> <p>2. Ovaj Zakon takođe se primenjuje od dimplamatskih i konzularnih kancelarija, i od svih drugih drugih zvaničnih predstaništva Republike Kosova van zemlje.</p> <p>3. Ovaj Zakon se primenjuje za kontrolora podataka koji nije formiran na Republiku Kosovu, ali zbog ciljeva obrade ličnih</p>



<p>të përpunimit të të dhënave personale përdor pajisje automatike ose të tjera, në Republikën e Kosovës, përveç nëse pajisjet e këtilla përdoren vetëm për qëllime të transitit nëpër territorin e Kosovës. Në këto rrethana, kontrolluesi duhet të caktojë një përfaqësues të themeluar në Kosovë.</p>	<p>purposes of processing personal data makes use of equipment, automatic or otherwise in the Republic of Kosovo, unless such equipment is used only for purposes of transit through the territory of Kosovo. In these circumstances the controller must designate a representative established in Kosovo.</p>	<p>podataka koriste automatsku ili drugu opremu, u Republici Kosovo, osim ako ta oprema se koristi samo za potrebe tranzita kroz teritoriju Kosova. U tim okolnostima, kontrolor treba da odredi nekog predstavnika poznatog na Kosovu.</p>
<p>4. Paragrafi 2 i nenit 16, nenet 17, 18 dhe 20 si dhe Kreu V (pesë) i këtij Ligji nuk zbatohen për të dhënat personale të cilat mediat i përpunojnë me qëllim të informimit të publikut dhe për qëllime të shprehjeve artistike ose letrare.</p>	<p>4. Paragraph 2 of the Article 16, Articles 17, 18 and 20 and the Chapter V (five) of this Law shall not apply to personal data which are processed by media for the purpose of informing the public and for the purposes of artistic and literary expressions.</p>	<p>4. Stav 2, člana 16. članovi 17, 18, i 20, kao Poglavlje V (pet) ovog Zakona, neće se primeniti za lične podatke koje medije obrađuju u cilju informisanja javnosti i u cilju umetničkih ili književnih izražavanja.</p>
<p>5. Nenet 17, 18 dhe 20 të këtij Ligji nuk zbatohen për të dhënat personale që përpunohen nga partitë politike, sindikatat, shoqatat ose bashkësitë fetare në lidhje me anëtarët e tyre.</p>	<p>5. Articles 17, 18 and 20 of this Law shall not apply to personal data, which are processed by political parties, trade unions, associations or religious communities in relation to their members.</p>	<p>5. Članovi 17, 18, i 20 ovog Zakona neće se primeniti za lične podatke koje se obrađuje od političkih stranaka, sindikata, udruženja ili verskih zajednica u vezi njihovih članova</p>
<p>6. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për:</p> <p>6.1 të dhënat personale që përdoren gjatë hetimit të krimeve dhe procedurave gjyqësore;</p> <p>6.2 informacionet e klasifikuara të</p>	<p>6. Provisions of this law shall not apply on the following cases:</p> <p>6.1 personal data obtained in the course of criminal investigations and court proceedings;</p> <p>6.2 classified security information;</p>	<p>6. Odredbe ovog zakona ne sprovede se za:</p> <p>6.1 lične podtake koje se upotrebljavaju tokom istraga zločina i sudskih postupaka;</p> <p>6.2 klasifikovane informacije</p>



<p>sigurisë;</p> <p>6.3 përpunimin e të dhënave për qëllime të sigurisë kombëtare, parandalimit të krimeve dhe mbrojtjes së shëndetit publik.</p> <p><b><u>KREU II</u></b></p> <p><b>LEGJITIMITETI I PËRPUNIMIT TË TË DHËNAVE</b></p> <p><b><u>Nënkreu A</u></b> <b><u>Bazat ligjore dhe qëllimet</u></b></p> <p><b>Neni 5</b> <b>Përpunimi i ligjshëm i të dhënave personale</b></p> <p>1. Të dhënat personale mund të përpunohen vetëm nëse:</p> <p>1.1 subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin e tij ose saj;</p> <p>1.2 përpunimi është i domosdoshëm për përmbushjen e një kontrate në të</p>	<p>6.3 processing of data for the purposes of national security, crime prevention, and protection of public health.</p> <p><b><u>CHAPTER II</u></b></p> <p><b>LEGITIMACY OF DATA PROCESSING</b></p> <p><b><u>Subchapter A</u></b> <b><u>Legal grounds and purposes</u></b></p> <p><b>Article 5</b> <b>Lawful processing of personal data</b></p> <p>1. Personal data may only be processed if:</p> <p>1.1 the data subject has given his or her consent;</p> <p>1.2 the processing is necessary for the performance of a contract to</p>	<p>bezbednosti;</p> <p>6.3 obradu podataka u svrhu nacionalne bezbednosti, sprečavanje kriminala i zaštite javnog zdravlja.</p> <p><b><u>POGLAVLJE II</u></b></p> <p><b>LEGITIMNOST OBRADÉ PODATAKA</b></p> <p><b><u>Podglavlje A</u></b> <b><u>Zakonski osnovi i ciljevi</u></b></p> <p><b>Član 5</b> <b>Zakonska obrada podataka</b></p> <p>1. Lični podaci mogu se obraditi samo ako:</p> <p>1.1 subjekat podataka je dao njegovu/njenu saglasnot;</p> <p>1.2 obrada je neophodna za ispunjenje ugovora na kome subjekat</p>
--	--	---



<p>cilën subjekti i të dhënave është palë kontraktuese ose për të ndërmarrë veprimet lidhur me kërkesën e subjektit të të dhënave para lidhjes së kontratës;</p> <p>1.3 përpunimi është i domosdoshëm për respektimin e obligimit ligjor të cilit i nënshtrohet kontrolluesi;</p> <p>1.4 përpunimi është i domosdoshëm për mbrojtjen e interesave jetike të subjektit të të dhënave;</p> <p>1.5 përpunimi është i domosdoshëm për kryerjen e një detyre me interes publik ose në ushtrimin e autoritetit zyrtar që i është dhënë kontrolluesit apo një palë të tretë të cilës i zbulohen të dhënat;</p> <p>1.6 përpunimi është i domosdoshëm për qëllime të interesave legjitime të ushtruara nga kontrolluesi ose pala e tretë apo palëve të cilave u janë zbuluar të dhënat, me përjashtim të rasteve kur interesat e tilla janë në kundërshtim me të drejtat dhe liritë themelore të subjektit të të dhënave.</p>	<p>which the data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract;</p> <p>1.3 the processing is necessary for compliance with a legal obligation to which the controller is subject;</p> <p>1.4 the processing is necessary in order to protect the vital interests of the data subject;</p> <p>1.5 the processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller or in a third party to whom the data are disclosed; or</p> <p>1.6 the processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the controller or by the third party or parties to whom the data are disclosed, except where such interests are overridden by the interests for fundamental rights and freedoms of the data subject.</p>	<p>podataka je ugovorna stranka ili za predizimanje početnih koraka na zahtev subjekta podataka pre stupanje na snagu ugovora;</p> <p>1.3 obrada je neophodna radi poštovanja zakonske obaveze kojoj je podlegnut kontrolor;</p> <p>1.4 obrada je neophodna radi zaštite vitalnih interesa subjekta podataka;</p> <p>1.5 obrada je neophoda radi izvršenje obaveze od javnog interesa ili prilikom vršenja dužnosti službenog karaktera od kontrolora ili od treće stranke kojoj se otkrivaju podaci;</p> <p>1.6 obrada je neophodna za potrebe interesa određenih od kontrolora ili od treće stranke ili stranaka kojima su otkriveni podaci, izuzetno od slučajeva kada interesi su suprotno osnovnim pravima i slobodama subjekta podataka</p>
--	---	---



<b>Neni 6</b> <b>Përpunimi i të dhënave personale të ndjeshme</b>	<b>Article 6</b> <b>Processing of sensitive personal data</b>	<b>Član 6</b> <b>Obrada osetljivih ličnih podataka</b>
<p>1. Të dhënat personale të ndjeshme mund të përpunohen vetëm në rastet në vijim:</p> <p>1.1 nëse subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin e tij ose saj të qartë, siç është pëlqimi me shkrim;</p> <p>1.2 nëse përpunimi është i domosdoshëm për qëllime të realizimit të detyrimeve dhe të drejtave specifike të kontrolluesit të të dhënave në fushën e punësimit, në pajtim me ligjet përkatëse të cilat po ashtu sigurojnë masa mbrojtëse të përshtatshme për të drejtat e subjektit të të dhënave;</p> <p>1.3 nëse përpunimi është i domosdoshëm për mbrojtjen e interesave jetike të subjektit të të dhënave ose të një personi tjetër kur subjekti i të dhënave është fizikisht ose ligjërisht i paaftë për të dhënë pëlqimin e tij ose saj sipas pikës 1 të këtij paragrafi;</p> <p>1.4 nëse ato përpunohen për qëllime</p>	<p>1. Sensitive personal data may only be processed in the following cases:</p> <p>1.1 if the data subject has given his or her explicit consent such as in writing;</p> <p>1.2 if the processing is necessary for the purposes of fulfilling the obligations and specific rights of a data controller in the field of employment in accordance with relevant laws which also provide appropriate safeguards for the rights of the data subject;</p> <p>1.3 if the processing is necessary to protect the vital interests of the data subject or of another person where the data subject is physically or legally incapable of giving his or her consent pursuant point 1 of this paragraph;</p> <p>1.4 if they are processed for the</p>	<p>1. Osetljivi lični podaci mogu se obraditi samo u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1 ako subjekat podataka je dao njegovu/njenu pismenu saglasnost;</p> <p>1.2 ako obrada je potrebna za potrebe ostvarivanja posebnih obaveza i prava kontrolora podataka u oblasti zapošljavanja, u skladu sa odgovarajućim zakonima koji takođe predviđaju pristupačne zaštitne mere o pravima subjekta podataka;</p> <p>1.3 ako obrada je potrebna za zaštitu životnih interesa subjekta podataka ili nekog lica kada subjekat podataka je fizički ili zakonski nesposoban za pružanje njegove saglasnosti shodno tačke 1 ovog stava;</p> <p>1.4 ako se obrađuju za potrebe</p>



<p>të veprimtarive legjitime nga institucionet, shoqatat, asociacionet, bashkësitë fetare, sindikatat ose organizatat tjera jo-fitimprurëse me qëllime politike, filozofike, fetare ose sindikaliste, por vetëm nëse përpunimi ka të bëjë me anëtarët e tyre ose subjektet e të dhënave që janë në kontakt të rregullt me ato e në lidhje me qëllimet e tilla dhe nëse ata nuk i zbulojnë të dhënat e tilla të tjerëve pa pëlqimin me shkrim të subjektit të të dhënave;</p> <p>1.5 nëse subjekti i të dhënave i ka bërë ato publike pa e kufizuar përdorimin e tyre në mënyrë të dëshmuar ose të qartë;</p> <p>1.6 nëse ato përpunohen nga punonjësit shëndetësorë ose personeli shëndetësor në pajtim me ligjet përkatëse për qëllimet e mbrojtjes së shëndetit së shoqërisë, individëve dhe menaxhimit ose funksionimit të shërbimeve shëndetësore;</p> <p>1.7 nëse përpunimi është i nevojshëm për pohimin ose mohimin e kërkesës ligjore;</p>	<p>purposes of legitimate activities by institutions, societies, associations, religious communities, trade-unions or other non-profit organizations with a political, philosophical, religious or trade-union aim, but only if the processing concerns their members or data subjects in regular contact with them in connection with such aims, and if they do not disclose such data to others without the written consent of the data subject;</p> <p>1.5 if the data subject has made them public without evidently or explicitly restricting their use;</p> <p>1.6 if they are processed by health-care workers and health-care staff in compliance with relevant laws for the purposes of protecting the health of the public and individuals and the management or operation of health services;</p> <p>1.7 if the processing is necessary for asserting or opposing a legal claim;</p>	<p>zakonskih aktivnosti od institucija, udruženja, asocijacija, verskih zajednica, sindikata ili drugih nekorisnih organizacija u političke, filozofske, verske ili sindikalne svrhe, ali samo ako obrada se odnosi na njihove članove ili subjekte podataka u redovnom kontaktu sa istima a u vezi takvih namera i ako isti ne otkrivaju takve podatke drugima bez pismene saglasnosti subjekta podataka;</p> <p>1.5 ako subjekat podataka je oglasio javnim bez ograničenja njegovo korišćenje na jasan ili poverljivi način;</p> <p>1.6 ako se obrađuju od zdravstvenih radnika ili zdravstvenog osoblja u skladu sa odgovarajućim zakonima za potrebe zaštite zdravlja društva, lica i menadžmenta ili operacija zdravstvenih usluga;</p> <p>1.7 ako obrada je potrebna za zaštitu ili suprostavljenju zakonskim zahtevima;</p>
--	---	---



<p>1.8 nëse ato përpunohen në pajtim me ligjin përkatës për arsye të interesit thelbësor publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Mbrojtja e të dhënave personale të ndjeshme</b></p> <p>1. Të dhënat personale të ndjeshme duhet të mbrohen në mënyrë të veçantë dhe të klasifikohen me qëllim të parandalimit të qasjes dhe përdorimit të paautorizuar, me përjashtim të rasteve nga pika 5 e paragrafit 1 të nenit 6 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kur të dhënat personale të ndjeshme transferohen përmes rrjeteve të telekomunikimit konsiderohen si të mbrojtura në mënyrë të përshtatshme, nëse ato janë të koduara për të siguruar palexueshmërinë dhe mosnjohjen e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Vendimet individuale automatike</b></p> <p>1. Vendimet individuale automatike të cilat mund të prodhojnë efekte ligjore ose që mund të kenë ndikim të rëndësishëm tek subjekti i të dhënave dhe të cilat bazohen vetëm në përpunimin automatik të të</p>	<p>1.8 if they are processed in accordance with relevant law for reasons of substantial public interest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Protection of sensitive personal data</b></p> <p>1. Sensitive personal data must be specifically protected and classified to prevent any unauthorized access and use, except in instances from point 5 of paragraph 1 of Article 6 of this Law.</p> <p>2. When sensitive personal data are transmitted over telecommunications networks they shall be considered as suitably protected if they are encrypted to ensure their illegibility and non-recognition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Automated Individual Decisions</b></p> <p>1. Automated individual decisions which might produce legal effects or significantly affect the data subject and which are solely based on automated data processing intended to evaluate certain</p>	<p>1.8 ako se obrađuju u skladu sa odgovarajućim zakonom za razloge od suštinskog javnog interesa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Zaštita osetljivih ličnih podataka</b></p> <p>1. Osetljivi lični podaci treba da se zaštićuju i klasifikuju na posaban način, u cilju sprečavanja bilo kojeg neovlašćenog pristupa i korišćenja, izuzetno od slučajeva iz tačke 5 , stava 1, člana 6 ovog Zakona.</p> <p>2. Kada osetljivi lični podaci se transferišu preko telekounikacionih mreža isti će se smatrati zaštićenim na pristupačan način ili ako su isti kodirani radi obezbeđenja nečitkosti i njihovog nepoznavanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Lične automatske odluke</b></p> <p>1. Lične automatske odluke koje mogu prourovovati zakonske efekte ili imati značajan uticaj na subjekta podataka i koje se baziraju samo na aumatsku obradu podataka u cilju ocenjivanja određenih</p>
---	---	---





<p>dhënave me qëllim të vlerësimit të aspekteve të caktuara personale siç janë përmbushja e detyrave të subjektit të të dhënave në vendin e punës, aftësia e tij ose saj, serioziteti, sjellja ose respektimi i rregullave të caktuara, do të lejohen vetëm nëse vendimi:</p> <p>1.1 është marrë gjatë lidhjes ose përmbushjes së kontratës, me kusht që kërkesa për lidhjen ose zbatimin e kontratës, e parashtruar nga subjekti i të dhënave është përmbushur ose ekzistojnë masa të duhura për të mbrojtur interesat e tij ose saj legjitime, siç janë marrëveshjet që i mundësojnë subjektit të të dhënave të kundërshtojë vendimet e tilla ose të shpreh qëndrimin e tij ose saj;</p> <p>1.2 parashihet me ligjin i cili po ashtu siguron masat për mbrojtjen e interesave legjitime të subjektit të të dhënave, në veçanti mundësinë e mjetit juridik kundër vendimeve të tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Përpunimi për qëllime të kërkimeve</b></p>	<p>personal aspects such as the data subject's performance at work, credit-worthiness, reliability, conduct or compliance with certain conditions, shall only be permitted if the decision:</p> <p>1.1 is taken during the conclusion or performance of a contract, provided that the request to conclude or implement a contract submitted by the data subject has been satisfied or if there exist appropriate measures to protect his or her legitimate interests, such as arrangements enabling the data subject to object to such decisions or to express his or her position;</p> <p>1.2 is provided by law which also provides measures to protect the legitimate interests of the data subject, particularly the possibility of legal remedy against such decisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Processing for historical, statistical and</b></p>	<p>ličnih aspekata, kao što su ispunjenje zadatoka subjekta podataka na radnom mestu, njegova/njena radna sposobnost, ozbiljnost, ponašanje ili poštovanje određenih uslova, dozvoljava se samo ako odluka:</p> <p>1.1 je doneta u toku zaključivanja ili ostvarivanja ugovora ili pod uslovom da zahtev za zaključivanje ili ostvarivanja ugovora, podnetog od subjekta podataka, je ispunjena ili ima pristupačnih mera za zaštitu njegovih/njenih zakonskih interesa, kao što su sporazumi koji omogućavaju subjektu podataka da daju prigovor na takve odluke ili da izrazi njegov/njen stav;</p> <p>1.2 zakonom se predviđa koji takođe propisuje mere za zaštitu zakonskih interesa subjekta podataka, posebno omogućuje pravnu osnovu da se protivi takvim odlukama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Obrada za potrebe istorijskih,</b></p>
---	--	--



<b>historike, statistikore dhe shkencore</b>	<b>scientific-research purposes</b>	<b>statističkih i naučnih istraživanja</b>
<p>1. Pavarësisht nga qëllimi fillestar i grumbullimit, të dhënat personale mund të përpunohen më tutje për qëllime të kërkimeve historike, statistikore dhe shkencore.</p> <p>2. Nëse të dhënat personale përpunohen më tutje për qëllimet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, ato do të bëhen anonime, përveç nëse ligji e parashikon ndryshe ose nëse subjekti i të dhënave e ka dhënë paraprakisht pëlqimin e tij ose saj me shkrim.</p> <p>3. Të dhënat personale, të cilat i janë zbuluar marrësve të të dhënave në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, do të shkatërrohen ose fshihen me rastin e përfundimit të përpunimit të tyre, përveç nëse është paraparë ndryshe me ligj. Pas shkatërrimit ose fshirjes, marrësi i të dhënave pa vonesë do ta njoftojë me shkrim kontrolluesin e të dhënave, i cili ka zbuluar të dhënat, për mënyrën dhe kohën e shkatërrimit dhe fshirjes së të dhënave.</p> <p>4. Rezultatet e përpunimit nga paragrafi 1 i këtij neni, do të publikohen në formë anonime, përveç nëse me ligj është paraparë ndryshe, nëse subjekti i të dhënave me të</p>	<p>1. Irrespective of the initial purpose of collection, personal data may be further processed for historical, statistical and scientific-research purposes.</p> <p>2. If personal data are further processed for purposes mentioned under paragraph 1 of this Article they shall be anonymized unless otherwise provided by law or if the data subject has given his or her prior written consent.</p> <p>3. Personal data disclosed to data recipients in accordance with paragraph 2 of this Article shall on completion of processing be destroyed or deleted, unless otherwise provided by law. Following the destruction or deletion the data recipient shall without delay inform in writing the data controller who disclosed the data about when and how the data were destroyed or deleted.</p> <p>4. The results of processing from paragraph 1 of this Article shall be published in anonymised form, unless otherwise provided by law or unless the</p>	<p>1. Nezavisno od osnovnog cilja prikupljanja, lični podaci mogu se obraditi dalje za potrebe istorijskih, statističkih i naučnih istraživanja.</p> <p>2. Ako lični podaci se obrađuju dalje za potrebe pomenutih u stavu 1, ovog člana isti će biti anonimni, osim ako se zakonom drugčije predviđa ili ako subjekat podataka je dao/dala prethdnu pismenu saglasnost.</p> <p>3. Lični podaci, koji su otkriveni primaocima podataka u skladu stava 2 ovog člana, će se uništiti ili brisati prilikom završetka njihove obrade, osim ako se zakonom drugčije predviđa. Nakon uništenja ili brisanja, primalac podataka bez odlaganja će izvestiti kontrolora podataka, koji je otkrio podatke, o načinu i vremenu uništenja i brisanja podataka.</p> <p>4. Rezultati obrade iz stava 1 ovog člana će se objaviti na anonimnan način, osim ako zakonom se drugčije predviđa, ako subjekat podataka na koga se odnose lični podaci je</p>



<p>cilin kanë të bëjnë të dhënat personale ka dhënë paraprakisht pëlqimin e tij ose saj me shkrim për publikim në formë jo-anonime ose nëse pëlqimi paraprak me shkrim për një publikim të tillë është dhënë nga trashëgimtarët e personit të vdekur, sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Informacionet që i jepen subjektit të të dhënave</b></p> <p>1. Nëse të dhënat personale janë marrë drejtpërdrejt nga subjekti i të dhënave, kontrolluesi i të dhënave ose përfaqësuesi i tij duhet t'i ofrojë subjektit të të dhënave në momentin e grumbullimit të të dhënave së paku informacionet në vijim, përveç në rastet kur ai ose ajo është në dijeni për këto informacione:</p> <p>1.1 identitetin e kontrolluesit të të dhënave dhe të përfaqësuesit të tij ose saj të mundshëm si p.sh. emrin(at) personal, titullin respektivisht pozitën zyrtare, adresën ose vendqëndrimin dhe kur është e mundur edhe adresën elektronike dhe numrin e telefonit;</p> <p>1.2 qëllimin e përpunimit;</p> <p>1.3 informacionet që kanë të bëjnë me</p>	<p>data subject has given his or her prior written consent for the publication in a non-anonymised form or unless the prior written consent for such publication has been given by the legal heirs of the deceased individual under this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Information to be given to the data subject</b></p> <p>1. If personal data are collected directly from the data subject, the data controller or his representative must provide the data subject at the moment of collecting the data with at least the following information, except where the data subject is already acquainted with it:</p> <p>1.1 identity of the data controller and his or her possible representative such as personal name(s), title or respectively official name, address or seat and where applicable electronic address and phone number;</p> <p>1.2 the purpose of the processing;</p> <p>1.3 information of whether the</p>	<p>dao njegovu/njenu prethodnu pismenu saglasnost za objavljivanje na neanoniman način ili ako prethodna pismena saglasnost za takvo objavljivanje je data od naslednika umrlog lica, prema ovom Zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Informacije koje se pružaju subjektu podataka</b></p> <p>1. Ako lični podaci su uzeti neposredno od subjekta podataka, kontrolor podataka ili njegov predstavnik pruža subjektu podataka u trenutku prikupljanja podataka najmanje sledeće informacije, osim ako on raspolaže sa takvim informacijama:</p> <p>1.1 identitet kontrolora podataka i njegovog njegovog/njenog mogućeg predstavnika, n.pr. lično ime (na), titulu, odnosno službeni položaj i adresu botravka i gde je moguće i elektronsku adresu i broj telefona,</p> <p>1.2 namena obrade;</p> <p>1.3 informacije koje se tiču da li su</p>
--	--	--



<p>atë se përgjigjet a janë të detyrueshme ose vullnetare, si dhe pasojat në rast të dështimit për të dhënë përgjigje;</p> <p>1.4 informacionet lidhur me të drejtën për qasje, transkriptim, kopjim, plotësim, korrigjim, bllokim dhe asgjësim të të dhënave personale.</p> <p>2. Nëse në rrethana të veçanta për grumbullimin e të dhënave personale të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, nevojitet të sigurohet përpunim i ligjshëm dhe i paanshëm i të dhënave personale të subjektit të të dhënave, kontrolluesi i të dhënave, në bazë të paragrafit 1 të këtij neni, duhet po ashtu t'i ofrojë subjektit të të dhënave informacionin shtesë në vijim, nëse subjekti i të dhënave nuk është në dijeni për këto informacione, dhe në veçanti:</p> <p>2.1 informacionet lidhur me marrësit ose kategoritë e marrësve të të dhënave personale;</p> <p>2.2 bazën ligjore të veprimeve të përpunimit;</p> <p>3 Nëse të dhënat personale nuk janë grumbulluar drejtpërdrejt nga subjekti i të</p>	<p>replies to the questions are compulsory or voluntary as well as consequences in case of failure to reply;</p> <p>1.4 information on the right to access, transcribe copy, supplement, correct, block and erase personal data.</p> <p>2. If in view of the special circumstances of collecting personal data from paragraph 1 of this Article there is a need to ensure lawful and fair processing of personal data, the data controller from paragraph 1 of this Article must also provide the data subject with the following additional information, if the data subject is not yet acquainted with it, and in particular:</p> <p>2.1 information as to the recipients or the categories of recipients of the personal data;</p> <p>2.2 the legal basis of the processing operations;</p> <p>3. If personal data were not collected directly from the data subject, the data</p>	<p>obavezne ili dobrovoljne odgovornosti, kao i posledice u slučaju neuspeha radi odgovornosti;</p> <p>1.4 informacije na pravo pristupa, opisa, kopiranja, dopunu, korekciju, blokiranje i brisanje ličnih podataka.</p> <p>2. Ako se uzimaju u obzir posebni okolnosti prikupljanja ličnih podataka prikazanih u stavu 1 ovog člana, potrebno je obezbeđenje zakonske obrade ličnih podataka subjekta podataka, kontrolor podataka, na osnovu stava 1 ovog člana, takođe treba da pruža subjektu podataka sledeću dodatnu informaciju, ako subjekat podataka ne raspolaže još takvom informacijom, i posebno:</p> <p>2.1 informacije u vezi primaoca ili kategorijama primaoca ličnih podataka;</p> <p>2.2 zakonsku osnovu aktivnosti obrade;</p> <p>3. Ako lični podaci nisu prikupljeni neposredno od subjekta podataka, kontrolor</p>
---	---	--



<p>dhënave, kontrolluesi i të dhënave ose përfaqësuesi i tij duhet t'i ofrojë subjektit të të dhënave së paku informacionet e mëposhtme, jo më vonë se në kohën e regjistrimit ose zbulimit të të dhënave personale palës së tretë, përveç nëse subjekti i të dhënave është në dijeni për informacionet e tilla si:</p> <p>3.1 identitetin e kontrolluesit dhe të përfaqësuesit të tij të mundshëm, si: emrin personal, titullin respektivisht pozitën zyrtare, adresën ose selinë dhe ku është e mundur adresën elektronike dhe numrin e telefonit;</p> <p>3.2 qëllimin e përpunimit;</p> <p>3.3 informacionet lidhur me të drejtën për qasje, transkriptim, kopjim, plotësim, korrigjim, bllokim dhe asgjësim të të dhënave personale;</p> <p>3.4 origjinën e të dhënave.</p> <p>4. Nëse në rrethana të veçanta për grumbullimin e të dhënave personale të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, nevojitet të sigurohet përpunim i ligjshëm</p>	<p>controller or his representative must provide the data subject with at least the following information no later than at the time of recording or disclosure of the personal data to a third party except where the data subject is already acquainted with it:</p> <p>3.1 identity of the data controller and his or her possible representative such as personal name(s), title or respectively official name and address or seat and where applicable electronic address and phone number;</p> <p>3.2 the purpose of the processing;</p> <p>3.3 information on the right to access, transcribe, copy, supplement, correct, block and erase personal data;</p> <p>3.4 the origin of the data.</p> <p>4. If in view of the special circumstances of collecting personal data from paragraph 3 of this Article there is a need to ensure lawful and fair processing of personal data</p>	<p>podataka ili njegov predstavnik treba da pruža subjektu podataka najmanje dolje-navedene informacije, ne kasnije od vremena registracije ili otkrivanja ličnih podataka nekoj trećoj stranci, osim ako subjekat podataka već raspolaže takvom informacijom.</p> <p>3.1 identitet kontrolora i njegovog mogućeg predstavnika, lično ime, titulu odnosno zvanično ime i adresu ili sedište i gde je primenljivo elektronsku adresu i broj telefona;</p> <p>3.2 namena prerade;</p> <p>3.3 informaciju o pravu na konsultaciju, prepis kopije, dopunu, korekciju, blokiranje i brisanje ličnih podataka;</p> <p>3.4 poreklo podataka.</p> <p>4. Ako uzimamo u obzir posebne okolnosti prikupljanja ličnih podataka iz stava 3, ovog člana, potrebno je obezbiditi zakonitu i nepristrasnu obradu ličnih podataka,</p>
--	--	---



<p>dhe i paanshëm i të dhënave personale, kontrolluesi i të dhënave, në bazë të paragrafit 3 të këtij neni, duhet po ashtu t'i ofrojë subjektit të të dhënave informacionet shtesë si në vijim, e në veçanti:</p> <p>4.1 informacionin për kategoritë e të dhënave personale të grumbulluara;</p> <p>4.2 informacionin lidhur me marrësin ose kategoritë e marrësve të të dhënave personale;</p> <p>4.3 bazën ligjore të veprimeve të përpunimit.</p> <p>5. Informacionet nga paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni nuk jepen nëse për qëllime historike, statistikore ose shkencore-kërkimore vërtetohet se është e pamundur, shkaktajnë shpenzime të mëdha ose përpjekje të shtuara apo nevojitet një kohë shumë gjatë, ose nëse përpunimi apo zbulimi i të dhënave personale parashihet në mënyrë të qartë me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Përdorimi i kodeve lidhëse</b></p>	<p>the data controller from paragraph 3 of this Article must also provide the data subject with the following additional information and in particular:</p> <p>4.1 information on the categories of personal data collected;</p> <p>4.2 information as to the recipients or the categories of recipients of the personal data;</p> <p>4.3 the legal basis of the processing operations.</p> <p>5. Information from paragraphs 3 and 4 of this Article shall not be given if for historical, statistical or scientific-research purposes it would prove impossible or would incur large costs or disproportionate efforts or would require a large amount of time, or if the processing or disclosure of personal data is expressly provided for by law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Use of connecting codes</b></p>	<p>kontrolor podataka, na osnovu stava 3 ovog člana, treba atakode da pruža subjektu podataka sledeće dopunske informacije a posebno:</p> <p>4.1 informaciju o kategorijama prikupljenih ličnih podataka;</p> <p>4.2 informaciju o primalacu ili kategorijama primaoca;</p> <p>4.3 zakonsku osnovu operacija za obradu.</p> <p>5. Informacije iz stava 3 i 4 ovog člana neće se davati ako za istorijske, statističke ili naučne istraživačke svrhe, ako se utvrdi da je nemoguće ili će prouzrokovati velike troškove ili nesrazmerne napore, ili će biti potrebno za to duža vremena, ili ako prerada ili otkrivanje ličnih podataka se jasno propisuje zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Upotreba kodova veze</b></p>
---	---	--



<p>1. Të dhënat personale që mbahen në një sistem të dosjeve nga fusha e shëndetësisë, nuk duhet të grumbullohen dhe të përpunohen duke përdorur vetëm kodin lidhës.</p> <p>2. Kodi lidhës përjashtimisht mund të përdoret për të marrë të dhënat personale në rast se është i vetmi element i të dhënave në një rast të veçantë për të mbrojtur jetën dhe trupin e subjekteve të të dhënave. Pas përdorimit të kodit lidhës, një shënim zyrtar ose një dokument tjetër i shkruar i bashkëngjitur me të dhënat personale duhet të bëhet pa vonesë</p> <p>3. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet në regjistrin kadastral dhe regjistrin afarist.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Zbulimi i të dhënave personale</b></p> <p>1. Marrësi i të dhënave mund t'i kthejë shpenzimet e çdo zbulimi ligjor të të dhënave nga ana e kontrolluesit të të dhënave, nëse me ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Regjistri qendror i shtetasve dhe regjistri i</p>	<p>1. Personal data contained in filing systems in the areas of health must not be collected and processed by using only a connecting code.</p> <p>2. The connecting code may exceptionally be used to obtain personal data if this is the only data element in a specific case to protect the life or body of data subjects. Following the use of a connecting code an official annotation or other written record attached to the personal data must be made thereof without delay.</p> <p>3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to the land register and the commercial register.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Disclosure of personal data</b></p> <p>1. A data recipient shall reimburse the cost for any legal disclosure of data by the data controller if not provided otherwise by law.</p> <p>2. The Central Population Register and the</p>	<p>1. Lični podaci koje se održavaju u jednom sistemu dosijea iz oblasti zdravstva, ne treba prikupiti i obrađivati upotrebljavajući samo kod povezivanja.</p> <p>2. Kod povezivanja isključivo može se upotrebiti za uzimanje ličnih podataka u slučaju kada je jedini elemenat podataka u posebnom slučaju za zaštitu života i telo subjekata podataka. Nakon upotrebe koda povezivanja, jedan službeni dopis ili drugi dokumenat priložen sa ličnim podacima treba da se izdaje bez zakašnjenja.</p> <p>3. Stav 1 ovog člana ne primenjuje se u katastralnom i poslovnom registru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Otkrivanje ličnih podataka</b></p> <p>1. Primalac podataka može da vrati troškove bilo kog otkrića podataka od strane kontrolora podataka ako zakon ne propisuje drugčije.</p> <p>2. Centralni registar državljana i stalni</p>
--	---	--



<p>të dhënave të banorëve përhershëm dhe të banorëve përkohshëm të regjistruar, duhet të zbulohen për marrësit që shprehin interes legjitim, informacionet si në vijim: emrin(at) personal dhe adresën e përhershme ose adresën e përkohshme të subjektit të të dhënave.</p> <p>3. Kur zbulohen të dhënat e tilla kontrolluesi i të dhënave duhet të sigurojë që të evidentohet informacioni në vijim: cilat të dhëna personale janë zbuluar, kujt, kur dhe me çfarë baze ligjore. Informacioni i tillë që ka të bëjë me zbulimin duhet të mbahet me të dhënat e subjektit të të dhënave për aq gjatë sa ruhen ato të dhëna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Mbrojtja e të dhënave personale të personave të vdekur</b></p> <p>1. Të dhënat personale të personave të vdekur mund të zbulohen vetëm marrësve të autorizuar me ligj.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 të këtij neni, të dhënat personale të personave të vdekur mund të zbulohen trashëgimtarëve ligjorë të tyre, nëse ata tregojnë interes legjitim dhe personat e vdekur nuk e kanë ndaluar me</p>	<p>Register of Records of Permanently and Temporarily Registered Residents shall disclose to recipients showing a legitimate interest the following information: personal name(s) and permanent or temporary address of a data subject.</p> <p>3. When disclosing such information the data controller must ensure that the following information is registered: which personal data were disclosed, to whom, when and on what legal basis. Such information about the disclosure has to be kept with the data subject's data for as long as they are stored.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Protection of personal data of deceased individuals</b></p> <p>1. Personal data of deceased individuals may only be disclosed to recipients authorized by law.</p> <p>2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, personal data of deceased individuals may be disclosed to their legal heirs, if they demonstrate a legitimate interest and the deceased individuals did</p>	<p>registar o podacima stalnih stanovnika i privremenih registrovanih stanovnika treba da budu otkriveni primaocima koji izražavaju zakonit interes, sledeće informacije: o ličnom imenu (na) i dresu stalnog ili privremenog boravka subjekta podataka.</p> <p>3. Kada se otkrivaju takvi podaci kontrolor podataka treba da obezbedi da se evidentira sledeća informacija: Koji lični podaci su otkriveni, kome, kada i po kojoj zakonskoj osnovi. Takva informacija u vezi otkrivanja treba da se vodi zajedno sa podacima subjekata podataka za onoliko vremena koliko su bili čuvani.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Zaštita ličnih podataka umrlih lica</b></p> <p>1. Lični podaci umrlih lica mogu se otkrivati samo primalacu zakonom ovlašćenog.</p> <p>2. Ne uzimajući u obzir stav 1 ovog člana, lični podaci umrlih lica mogu se otkrivati njihovim zakonskim naslednicima, ako isti pokazuju zakonski interes i umrla lica nisu pismeno zabranila otkrivanje takvih ličnih</p>
---	---	---





<p>shkrim zbulimin e të dhënave personale të tilla.</p> <p>3. Përveç nëse me ligj është paraparë ndryshe, të dhënat personale të personave të vdekur mund të zbulohen për qëllime historike, statistikore ose për kërkime shkencore në qoftë se personat e vdekur nuk e kanë ndaluar me shkrim zbulimin e të dhënave personale të tilla.</p> <p>4. Nëse personat e vdekur nuk e kanë ndaluar zbulimin e të dhënave të tyre, trashëgimtarët ligjorë mund ta ndalojnë me shkrim zbulimin e të dhënave të tilla, përveç nëse me ligj është paraparë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu B</u></b> <b>Detyrimet e përpunuesit dhe kontrolluesit të të dhënave</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Sigurimi i përpunimit të të dhënave</b></p> <p>1. Sigurimi i të dhënave personale përfshinë procedurat dhe masat e duhura organizative, teknike dhe logjiko-teknike për mbrojtjen e tyre dhe parandalimin e çfarëdo shkatërrimi të paqëllimshëm ose të qëllimshëm të paautorizuar, zbulimin,</p>	<p>not prohibit in writing the disclosure of such personal data.</p> <p>3. Unless otherwise provided by law, personal data of deceased individuals may be disclosed for historical, statistical or scientific-research purposes if the deceased individuals did not prohibit in writing the disclosure of such data.</p> <p>4 If the deceased individuals did not prohibit the disclosure of their data the legal heirs may prohibit in writing the disclosure of such data, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter B</u></b> <b>Obligations of data controllers and data processors</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Security of data processing</b></p> <p>1. Security of personal data comprises appropriate organizational, technical and logic-technical procedures and measures to protect them, and to prevent any accidental or deliberate unauthorized destruction, disclosure, modification,</p>	<p>podataka.</p> <p>3. Osim ako se zakonom drugčije propisuje, lični podaci umrlih lica mogu se otkrivati u istorijske, statističke i naučne istraživačke svrhe, ako umrla lica nisu pismeno zabranila otkrivanje takvih ličnih podataka.</p> <p>4. Ako umrla lica nisu zabranili otkrivanju njihovih ličnih podataka, zakonski naslednici mogu pismeno zabraniti otkrivanje takvih podataka, osim ako je zakonom drugčije propisano.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje B</u></b> <b>Obaveze prerađivača i kontrolora podataka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Bezbednost prerade podataka</b></p> <p>1. Bezbednost ličnih podataka obuhvati potreban organizacioni, tehnički i logistički ishod i mere za njihovu zaštitu i za sprečavanje bilo kog neovlašćenog neočekivanog ili namernog uništenja ili otkrivanja, pristupa ili korišćenja podataka</p>
---	--	---



<p>ndryshimin, qasjen ose përdorimin e të dhënave apo humbjen e papritur ose të qëllimshme të tyre si:</p> <p>1.1 duke i mbrojtur lokalet, pajisjet dhe sistemet aplikative (softuerët), përfshirë edhe kontrollin e qasjes;</p> <p>1.2 duke i mbrojtur programet aplikative (softuerike) që përdoren për përpunimin e të dhënave;</p> <p>1.3 duke parandaluar çfarëdo qasje të paautorizuar në ose leximin e të dhënave personale gjatë ruajtjes dhe transmetimit të tyre, përfshirë transmetimin nëpërmjet mjeteve të telekomunikimit dhe rrjeteve;</p> <p>1.4 duke siguruar metodat efikase për bllokimin, shkatërrimin, fshirjen ose anonimitetin e të dhënave personale;</p> <p>1.5 duke mundësuar përcaktimin pasues se kur janë futur të dhënat personale në sistemin e dosjeve, kur janë qasur, ndryshuar, zbuluar, shkatërruar, përdorur ose kur janë</p>	<p>access or use of data or their accidental or deliberate loss:</p> <p>1.1 by protecting premises, equipment and systems software, including access control;</p> <p>1.2 by protecting software applications used to process personal data;</p> <p>1.3 by preventing any unauthorized access to or reading of personal data during their storage and transmission including the transmission via telecommunications means and networks;</p> <p>1.4 by ensuring effective methods of blocking, destruction, deletion or anonymity of personal data;</p> <p>1.5 by enabling subsequent determination of when personal data were entered into a filing system, accessed, modified, disclosed, destroyed, used or</p>	<p>ili neočekivanog ili namernog nestanka podataka.</p> <p>1.1 zaštitom prostorija, opreme i sistema softvera, uključujući i kontrolu pristupa/ulaznih-izlaznih jedinica;</p> <p>1.2 zaštitom softverskih aplikacija koje se koriste za obradu podataka;</p> <p>1.3 sprečavanjem bilo kog neovlašćenog pristupa ili čitanja ličnih podataka u toku njihovog prenosa, uključujući prenos preko telekomunikacionih sredstava i mreža;</p> <p>1.4 obezbeđenjem efikasnih metoda za blokiranje, uništenje, brisanje ili anonimiziranje ličnih podataka;</p> <p>1.5 omogućivanjem sledećeg određivanja kada su ubačeni lični podaci u sistemu dosijea, kada su pristupili izmeni, otkrivanju, uništenju, upotrebi ili kada su</p>
--	---	--



<p>përpunuar ndryshe, dhe kush e ka bërë atë, për kohën sa janë ruajtur ato.</p> <p>2. Nëse të dhënat personale janë përpunuar me anë të rrjeteve të telekomunikimit duhet të sigurohet që përpunimi të kryhet brenda kufijve të paraparë me ligj. Gjithashtu pajisjet e prekshme (hardueri), programi sistemor (softueri) dhe aplikacionet programore (softuerike) duhet të sigurojnë një nivel të përshtatshëm të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>3. Procedurat dhe masat për të mbrojtur të dhënat personale duhet të jenë të përshtatshme dhe të mbahen të përditësuara, duke pasur parasysh natyrën e të dhënave personale që duhet mbrojtur dhe rrezikun që paraqitet gjatë përpunimit të të dhënave të tilla.</p> <p>4. Zyrtarët, të punësuarit dhe personat e tjerë që kryejnë punë lidhur me përpunimin e të dhënave, përfshirë kontrolluesin e të dhënave, janë të detyruar të mbrojnë fshehtësinë e të dhënave personale me të cilat ata familjarizohen. Obligimi për të mbrojtur fshehtësinë e të dhënave personale i detyron ata edhe pas përfundimit të punëve të tyre, ose pas kryerjes së përpunimit të</p>	<p>otherwise processed, and who did so, for the whole storage period.</p> <p>2. If personal data are processed via telecommunications networks it must be ensured that the processing takes place within the limits foreseen by law. Also the hardware, the systems software and the software applications must ensure an appropriate level of data protection.</p> <p>3. The procedures and measures to protect personal data must be adequate and kept up to date taking into account the nature of the personal data to be protected and the risks represented by the processing of such data.</p> <p>4. Functionaries, employees and other individuals performing tasks related to the processing of data including the data controller shall protect the confidentiality of personal data with which they become familiar. The obligation to protect the confidentiality of personal data shall also be binding on them after termination of their tasks or after the performance of</p>	<p>drugçije obrađeni, i ko je to uradio, u vremenu njihovog čuvanja.</p> <p>2. Ako lični podaci su obrađeni preko telekomunikacionih mreža, treba da se obezbedi da se obrada izvrši unutar granicama zakonom predviđenih. Takođe sistem hardvera, softvera i softverske aplikacije treba da obezbede pristupačan nivo zaštite podataka.</p> <p>3. Ishodi i mere za zaštitu ličnih podataka treba da budu pristupačni i da se vode svakidašni uzimajući u obzir priorodu ličnih podataka koje treba zaštititi i rizika koji se pojavi u toku obrade takvih podataka.</p> <p>4. Službenici, zaposleni i druga lica koja izvršavaju poslove u vezi obrade podataka, uključujući kontrolora podataka, treba biti obavezni da zaštite tajnu ličnih podataka kojima se oni familjarizuju. Obaveza za zaštitu tajne ličnih podataka treba da bude i posle završetka njihovih poslova ili posle ugovorene obrade.</p>
---	---	--



<p>kontraktuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Përpunimi i kontraktuar</b></p> <p>1. Përpunuesit të të dhënave mund t'i besohet përpunimi i të dhënave personale me një kontratë të shkruar nëse ai ose ajo është i/e regjistruar për të kryer veprimtari të tilla në pajtim me procedurat dhe masat e parapara me nenin 14 të këtij Ligji.</p> <p>2. Përpunuesi i të dhënave mund të veprojë vetëm brenda kufijve të autorizimeve të kontrolluesit të të dhënave dhe nuk mund të përpujë të dhënat personale për qëllime tjera. Të drejtat dhe detyrimet reciproke duhet të caktohen me kontratë të shkruar, e cila po ashtu duhet të përmbajë edhe një përshkrim të detajuar të procedurave dhe masave në pajtim me nenin 14 të këtij Ligji.</p> <p>3. Kontrolluesi i të dhënave duhet të mbikëqyrë rregullisht zbatimin e procedurave dhe masave në pajtim me nenin 14 të këtij Ligji. Kjo, po ashtu, mund të përfshijë edhe vizitat e përkohshme në lokalet ku bëhet përpunimi i të dhënave.</p> <p>4. Në rast mosmarrëveshjeje ndërmjet kontrolluesit të të dhënave dhe përpunuesit</p>	<p>contractual processing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Contractual processing</b></p> <p>1. A data processor may be entrusted with the processing of personal data by written contract if he or she is registered to perform such activities pursuant to procedures and measures foreseen by Article 14 of this Law.</p> <p>2. A data processor may only act within the limits of the data controller's authorizations and may not process personal data for any other purpose. Mutual rights and obligations shall be arranged by written contract which must also contain a detailed description of the procedures and measures pursuant to Article 14 of this Law.</p> <p>3. The data controller shall regularly oversee the implementation of procedures and measures pursuant to Article 14 of this Law. This may also include ad-hoc visits to the premises where the data processing takes place.</p> <p>4. In the event of a dispute between the data controller and the data processor, the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Ugovorena obrada</b></p> <p>1. Obradivač podataka može da se tereti obradom ličnih podataka uz pimeni ugovor ako on ili ona je registrovan-a za vršenje takve aktivnosti u skladu sa predviđenim ishodima i merama predviđenim članom 14 ovog Zakona.</p> <p>2. Prerađivač podataka može da radi samo u okviru datih ovlašćenja od kontrolora podataka i ne sme obraditi lične podatke za druge potrebe. Uzajamna prava i obaveze treba da se utvrde pismenim ugovorom, koji treba da sadrži i detaljan opis ishoda i mera u skladu sa članom 14 ovog Zakona.</p> <p>3. Kontrolor podataka treba redovno nadzirati sprovođenje ishoda i mera u skladu sa članom 14 ovog Zakona. To, takođe može da obuhvati i privremene posete prostorijama gde se obavlja obrada podataka</p> <p>4. U slučaju nesporazuma među kontrolora podataka i prerađivača podataka,</p>
--	--	---



<p>të të dhënave, përpunuesi i të dhënave duhet menjëherë në kërkesë të kontrolluesit të të dhënave t'i kthejë të gjitha të dhënat që ai ose ajo i posedon. Përpunuesit të të dhënave nuk i lejohet t'i mbajë kopjet dhe t'i përpunojë ato më tutje.</p> <p>5. Në rast të ndërprerjes së veprimtarive të përpunuesit të të dhënave, të dhënat personale duhet të kthehen menjëherë te kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Obligimi për sigurimin e të dhënave personale</b></p> <p>1. Kontrolluesit e të dhënave dhe përpunuesit e të dhënave duhet të sigurojnë në çdo kohë që të dhënat personale janë të mbrojtura sipas mënyrës së përcaktuar në nenin 14 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kontrolluesit e të dhënave dhe përpunuesit e të dhënave duhet të përshkruajnë në aktet e tyre të brendshme procedurat dhe masat e vendosura për sigurinë e të dhënave personale dhe duhet të emërojnë në formë të shkruar personat e besueshëm që janë përgjegjës për sistemin e dosjeve dhe personat të cilët, për shkak të natyrës së punës së tyre, duhet të</p>	<p>data processor shall immediately at request of the data controller return all data in his or her possession. The data processor is not allowed to keep copies and to process them any further.</p> <p>5. In the event of cessation of a data processor's activities, personal data shall immediately be returned to the data controller.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Obligation to secure personal data</b></p> <p>1. Data controllers and data processors shall ensure at any time that personal data are protected in the manner set out in Article 14 of this Law.</p> <p>2. Data controllers and data processors shall describe in their internal acts the procedures and measures established for the security of personal data and shall nominate in writing reliable persons who are responsible for filing systems and those who, due to the nature of their work, shall process personal data.</p>	<p>prerađivač podataka treba odmah na zahtev kontrolora podataka da vrati sve podatke koje ima u posedu. Prerađivaču podataka ne dozvoljava mu se zadržavanje kopije podataka i da ih dalje obradi.</p> <p>5. Prilikom prestanka delatnosti prerađivača podataka, lični podaci treba da se vraćaju odmah kontroloru podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Obaveza za zaštitu ličnih podataka</b></p> <p>1. Kontrolori podataka i prerađivači podataka treba da obezbeđuju da u svako vreme lični podaci budu zaštićeni na način predviđenim članom 14 ovog Zakona.</p> <p>2. Kontrolori podataka i prerađivači podataka treba da opiše njihovim internim aktima postupke i mere za bezbednost ličnih podataka i treba da u pismenoj formi imenjuju povrljiva lica koji su odgovorni za sistem dosijea i lica koji, zbog prirode njihovog posla, treba obraditi lične podatke.</p>
---	--	--



<p>përpunojnë të dhënat personale.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu C</u></b> <b>Sistemi i dosjeve</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Katalogu i sistemit të dosjeve</b></p> <p>1. Kontrolluesi i të dhënave duhet të krijojë për secilin sistem të dosjeve një përshkrim të detajuar i quajtur katalogu i sistemit të dosjeve e që përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 titullin e sistemit të dosjeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 identitetin e kontrolluesit të të dhënave dhe përfaqësuesit të tij ose saj. Për personat fizik: emrin(at) personal, adresën e përhershme ose të përkohshme ku janë kryer veprimet ose adresën e përhershme ose të përkohshme të banimit, dhe ku është e mundur numrin e telefonit dhe adresën elektronike. Për tregtarët e pavarur: emrin(at) e tyre zyrtar, zyrat e regjistruara, selinë dhe numrin e regjistrimit dhe ku është e mundur, numrin e telefonit dhe adresën elektronike. Për personat juridikë:</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter C</u></b> <b>Filing systems</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Filing system catalogue</b></p> <p>1. A data controller shall establish for each filing system a detailed description called filing system catalogue containing:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 title of the filing system;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 identity of the data controller and his or her representative. For natural persons: personal name(s), permanent or temporary address where activities are performed or permanent or temporary address of residence, and where applicable phone number and email address. For independent traders: their official name(s), registered office, seat and registration number and where applicable, phone number and email address. For legal persons: title or registered office,</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje C</u></b> <b>Sistem dosijea</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Katalog sistema dosijea</b></p> <p>1. Kontrolor podataka treba da obezbedi o svakom sistemu dosijea detaljan opis zvanog kataloga sistema dosijea koji sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 naslov sistema dosijea;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 identitet kontrolora podataka i njegovog ili njenog predstavnika. Za fizička lica: lično(a) ime (na), adresu stalnod ili privremenog boravka gde su izvršene aktivnosti ili stalnu ili privremenu adresu boravka, i gde je moguće broj telefona i imel adresu. Za nezavisne trgovce: njihova službena imena, registrovane kancelarije, sedište i registarski broj i gde je moguće broj telefona i imel adresu; Za pravna lica: titulu ili registrovanu kancelariju i adresu ili sedište i</p>
--	---	---



<p>titullin ose zyrën e regjistruar, adresën ose selinë, numrin e regjistrimit dhe ku është e mundur, numrin e telefonit dhe adresën elektronike;</p> <p>1.3 bazën ligjore për përpunimin e të dhënave;</p> <p>1.4 kategoritë e subjekteve të të dhënave;</p> <p>1.5 kategoritë e të dhënave personale në sistemin e dosjeve;</p> <p>1.6 qëllimin e përpunimit;</p> <p>1.7 kohëzgjatjen e paraparë për ruajtjen e të dhënave personale;</p> <p>1.8 kufizimet e të drejtave të subjekteve dhe bazën ligjore për kufizimet e tilla;</p> <p>1.9 marrësit e të dhënave ose kategoritë e marrësve të të dhënave të përfshirë në sistemin e dosjeve;</p> <p>1.10 informacionet nëse të dhënat personale janë ose do të transferohen në shtetin tjetër, ku, kur dhe kujt i</p>	<p>address or seat, registration number and where applicable, phone number and email address;</p> <p>1.3 legal basis for the data processing;</p> <p>1.4 the categories of data subjects</p> <p>1.5. the categories of personal data in the filing system;</p> <p>1.6 purpose of processing;</p> <p>1.7 intended duration of storage of personal data;</p> <p>1.8 restrictions of the rights of data subjects and the legal basis for such restrictions;</p> <p>1.9 data recipients or categories of data recipients contained in the filing system;</p> <p>1.10 information on whether personal data have been or are to be transferred to another country,</p>	<p>registarski broj, i gde je moguće broj telefona i imel adresu;</p> <p>1.3 zakonsku osnovu za obradu podataka;</p> <p>1.4 kategorije subjekata podataka</p> <p>1.5 kategorije ličnih podataka u sistemu dosijea;</p> <p>1.6 namena prerade;</p> <p>1.7 predviđeno vreme trajanja obrade ličnih podataka;</p> <p>1.8 ograničenja prava subjekata, i zakonska osnova u vezi istih;</p> <p>1.9 primaoci podataka i kategorije primaoca podataka obuhvaćenih u sistemu dosijea;</p> <p>1.10 ako lični podaci su prenešeni ili će se preneti u drugu državu, gde, kada i kome, i zakonska osnova za</p>
---	--	--



<p>transferohen dhe bazën ligjore për transferimet e tilla;</p> <p>1.11 përshkrimin e përgjithshëm të procedurave dhe masave në pajtim me nenin 14 të këtij Ligji;</p> <p>1.12 të dhënat ose sistemet e ndërlidhura të dosjeve nga evidenca zyrtare ose librat publikë.</p> <p>2. Kontrolluesi i të dhënave duhet të sigurojë që përmbajtja e katalogut të sistemit të dosjeve të jetë e saktë dhe të mbahet e përditësuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Lajmërimi i Agjencisë</b></p> <p>1. Së paku 20 ditë para krijimit të një sistemi të dosjes ose para futjes së kategorive të reja të të dhënave personale, kontrolluesi i të dhënave i ofron Agjencisë, në formë të shkruar apo me mjete elektronike informacionet nga pikat e paragrafit 1 të nenit 17 të këtij Ligji.</p> <p>2. Kontrolluesit e të dhënave duhet ta informojnë Agjencinë për çdo ndryshim rreth informacioneve nga paragrafi 1 të këtij</p>	<p>where, when and to whom, and the legal grounds for such transfers;</p> <p>1.11 a general description of the procedures and measures pursuant to Article 14 of this Law;</p> <p>1.12 data of linked filing systems from official records and public books.</p> <p>2. The data controller must ensure that the content of the filing system catalogue is accurate and kept up to date.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Notification of the Agency</b></p> <p>1. Data controllers shall provide the Agency in writing or by electronic means with information from the points of paragraph 1 of Article 17 of this Law at least 20 days prior to establishing a filing system or prior to the entry of new categories of personal data.</p> <p>2. Data controllers shall inform the Agency about any modifications to the information from paragraph 1 of this</p>	<p>takav prenos;</p> <p>1.11 opšti opis ishoda i mera u skladu sa članom 14 ovog Zakona;</p> <p>1.12 podaci ili povezani sistemi dosijea od službene evidencije ili službenih knjiga.</p> <p>2. Kontrolor podataka treba da obezbedi da sadržaj kataloga dosijea bude tačan i da se vodi svakodnevno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Informisanje Agencije</b></p> <p>1. Najmanje 20 dana pre formiranja sistema dosijea ili pre unošenja novih kategorija ličnih podataka, kontrolor podataka pruža Agenciji, informacije iz tački stava 1, člana 17 ovog Zakona u pismenoj formi ili preko elektronskih sredstava.</p> <p>2. Kontrolor podataka treba informisati Agenciji o bilo kojoj izmeni informacija iz stava 1 ovog člana ne dalje od 8 dana od</p>
---	--	--





<p>neni jo më larg se 8 ditë nga dita e ndryshimit.</p> <p>3. Kontrolluesit e të dhënave nuk janë të obliguar ta lajmërojnë Agjencinë në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, nëse ata nuk kanë më shumë se 20 të punësuar për një periudhë të pacaktuar. Në këtë rast secilit subjekt të të dhënave duhet t'i ofrohen informacionet nga neni 17 i këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kontrolli paraprak</b></p> <p>1. Pas pranimit të njoftimit, Agjencia kontrollon nëse operacioni i përpunimit mund të paraqesë rrezik të veçantë për të drejtat dhe liritë e subjektit të të dhënave për shkak të natyrës së të dhënave personale që përpunohen dhe fushëveprimet ose qëllimet të përpunimit të të dhënave.</p> <p>2. Brenda tri javësh pas marrjes së njoftimit Agjencia duhet të jep mendimin e saj. Kjo periudhë mund të pezullohet derisa Agjencia të merr informacionin tjetër që konsiderohet i domosdoshëm. Varësisht nga ndërlikueshmëria e çështjes, kjo periudhë kohore mund të zgjatet deri në tre muaj me vendim të Agjencisë i cili duhet t'i</p>	<p>Article no later than 8 days from the date of modification.</p> <p>3. Data controllers are not obliged to notify the Agency according to paragraph 1 of this Article if they do not have more than 20 persons employed for an indefinite period. In this case each data subject must be provided with information from Article 17 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Prior checking</b></p> <p>1. Following the receipt of the notification, the Agency checks whether the processing operation is likely to present specific risks to the rights and freedoms of the data subjects by virtue of the nature of the personal data being processed and the scope or the purposes of the data processing.</p> <p>2. The Agency shall deliver its opinion within three weeks following receipt of the notification. This period may be suspended until the Agency has obtained any further information that it considers necessary. Depending on the complexity of the matter, this period may be extended up to three months by decision of the</p>	<p>dana izmene.</p> <p>3. Kontrolori podataka nisu obavezni da informišu Agenciji u skladu sa stavom 1 ovog člana, ako isti nemaju više od 20 zaposlenih na neodređeni period. U tom slučaju svakom subjektu podataka treba pružati informacije iz člana 17 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Prethodna kontrola</b></p> <p>1. Nakon prijema informacije, Agencija kontroliše ako operacija prerade može da predstavlja poseban rizik za prava i slobode subjekta podataka zbog prirode ličnih podataka koji se obrađuju i, oblasti ili cilja obrade podataka.</p> <p>2. U roku od tri nedelja nakon prijema informacije, Agencija treba da daje njegove mišljenje. Ovaj period može da se obustavi za vreme dok Agencija ne bude primio drugu potrebnu informaciju koja se smatra neophodnim. Zavisno od složenosti pitanja, ovaj period može da se produži na tri meseci odlukom Agencija koja se odnosi</p>
---	---	--



<p>komunikohet kontrolluesit të të dhënave para kalimit të periudhës tre mujore.</p> <p>3. Nëse komunikimi nuk bëhet brenda afatit prej tre muajsh, ose nëse ky afat nuk zgjatet, atëherë komunikimi konsiderohet sikur ai të jetë kryer.</p> <p>4. Nëse Agjencia konsideron se përpunimi i komunikuar mund të përmbajë shkelje të rregullave për mbrojtjen e të dhënave, ajo bën sugjerim të duhur për t'i shmangë shkeljet e tilla.</p> <p>5. Kontrolluesi i të dhënave duhet ta respektojë çdo sugjerim dhe vendim që është nxjerrë nga Agjencia për të siguruar përpunimin ligjor të të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20 Regjistri</b></p> <p>1. Agjencia duhet ta themelojë dhe ta mbajë një regjistër të sistemit të dosjeve që përmban informacionet nga Neni 18 i këtij Ligji, në pajtim me procedurat e saj të brendshme.</p> <p>2. Regjistri duhet të menaxhohet duke</p>	<p>Agency which has to be notified to the data controller prior to the expiry of the three-month period.</p> <p>3. If the opinion has not been delivered by the end of the three-month period or any extension thereof, it shall be deemed to be favorable.</p> <p>4. If the Agency is of the view that the notified processing may involve a breach of data protection rules, it shall make appropriate proposals to avoid such breaches.</p> <p>5. The data controller has to respect any proposals and decisions issued by the Agency to ensure lawful data processing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20 Register</b></p> <p>1. The Agency shall establish and maintain a Register of Filing Systems containing information from Article 18 of this Law defined in accordance with its internal procedures.</p> <p>2. The Register shall be managed by using</p>	<p>na kontrolora podataka pre isteka perioda od tri meseci.</p> <p>3. ako komuniciranje ne bude obavljeno u roku od tri meseci ili ako se isti ne bude produžen, u tom slučaju komuniciranje se smatra obavljenim</p> <p>4. Ako Agencija smatra da komuniciranje obrade može sadržati povrede propisa za zaštitu podataka, ona daje potrebna uputstva za izbegavanje tih povreda.</p> <p>5. Kontrolor podataka treba da poštuje svako uputstvo i odluku donošenih od Agencija, radi obezbeđenja zakonske obrade podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20 Registar</b></p> <p>1. Agencija će onivati i voditi registar sistema dosijea koji sadrži iformacije iz člana 18 ovog Zakona utvrđenih u skladu sa njegovim internim postupcima.</p> <p>2. Registar se upravlja upotrebom sredstava</p>
---	---	--



<p>përdorur mjetet e teknologjisë informative dhe do të publikohet në faqen publike të Agjencisë.</p> <p>3. Përcaktimi i procedurave të brendshme nga paragrafi 1 i këtij neni bëhet me akt nënligjor.</p> <p><b>KREU III</b></p> <p><b>TË DREJTAT E SUBJEKTIT TË TË DHËNAVE</b></p> <p><b>Neni 21</b> <b>Konsultimi i regjistrit</b></p> <p>Çdo person ka të drejtë që pa pagesë ta konsultojë regjistrin e sistemeve të dosjeve që mbahet nga Agjencia dhe t'i kopjojë ose t'i transkriptojë detajet.</p> <p><b>Neni 22</b> <b>E drejta për qasje</b></p> <p>1. Çdo subjekt i të dhënave mund ta konsultojë katalogun e sistemit të dosjeve që mbahet nga kontrolluesi i të dhënave. Kontrolluesi i të dhënave duhet t'i sigurojë</p>	<p>information technology means and shall be published on the website of the Agency.</p> <p>3. The rules on the internal procedures from paragraph 1 of this Article shall be defined in a sub-legal Act.</p> <p><b>CHAPTER III</b></p> <p><b>RIGHTS OF THE DATA SUBJECT</b></p> <p><b>Article 21</b> <b>Consultation of the Register</b></p> <p>Every person has the right to consult the Register of Filing Systems kept by the Agency and make copies or transcribe details free of charge.</p> <p><b>Article 22</b> <b>Right of access</b></p> <p>1. Every data subject can consult the filing system catalogue kept by the data controller. The data controller shall provide the data subject at his or her</p>	<p>informativne tehnologije i objavi će se u veb stranu Agencije.</p> <p>3. Utvrđivanje internih postupaka iz stava 1, ovog člana se vrši podzakonskim aktom.</p> <p><b>POGLAVLJE III</b></p> <p><b>PRAVA SUBJEKTA PODATAKA</b></p> <p><b>Član 21</b> <b>Konsultovanje registra</b></p> <p>Svako lice ima pravo na besplatno konsultovanje registra sistema dosijea koji se vodi od Agencije i da uradi kopije ili opiše pojedinosti.</p> <p><b>Član 22</b> <b>Pravo pristupa</b></p> <p>1. Svaki subjekat podataka može da konsultira katalog sistema dosijea koji se vodi od kontrolora podataka. Kontrolor podataka treba da obezbedi subjektu</p>
---	---	---



<p>subjektit të të dhënave, me kërkesën e tij, informacionet në vijim:</p> <p>1.1 të dhënat personale të ruajtura të tij ose saj;</p> <p>1.2 qëllimet e përpunimit dhe kategoritë e të dhënave që përpunohen;</p> <p>1.3 bazën ligjore për përpunim;</p> <p>1.4 origjinën e të dhënave;</p> <p>1.5 marrësit e të dhënave ose kategoritë e marrësve të të dhënave dhe kur dhe në çfarë baze dhe për çfarë qëllimi të dhënat e subjektit të të dhënave janë zbuluar duke përfshirë marrësit e të dhënave në shtetet tjera;</p> <p>1.6 nëse është e zbatueshme, procedurat teknike dhe logjiko-teknike të vendimmarrjes automatike.</p> <p>2. Ekstrakti i lëshuar nga kontrolluesi i të dhënave për të dhënat personale të ruajtura nga ai ose ajo nuk zëvendëson dokumentin ose certifikatën, dhe kjo do të jetë e shënuar në ekstrakt.</p>	<p>request with the following information:</p> <p>1.1 personal data stored about him or her;</p> <p>1.2 the purposes of the processing and the categories of personal data being processed;</p> <p>1.3 the legal basis for the processing ;</p> <p>1.4 the origin of the data;</p> <p>1.5 data recipients or categories of data recipients and when and on which basis and for what purposes the data subject's data were disclosed including data recipients in other countries;</p> <p>1.6 technical and logic-technical procedures of automated decision-making if applicable.</p> <p>2. An extract issued by the data controller about the personal data stored by him or her shall not replace the document or certificate, and this shall be indicated on the extract.</p>	<p>podataka na njegov zahtev sledeće informacije:</p> <p>1.1 njegove ili njene čuvane lične podatke;</p> <p>1.2 namena prerade i kategorije podataka koji se obrađuju;</p> <p>1.3 zakonska osnova za preradu;</p> <p>1.4 poreklo podataka;</p> <p>1.5 primaoci podataka ili kategorije primaoca podataka, kada i na koju osnovu i za koji cilj podaci subjekta podataka su otkriveni uključujući primaoce podataka drugih država;</p> <p>1.6 ako je primenljivo, ishodi tehničkih i logističko-tehničkih odluka.</p> <p>2. Izvod izdat od kontrolora podataka za lične podatke čuvanih od njega ili nje, ne zamenjuje dokumenta ili uverenje, i to će se navesti na izvod.</p>
---	--	--



<b>Neni 23</b> <b>Procedura për qasje</b>	<b>Article 23</b> <b>Procedure for access</b>	<b>Član 23</b> <b>Postupak pristupu</b>
<p>1. Subjektet e të dhënave mund të kërkojnë nga kontrolluesit e të dhënave në periudha të rregullta kohore të konsultojnë, transkriptojnë dhe kopjojnë informacionet që kanë të bëjnë më ta, sipas nenit 22 të këtij Ligji dhe mund të kërkojnë një ekstrakt ose kopje të këtyre informacioneve. Kjo kërkesë mund të parashtrohet gojarisht, me shkrim ose me mjete elektronike.</p> <p>2. Brenda 15 ditëve kontrolluesit e të dhënave duhet ta konfirmojnë pranimin e kërkesës së subjektit të të dhënave, ose brenda afatit të njëjtë kohor ata duhet ta informojnë me shkrim subjektin e të dhënave për arsyet pse kërkesa nuk mund të realizohet.</p> <p>3. Kontrolluesit e të dhënave duhet që brenda 30 ditësh pas pranimit të kërkesës t'i sigurojnë subjektit të të dhënave një ekstrakt ose kopje apo çfarëdo informacioni të kërkuar në pajtim me paragrafin 1 të nenit 22 të këtij Ligji.</p> <p>4. Nëse kontrolluesi i të dhënave nuk vepron sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij neni, subjekti i të dhënave mund ta</p>	<p>1. Data subjects can ask data controllers in regular intervals to consult, transcribe and copy information related to them pursuant to Article 22 of this Law and can ask for an extract or a copy of this information. This request can be lodged orally, in writing or by electronic means.</p> <p>2. Within 15 days data controllers have to confirm the receipt of the data subject's request, or within the same period of time they have to inform the data subject in writing of the reasons why the request cannot be accommodated.</p> <p>3. Within 30 days following receipt of the request data controllers shall provide the data subject with an extract or a copy of any information requested according to paragraph 1 of Article 22 of this Law.</p> <p>4. If the data controller fails to act in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the data subject can consult</p>	<p>1. Subjekti podataka mogu zahtevati od kontrolora podataka da u redovnim vremenskim intervalima konsultuju, transkriptuju i kopiraju informacije koje se odnose na član 22 Ovog Zakona i mogu zahzevati jedan izvod ovih ili kopiju ovh informacija. Ovaj zahtev može se podneti usmeno, pismeno ili preko elektronskih sredstava.</p> <p>2. U okviru od 15 dana kontrolori podataka treba da potvrđuju prijem zahteva subjekta podataka ili u okviru istog roka oni treba da pismeno informišu subjekta podataka o razlozima neispunjenja zehteva.</p> <p>3. Kontrolori podataka treba u roku od 30 dana, nakon prijema zahteva, da pruža subjektu podataka izvod ili bilo koji zahtevanu informaciju u skladu sa stavom 1 člana 22 ovog Zakona.</p> <p>4. Ako kontrolor podataka ne deluje u skladu stava 1, 2 i 3 ovog člana, subjekat podataka može da konsultuje Agenciju.</p>



<p>konsultojë Agjencinë.</p> <p>5. Shpenzimet lidhur me cilëndo kërkesë të parashtruar nga subjekti i të dhënave sipas këtij neni, mbulohen nga kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>E drejta për shtim, korrigjim, bllokim, shkatërrim, asgjësim, fshirje dhe kundërshtim</b></p> <p>1. Me kërkesën e subjektit të të dhënave, kontrolluesi i të dhënave duhet të shtojë, të korrigjojë, të bllokojë, shkatërrojë, fshijë ose asgjësojë të dhënat personale për të cilat subjekti i të dhënave vërteton se janë jo të plota, jo të sakta ose jo të përditësuara, apo nëse janë grumbulluar ose përpunuar në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Me kërkesën e subjektit të të dhënave, kontrolluesi i të dhënave duhet që menjëherë t'i informojë të gjithë marrësit e të dhënave dhe përpunuesit e të dhënave, të cilëve u janë zbuluar të dhënat personale lidhur me masat e ndërmarra në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni. Kontrolluesi i të dhënave nuk është i obliguar të bëjë këtë nëse kjo do të shkaktonte shpenzime të mëdha, përpjekje të shtuara ose do të</p>	<p>the Agency.</p> <p>5. Costs relating to any requests lodged by data subjects from this Article shall be borne by the data controller.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Right to supplement, correct, block, destroy, erase, delete and object</b></p> <p>1. At the data subject's request the data controller must supplement, correct, block, destroy, delete or erase personal data which the data subject proves as being incomplete, inaccurate or not up to date, or if they were collected or processed contrary to law.</p> <p>2. At the data subject's request the data controller must immediately inform all data recipients and data processors to whom personal data were disclosed about the measures taken according to paragraph 1 of this Article. The data controller is not obliged to do this if this would incur large costs, disproportionate efforts or would require a large amount of time.</p>	<p>5. Troškovi u vezi zahteva i konsultovanja, prema ovom članu, će biti pokriveni od kontrolora podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Pravo na dopunu, korekciju, blokiranje, uništenje, razaranje, brisanje i prigovor</b></p> <p>1. Na zahtev subjekta podataka, kontrolor podataka treba da dopuni, koriguje, blokira uništi, briši ili razara lične podatke o kojima subjekat podataka utvrdi da su nepotpuni, netačni ili nesvakodnevnili ili ako su prikupljeni i obrađeni suprotno zakonu.</p> <p>2. Na zahtev subjekta podataka, kontrolor podataka treba da odmah informiše u vezi preduzetim merama u skladu sa stavom 1 ovog člana, sve primaocce podataka i prerađivače podataka kojima su otkriveni lični podaci. Kontrolor podataka nije obavezan da obavi to, ako bi prouzrokovalo velike troškove, nesrazmerne napore, ili duže vreme.</p>
---	---	--



<p>nevojitej një kohë shumë gjatë.</p> <p>3. Subjektet e të dhënave, të dhënat personale të të cilëve janë përpunuar në përputhje me paragrafët 5 dhe 6 të nenit 5 të këtij Ligji, kanë të drejtë të kundërshtojnë në çdo kohë përpunimin e të dhënave të tyre. Kontrolluesi i të dhënave duhet ta pranojë kundërshtimin nëse subjekti i të dhënave demonstroi se kushtet për përpunim nuk janë plotësuar në pajtim me paragrafët 5 dhe 6 të nenit 5 të këtij Ligji. Në rastin e tillë të dhënat personale të subjektit të të dhënave nuk përpunohen.</p> <p>4. Nëse kontrolluesi i të dhënave nuk e pranon kundërshtimin nga paragrafi 3 të këtij neni, subjekti i të dhënave mund të kërkojë që Agjencia të vendosë nëse përpunimi është në përputhje me paragrafët 5 dhe 6 të nenit 5 të këtij Ligji. Subjekti i të dhënave mund të parashtrojë kërkesë të tillë brenda 15 ditësh nga pranimi i kundërshtimit të kontrolluesit të të dhënave.</p> <p>5. Agjencia lidhur me kërkesat nga paragrafi 4 të këtij neni duhet të vendosë brenda 2 muajsh pas pranimit të tyre. Parashtrimi i kërkesës pezullon përpunimin e të dhënave personale.</p>	<p>3. Data subjects whose personal data are processed in accordance with paragraphs 5 and 6 of Article 5 of this Law shall have the right to object at any time to the processing of their data. The data controller shall accept the objection if the data subject demonstrates that the conditions for processing have not been fulfilled pursuant to paragraphs 5 and 6 of Article 5 of this Law. In this case the personal data of the data subject may no longer be processed.</p> <p>4. If the data controller does not accept the objection from paragraph 3 of this Article, the data subject may ask the Agency to decide on whether the processing is in accordance with paragraphs 5 and 6 of Article 5 of this Law. The data subject may lodge such request within 15 days upon receipt of the data controller's objection.</p> <p>5. The Agency shall decide on requests from paragraph 4 of this Article within 2 months upon receipt. The lodging of the request shall suspend the processing of the personal data.</p>	<p>3. Subjekti podataka, čiji lični podaci su obrađeni u skladu sa stavom 5, i 6, člana 5 ovog Zakona, imaće pravo na prigovor u svako vreme obrade njihovih podataka. Kontrolor podataka treba da primi prigovor ako subjekat podataka pokazuje da uslovi obrade nisu ispunjeni u skladu sa stavom 5, i 6, člana 5 ovog Zakona. U tom slučaju lični podaci subjekta podataka ne mogu se dalje obraditi.</p> <p>4. Ako kontrolor podataka ne prihvati prigovor iz stava 3 ovog člana, subjekat podataka može da zahteva da agencija odlučuje ako obrada je u skladu sa stavom 5 i 6, člana 5 ovog Zakona. Subjekt podataka može da podnesi takvog zahteva unutar 15 dana od prijema prigovora kontrolora podataka.</p> <p>5. Agencija u vezi zahteva iz stava 4 ovog člana, treba da odlučuje u roku od 2 meseci nakon prijema istih. Podnošenje zahteva će obustaviti obradu ličnih podataka.</p>
--	--	--



<p>6. Shpenzimet për masat nga paragrafi 5 i këtij neni mbulohen nga kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Procedura e shtimit, korigjimit, bllokimit, asgjësimit, shkatërrimit, fshirjes dhe kundërshtimit</b></p> <p>1. Çdo kërkesë apo kundërshtim sipas nenit 24 të këtij Ligji mund të parashtrohet gojarisht, me shkrim ose me mjete elektronike.</p> <p>2. Kontrolluesit e të dhënave shtojnë, bllokojnë, korigjojnë, bllokojnë, asgjësojnë, shkatërojnë apo fshijnë të dhënat personale në fjalë, brenda 15 ditësh pas pranimit të kërkesës. Ata duhet ta informojnë subjektin e të dhënave brenda afatit të njëjtë kohor për arsyet e refuzimit. Kontrolluesit e të dhënave duhet brenda afatit të njëjtë kohor të vendosin për kundërshtimin e parashtruar nga subjekti i të dhënave lidhur me përpunimin e të dhënave të tij ose saj.</p> <p>3. Nëse kontrolluesit e të dhënave nuk veprojnë në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, subjekti i të dhënave mund ta konsultojë Agjencinë.</p>	<p>6. Costs for measures from paragraph 5 of this Article shall be borne by the data controller.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Procedure of supplementing, correction, blocking, erasure, destruction, deletion and objection</b></p> <p>1. Any request or objection according to Article 24 of this Law can be lodged orally, in writing or by electronic means.</p> <p>2. Within 15 days data controllers shall supplement, correct, block, erase, destroy or delete personal data in question following receipt of the request. They shall inform the data subject within the same period of time about the reasons of refusal. Within the same period of time data controllers shall decide on an objection raised by the data subject regarding the processing of his or her data.</p> <p>3. If data controllers fail to act pursuant to paragraph 2 of this Article, the data subject can consult the Agency.</p>	<p>6. Troškovi za mere iz stava 5 ovog člana, pokrivaju se od kontrolora podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Postupci dopune, korekcije, blokiranja, uništenja razaranja, brisanja, brisanja i prigovor</b></p> <p>1. Svaki zahtev ili prigovor prema članu 24 ovog Zakona može da se podnesi usmeno, pismeno ili elektronskim sredstvima.</p> <p>2. Kontrolori podataka će dopuniti, blokirati, razarati, uništiti ili brisati pomenute lične podatke unutar 15 dana, nakon prijema zahteva. Oni treba da informišu subjekta podataka unutar istog vremenskog roka o razlozima odbijanja. Kontrolori podataka treba, unutar istog vremenskog roka odlučiti o podnešenom prigovoru od subjekta podataka u vezi obrade njegovih ili njenih podataka.</p> <p>3. Ako kontrolor podataka ne deluje u skladu sa stavom 2 ovog člana, subjekat podataka može da konsultuje Agenciju.</p>
--	---	---





<p>4. Nëse kontrolluesi i të dhënave konkludon se të dhënat personale nuk janë të kompletuara, të sakta dhe nuk janë të përditësuara, ai duhet t'i shtojë ose korrigjojë ato dhe ta informojë subjektin e të dhënave, përveç nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>5. Mbulimi i shpenzimeve që kanë të bëjnë me kompletimin, korrigjimin, bllokimin, shkatërrimin, asgjësimin dhe fshirjen, e të dhënave personale, dhe të njoftimit apo vendimit lidhur me kundërshtimin, barten nga kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Mbrojtja ligjore e të drejtave të subjektit të të dhënave</b></p> <p>1. Subjektet e të dhënave të cilët kuptojnë se të drejtat e tyre të garantuara me këtë Ligj janë shkelur, mund të kërkojnë mbrojtje ligjore për atë sa zgjatë shkelja e tillë, pavarësisht të drejtës së subjektit të të dhënave për konsultim dhe kundërshtim tek Agjencia në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Nëse shkelja sipas paragrafit 1 të këtij neni pushon, subjekti i të dhënave mund të paraqesë padi në gjykatën kompetente për të vërtetuar se shkelja ka ekzistuar, nëse atij</p>	<p>4. If the data controller concludes on his or her own that the personal data are incomplete, inaccurate or not up to date, he or she shall supplement or correct them and inform the data subject accordingly, unless otherwise provided by the law.</p> <p>5. All costs relating to the completion, correction, blocking, destruction, erasure and deletion of personal data and of the notification or decision regarding the objection shall be borne by the data controller.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Judicial protection of the rights of the Data Subject</b></p> <p>1. Data subjects who find that their rights provided for by this Law have been violated may request judicial protection for as long as such violation lasts. This is without prejudice to the data subject's right to consult and complain with the Agency according to this Law.</p> <p>2. If the violation from paragraph 1 of this Article ceases, the data subject may file a suit in the competent Court to rule that the violation existed if he or she is</p>	<p>4. Ako kontrolor podataka zaključuje da lični podaci nisu kompletirani, tačni i nisu svakidašni, on će iste dopuniti i korigovati i informisati subjekta podataka, osim ako je zakonom dručije određeno.</p> <p>5. Pokrivanje troškova koji se odnose na pribavljanje, blokiranje, uništenje, razaranje i brisanje ličnih podataka, na informisanje ili odluku na prigovor, će snositi kontrolor podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Zakonska zaštita prava subjekta podataka</b></p> <p>1. Subjekti podataka koji saznaju da njihova zagantovana prava ovim Zakonom su povredena, mogu da zahtevaju zakonsku zaštitu za ono vreme dok traje takva povreda nezavisno od prava subjekta podataka na konsultaciju i na prigovor kod Agencije u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Ako povreda iz stava 1 ovog člana se prekine, subjekat podataka može da priloži tužbu pri nadležnom sudu radi odlučivanja da se desila povreda ako on ili ona nije</p>
---	---	---



<p>ose asaj nuk i është siguruar mbrojtje tjetër ligjore në lidhje me shkeljen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Vendimi i përkohshëm gjyqësor</b></p> <p>Në padinë e parashtruar në lidhje me shkeljet e të drejtave nga neni 24 të këtij Ligji, subjekti i të dhënave mund të kërkojë nga gjykata që ta detyrojë kontrolluesin e të dhënave deri sa të lëshohet vendimi përfundimtar lidhur me këtë çështje, për të parandaluar çfarëdo përpunimi të të dhënave personale në shqyrtim, nëse përpunimi i tyre do t'i shkaktonte dëme të pariparueshme subjektit të të dhënave, ndërsa shtyrja e përpunimit nuk duhet të jetë në kundërshtim me interesin publik e as nuk ka rrezik për dëm më të madh të pariparueshëm që do t'i bëhej palës kundërshtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kufizimi dhe përjashtimet</b></p> <p>1. Të drejtat e subjektit të të dhënave nga neni 10, nenet 22 dhe 24 të këtij Ligji dhe obligimin për publikim të regjistrit të</p>	<p>not provided with other judicial protection in relation to the violation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Temporary injunction</b></p> <p>In a suit filed due to violations of rights from Article 24 of this Law, data subjects may ask the court to bind the data controller until a final decision is issued in this dispute, to prevent any kind of processing of the disputed personal data, if their processing could cause irreparable damage to the data subject, while the postponement of processing should not be contrary to public interests and neither is there any danger of greater irredeemable damage being done to the opposing party.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Restrictions and exemptions</b></p> <p>1. The rights of the data subject from Article 10, Articles 22 and 24 of this Law and the obligation to publish the register</p>	<p>zaštićen-a drugom zakonskom zaštitom u vezi povrede.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Privremena sudska presuda</b></p> <p>Na neuspešnu sudsku presudu zbog povrede prava prema članu 24 ovog Zakona, subjekat podataka može da zahteva od suda da ograničava kontrolora podataka dok se ne donosi konačna presuda o tom nesporazumu, radi sprečavanja bilo koje obrade ličnih podataka dok traje sudski spor, ako njihova obrada prouzrokuje nepopravljenih šteta subjektu podataka, sve dok odloženje obrade ne treba da bude suprotno interesima građana i nema rizika za nepopravljenu štetu protivničke stranke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Ograničenje i isključenje</b></p> <p>1. Prava subjekta podataka iz člana 10, i članova 22 i 24 ovog Zakona i obaveza za objavljivanje registra sistema dosijea iz</p>
---	---	---



<p>sistemit të dosjeve nga paragrafi 2 i nenit 20 të këtij Ligji, në mënyrë të veçantë mund të kufizohen me ligj për arsye të:</p> <p>1.1 sigurisë kombëtare;</p> <p>1.2 mbrojtjes kombëtare;</p> <p>1.3 sigurisë publike;</p> <p>1.4 parandalimit, hetimit, zbulimit dhe ndjekjes së veprave penale, ose shkeljes së etikës për profesionet e caktuara;</p> <p>1.5 interesit të rëndësishëm ekonomik ose financiar të Republikës së Kosovës përfshirë çështjet monetare, buxhetore dhe të taksave;</p> <p>1.6 mbikëqyrjes, inspektimit ose funksionimit të rregullt i ndërlidhur qoftë edhe rastësisht me ushtrimin e autoritetit zyrtar në rastet e përcaktuara në pikat 1.3, 1.4 dhe 1.5 të këtij paragrafi;</p> <p>1.7 mbrojtjes së subjektit të të dhënave ose të drejtat dhe liritë e të tjerëve.</p>	<p>of filing systems from paragraph 2 of Article 20 of this Law may exceptionally be restricted by law for reasons of:</p> <p>1.1 national security;</p> <p>1.2 national defense;</p> <p>1.3 public security;</p> <p>1.4 the prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences, or for breaches of ethics for regulated professions;</p> <p>1.5 an important economic or financial interest of the Republic of Kosovo including monetary, budgetary and taxation matters;</p> <p>1.6 the monitoring, inspection or regulatory functioning connected even occasionally with the exercise of official authority in cases referred to points 1.3, 1.4 and 1.5 of this paragraph;</p> <p>1.7 the protection of the data subject or of the rights and freedoms of others.</p>	<p>stava 2, člana 20 ovog Zakona, na poseban način mogu se zakonom ograničiti zbog sledećih razloga:</p> <p>1.1 nacionalne bezbednosti;</p> <p>1.2 nacionalne odbrane;</p> <p>1.3 javne bezbednosti;</p> <p>1.4 sprečavanja, istrage, otkrivanje i krivično gonjenje krivičnih dela, ili za povredu etike određenih profesija;</p> <p>1.5 značajni ekonomski ili finansijski interes Republike Kosova, uključujući monetarna, budžetska i poreska pitanja;</p> <p>1.6 nadzora, inspekcije ili urednog nadoveznog funkcionisanja, bilo i slučajno vršenjem službene dužnosti u slučajevima određenim tačkama 1.3, 1.4 i 1.5 ovog stava;</p> <p>1.7 zaštitu subjekta podataka ili prava i sloboda drugih.</p>
---	--	---



<p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të merren vetëm për aq sa është e nevojshme për arritjen e qëllimit për të cilin kufizimi është dhënë.</p>	<p>2. Measures from paragraph 1 of this Article may only be taken to the extent necessary to achieve the purpose for which the restrictions were introduced.</p>	<p>2. Mere iz stava 1 ovog člana, mogu se obezbediti samo u toj potrebnoj meri za postizanje cilja o kome je dato ograničenje.</p>
<p><b>KREU IV</b></p>	<p><b>CHAPTER IV</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IV</b></p>
<p><b>MBROJTJA INSTITUCIONALE E TË DHËNAVE PERSONALE</b></p>	<p><b>INSTITUTIONAL PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p>	<p><b>INSTITUCIONALNA ZAŠTITA LIČNIH PODATAKA</b></p>
<p><b><u>Nënkreu D</u></b> <b>Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale</b></p>	<p><b><u>Subchapter D</u></b> <b>National Agency for the Protection of Personal Data</b></p>	<p><b><u>Podglavlje D</u></b> <b>Državna Agencija za Zaštitu Ličnih Podataka</b></p>
<p><b>Neni 29</b> <b>Agjencia</b></p>	<p><b>Article 29</b> <b>The Agency</b></p>	<p><b>Član 29</b> <b>Agencija</b></p>
<p>1. Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale është agjenci e pavarur, e ngarkuar për mbikëqyrjen e zbatimit të rregullave për mbrojtjen e të dhënave. Anëtarët e saj veprojnë të pavarur në pajtim me këtë Ligj dhe nuk duhet të pranojnë asnjë udhëzim nga palët e treta. Ajo i përgjigjet Kuvendit të Kosovës.</p>	<p>1. The National Agency for the Protection of Personal Data is an independent agency in charge of supervising the implementation of data protection rules. Its members act independently in accordance with this Law and must not take any instructions from third parties. It shall respond to the Kosovo Assembly.</p>	<p>1. Državna Agencija za Zaštitu Ličnih Podataka je nezavisna agencija zadužena za nadzor sprovođenja propisa za zaštitu podataka. Njegovi članovi nezavisno deluju u skladu sa ovim Zakonom i ne treba da prihvataju nijedan pravilnik od trećih stranaka. Ona odgovara Skupštini Kosova.</p>
<p>2. Agjencia në veçanti:</p>	<p>2. The Agency shall in particular:</p>	<p>2. Agencija, posebno će:</p>



<p>2.1 jep këshilla organeve publike dhe private për çështjet lidhur me mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>2.2 zgjidh ankesat e atyre të cilët pretendojnë se e drejta e tyre për mbrojtjen e të dhënave u është shkelur;</p> <p>2.3 bën inspektime dhe kontrole;</p> <p>2.4 informon publikun për çështjet dhe zhvillimet në fushën e mbrojtjes së të dhënave; dhe</p> <p>2.5 ndërmerri masat e nevojshme për të promovuar dhe përkrahur të drejtat themelore për mbrojtjen e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Statusi dhe organizimi i Agjencisë</b></p> <p>1. Agjencia kryesohet nga Këshilli i përbërë nga Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror dhe</p>	<p>2.1 give advice to public and private bodies on data protection related questions;</p> <p>2.2 settle complaints of those who believe that their right to data protection has been infringed;</p> <p>2.3 carry out inspections and audits;</p> <p>2.4 inform the public about issues and developments in the field of data protection; and</p> <p>2.5 take all measures considered necessary to promote and uphold the fundamental right to data protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Status and organization of the Agency</b></p> <p>1. The Agency is presided by a Council consisting of the Chief National</p>	<p>2.1 dati savete javnim i privatnim organima pitanjima u vezi zaštite podataka,</p> <p>2.2 rešavati žalbe onima koji veruju da njihovo pravo na zaštitu podataka je povređeno;</p> <p>2.3 izvršiti inspektovanja i kontrole,</p> <p>2.4 informisati javnost o pitanjima u oblasti zaštite podataka, i</p> <p>2.5 preduzeti potrebne mere radi promocije i podrške osnovnih prava za zaštitu podataka,</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Status i organizacija Agencije</b></p> <p>1. Agencija predsedava se od Saveta sastavljenog od Glavnog državnog</p>
--	---	---



<p>katër Mbikëqyrës Shtetëror (tani e tujte: Mbikëqyrësit). Së paku njëri nga ata duhet të jetë jurist i diplomuar. Këshilli i merr vendimet me shumicë të thjeshtë.</p> <p>2. Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror përfaqëson Agjencinë, organizon dhe koordinon punën e saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Emërimi i Mbikëqyrësit Kryesor Shtetëror</b></p> <p>1. Personi i cili ka diplomë universitare dhe pesë vjet përvojë pune në Shërbimin Civil, mund të caktohet si Mbikëqyrës Kryesor Shtetëror.</p> <p>2. Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror emërohet nga Kuvendi i Kosovës me propozimin e Qeverisë së Kosovës për një periudhë 5 vjeçare me mundësi të emërimit edhe për një mandat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Emërimi i Mbikëqyrësit Shtetëror</b></p>	<p>Supervisor and four National Supervisors. (Hereinafter: the Supervisors). At least one of them must have a university degree in law. The Council takes decisions by simple majority.</p> <p>2. The Chief National Supervisor shall represent the Agency, organize and coordinate its work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Appointment of the Chief National Supervisor</b></p> <p>1. Person who has university education and five years of working experience in the civil service may be appointed as Chief National Supervisor.</p> <p>2. The Chief National Supervisor shall be appointed by the National Assembly on the proposal of the Kosovo Government for a period of 5 years and may be reappointed once.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Appointment of the National Supervisors</b></p>	<p>nadzornika i çetiri drzavnih nadzornika (u daljem tekstu: nadzornici). Najmanje jedan od tih lica treba da je diplomirane pravnik. Savet donosi odluke prostom vecinom glasova.</p> <p>2. Glavni drzavnih nadzornik predstavlja Agenciju, organizuje i koordinira njegov rad.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Imenovanje Glavnog drzavnog nadzornika</b></p> <p>1. Lice koja imaju univerzitetsku diplomu i pet godine radnog iskustva u cilvinu službu, mogu se imenovati za Glavni Drzavni Nadzornik.</p> <p>2. Glavni Drzavni Nadzornik se imenjuju od strane Skupštine Kosova na predlog Vlade Kosova na period od 5 godina prema ishodu u skladu sa odgovarajućim zakonom. Oni se imenjuju samo jedan put.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Imenovanje drzavnog nadzornika</b></p>
---	---	---



<p>1. Personat të cilët kanë diplomë universitare dhe tri vjet përvojë pune në Shërbimin Civil, mund të caktohen si Mbikëqyrës Shtetëror.</p> <p>2. Mbikëqyrësit Shtetëror emërohen nga Kuvendi i Kosovës me propozimin e Qeverisë së Kosovës për një periudhë 5 vjeçare me mundësi të emërimit edhe për një mandat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Zëvendësi i Mbikëqyrësit Kryesor Shtetëror</b></p> <p>Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror cakton Zëvendësin e tij ose saj nga radhët e Mbikëqyrësve, i cili do ta zëvendësojë gjatë mungesës ose paaftësisë së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Shkarkimi i Mbikëqyrësve</b></p> <p>1. Anëtarët e Këshillit mund të shkarkohen nga detyra e tyre vetëm në rastet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 nëse paraqesin dorëheqje para Kuvendit të Kosovës;</p>	<p>1. Persons who have university education and three years of working experience in the civil service may be appointed as National Supervisors.</p> <p>2. National Supervisors shall be appointed by the Assembly of Kosovo on the proposal of the Government of Kosovo for a period of 5. They may be reappointed once.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>The deputy of the Chief National Supervisor</b></p> <p>The Chief National Supervisor shall choose among the National Supervisors his or her deputy, who shall replace him or her during his or her absence or temporary incapacity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Dismissal of the Supervisors</b></p> <p>1. The members of the Council may be released from their duties only in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 if they tender a statement of resignation to the Kosovo Assembly;</p>	<p>1. Lica koja imaju univerzitetsku diplomu i tri godine radnog iskustva u civilnu službu, mogu se imenovati za državnog nadzornik.</p> <p>2. Državni Nadzornici se imenjuju od strane Skupštine Kosova na predlog Vlade Kosova na period od 5 godina prema ishodu u skladu sa odgovarajućim zakonom. Oni se imenjuju samo jedan put.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Zamenik Glavnog Državnog nadzornika</b></p> <p>Glavni državni nadzornik će odrediti svog zamenika iz redova nadzornika, koji će ga zameniti prilikom njegovog odsustva ili prilikom privremene nesposobnosti za obavljanje dužnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Smenjivanje nadzornika</b></p> <p>1. Članovi Saveta mogu biti razrešeni njegovih dužnosti u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 ako podnesu ostavku ispred Skupštine;</p>
---	---	--



<p>1.2 nëse janë dënuar për vepër penale me dënim heqje lirie;</p> <p>1.3 për mospërfillje të detyrës zyrtare;</p> <p>1.4 nëse nuk mund të kryejnë detyrat e tyre për arsye shëndetësore ose për arsye të tjera të rëndësishme për më shumë se gjashtë muaj;</p> <p>1.5 nëse bëhen përherë të paaftë për kryerjen e detyrave të tyre.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit shkarkohen më herët nga detyrat e tyre dhe pozita e tyre përfundon ditën kur Kuvendi i Kosovës konstaton arsyet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.2 if they are convicted of a criminal offence with a punishment of deprivation of liberty;</p> <p>1.3 neglect of official duty;</p> <p>1.4 if they cannot perform their duties for health or other important reasons for more than six months;</p> <p>1.5 if they become permanently incapable of performing their duties.</p> <p>2. The members of the Council shall be released from their duties early and their position shall cease on the day the Kosovo Assembly determines the reasons from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.2 ako su kažnjeni lišenjem slobode za krivična dela;</p> <p>1.3 zapostavljanje službene dužnosti;</p> <p>1.4 ako ne mogu vršiti njihovu dužnost zbog zdravstvenih razloga ili zbog drugih značajnih razloga više od šest meseci;</p> <p>1.5 ako postanu stalno nesposobni za vršenje njihove funkcije.</p> <p>2. Članovi Saveta mogu biti ranije razrešeni dužnosti i položaja kada Skupština Kosova utvrdi razloge iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Pavarësia e Mbikëqyrësve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Independence of Supervisors</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Nezavisnost nadzornika</b></p>
<p>1. Në kryerjen e detyrave të tyre anëtarët e Këshillit veprojnë plotësisht të pavarur në pajtim me këtë Ligj, Kushtetutën dhe ligjet</p>	<p>1. In the performance of their tasks the members of the Council act in complete independence and are only bound by this</p>	<p>1. Na vršenju njihovih zadataka, članovi Saveta deluju potpuno nezavisno u skladu sa ovim Zakonom, Ustavom i drugim</p>





<p>tjera relevante. Ata duhet t'i shmangen çfarëdo veprimi të papajtueshëm me detyrat e tyre dhe nuk mund të angazhohen në asnjë profesion tjetër, qoftë fitimprurës apo jo.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit duhet të punojnë ngushtë me njëri tjetrin dhe duhet ta ndihmojnë njëri tjetrin në kryerjen e detyrave të tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Organizimi i Agjencisë</b></p> <p>1. Në pajtim me ligjin përkatës në fuqi, Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror nxjerr akt nënligjor për organizimin dhe funksionimin e brendshëm të agjencionit.</p> <p>2. Nëpunësit civil të organeve shtetërore në bazë të propozimit të Mbikëqyrësit Kryesor Shtetëror dhe me pajtimin me shkrim të tyre dhe kryesuesit të tyre mund të caktohen për kryerjen e detyrave ligjore ose punëve ndihmëse sipas paragrafit 1 të këtij neni, në Agjenci. Gjykatësit apo prokurorët mund të caktohen për kryerjen e detyrave të tilla në pajtim me dispozitat e ligjit për gjykatat dhe prokuroritë.</p>	<p>Law, the Constitution and other relevant laws. They shall refrain from any action incompatible with their duties and cannot engage in any other occupation whether gainful or not.</p> <p>2. The members of the Council shall closely work together and shall assist each other in the performance of their duties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Organization of the Agency</b></p> <p>1. The Chief National Supervisor shall define in accordance with the relevant law in force the sub-legal act on the internal organization and functioning of the agency.</p> <p>2. Civil servants of state bodies may on the basis of a proposal of the Chief National Supervisor and with their written agreement and the consent of the head of their state body be assigned to perform legal tasks or ancillary work from paragraph 1 of this Article at the Agency. Judges or state prosecutors may be assigned to perform such tasks pursuant to the provisions of the law on courts and prosecutor's office.</p>	<p>relevantnim zakonima. Oni treba izbegavati svake neuskladene aktivnosti sa njihovim zadacima i ne mogu se angazovati u nikakvu drugu aktivnost, bilo korisne ili ne.</p> <p>2. Članovi Saveta treba da usko saraduju međusobno i pomagaju jedni druge na izvršavanju njihovih zadataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Organizacija Agencije</b></p> <p>1. U skladu sa odredjenom zakonom u snagu, Glavni Državni Nadzornik donosi podzakonski akat o unutrašnjoj organizaciji i fukcionisanju agencije.</p> <p>2. Civilni službenici državnih organa na osnovu predloga Glavnog državni nadzornika i njihovih pismenih sporazuma i saglasnosti predsedavajućeg državnog organa, mogu se odrediti na vršenje zakonskih zadataka ili pomoćnih poslova shodno stavu 1 ovog člana u agenciji. Sudije, Državni javni tužioci mogu se odrediti na vršenje takvih zadataka u skladu sa odredbama Zakona o Sudstvu i tužilaštvu.</p>
--	---	--



<p>3. Nëpunësit civil dhe zyrtarët tjerë sipas paragrafit 2 të këtij neni nuk kryejnë inspektime, por ndihmojnë Mbikëqyrësit në përgatitjen dhe kryerjen e inspektimeve të tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Fondet për punën e Agjencisë</b></p> <p>1. Fondet për punën e Agjencisë sigurohen nga Buxheti i Kosovës. Buxheti do të përcaktohet nga Kuvendi i Kosovës me propozimin e Mbikëqyrësit Kryesor Shtetëror.</p> <p>2. Agjencia ka buxhetin e saj, i cili administrohet në mënyrë të pavarur, në pajtim me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu E</u></b> <b>Detyrat e Agjencisë</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Ofrimi i këshillave për institucionet publike dhe private</b></p> <p>1. Agjencia këshillon Kuvendin e Kosovës,</p>	<p>3. Civil servants and officials from paragraph 2 of this Article may not conduct inspections but shall assist the Supervisors in preparing and carrying out such inspections.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Funds for the work of the Agency</b></p> <p>1. Funds for the work of the Agency shall be provided from the Kosovo Budget. The level of funds shall be determined by the Kosovo Assembly on the proposal of the Chief National Supervisor.</p> <p>2. The Agency has its own budget, administered independently in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter E</u></b> <b>Tasks of the Agency</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Providing advice to public and private institutions</b></p> <p>1. The Agency shall advise the Kosovo</p>	<p>3. Civilni službenici i drugi službenici iz stava 2 ovog člana, ne izvršavaju inspekcije, ali pomažu nadzornike na pripremi i izvršenju takvih inspekcija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Fondovi za rad Agencije</b></p> <p>1. Fondovi za rad Agencije će biti obezbeđeni od Budžeta Kosova. Visina fondova će se odrediti od strane Skupštine Kosova na predlog Glavnog državnog nadzornika.</p> <p>2. Agencija ima svoj budžet, koji se administrira na nezavisan način, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje E</u></b> <b>Zadaci Agencije</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Pružanje saveta za javne i privatne institucije</b></p> <p>1. Agencija savetuje Skupštinu Kosova,</p>
---	--	---



<p>Qeverinë, organet e pushtetit lokal, organet e tjera shtetërore dhe ushtruesit e pushtetit publik për të gjitha çështjet lidhur me mbrojtjen e të dhënave duke përfshirë interpretimin dhe zbatimin e ligjeve përkatëse.</p> <p>2. Agjencia po ashtu këshillon institucionet private për të gjitha çështjet lidhur me mbrojtjen e të dhënave kur kjo kërkohet, duke përfshirë edhe interpretimin dhe zbatimin e ligjeve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Detyrimi për konsultim</b></p> <p>Kuvendi i Kosovës dhe Qeveria e Kosovës e informojnë dhe e konsultojnë Agjencinë me rastin e hartimit të masave legjislative dhe administrative që kanë të bëjnë me përpunimin e të dhënave personale, me qëllim që të sigurohet se Agjencia këshillohet para miratimit të masave të tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>E drejta për inicim të procedurave ligjore</b></p> <p>Agjencia mund të parashtrojë kërkesë tek Gjykata Kushtetuese e Kosovës për të</p>	<p>Assembly, the Government, local governing community bodies, other state bodies and holders of public powers in all matters regarding data protection including interpretation and application of relevant laws.</p> <p>2. The Agency shall also advise private institutions on all data protection related matters where requested to do so including the interpretation and application of relevant laws.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Obligation to Consult</b></p> <p>The Kosovo Assembly and the Kosovo Government shall inform and consult the Agency when drawing up legislative and administrative measures relating to the processing of personal data to ensure that the Agency can be heard prior to the adoption of such measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Right to start legal procedures</b></p> <p>The Agency may file a request with the Constitutional Court of Kosovo to assess</p>	<p>Vladu, lokalne organe vlasti, druge državne organe i službenike javnih organa vlasti o svim pitanjima u vezi zaštite podataka, uključujući tumačenje i primenu odgovarajućih zakona.</p> <p>2. Agencija, takođe savetuje privatne institucije o svim pitanjima u vezi zaštite podataka kada se to zahteva od njega, uključujući tumačenje i sprovođenje odgovarajućih pravilnika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Obaveza za konsultovanje</b></p> <p>Skupština Kosova i Vlada Kosova će informisati i konsultovati Agenciju prilikom izrade zakonskih i administrativnih mera koje se odnose na obradu ličnih podataka radi obezbeđenja da Agencija može se savetovati pre usvajanja takvih mera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Pravo za pokretanje zakonskih postupaka</b></p> <p>Agencija može da podnese zahtev pri Ustavnom sudu Kosova, radi procene</p>
---	--	---



<p>vlerësuar kushtetutshmërinë e ligjeve, rregulloreve dhe akteve tjera kur konsideron se ato nuk janë në harmoni me të drejtën për mbrojtjen e të dhënave siç parashihet me nenin 36 të Kushtetutës së Kosovës. Ajo po ashtu mund të paraqesë padi kur konsideron se e drejta për mbrojtjen e të dhënave është shkelur.</p>	<p>the constitutionality of laws, regulations and other acts where it believes that they are not compatible with the right to data protection as enshrined in Article 36 of the Kosovo Constitution. It may also file a suit in cases where it believes that the right to data protection has been infringed.</p>	<p>ustavnosti zakona, pravilnika i opštih akata, kada smatra da isti nisu u skladu sa pravima na zaštitu podataka kako se predviđa članom 36 Ustava Kosova. Ona takođe, može da priloži tužbu kada smatra da pravo na zaštitu podataka je povređeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>E drejta për ankesë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Right to complain</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Pravo žalbe</b></p>
<p>1. Çdo person ka të drejtë të parashtojë ankesë pranë Agjencisë nëse ai ose ajo konsideron se e drejta e tij ose e saj për mbrojtjen e të dhënave është shkelur. Askush nuk do të dëmtohet si pasojë e parashtrimit të ankesës pranë Agjencisë.</p> <p>2. Ankesat mund të parashtrohen gojarisht, me shkrim ose me mjete elektronike .</p>	<p>1. Every person has the right to lodge a complaint with the Agency if he or she believes that his or her right to data protection has been violated. Nobody shall suffer prejudice on account of a complaint lodged with the Agency.</p> <p>2. Complaints can be lodged orally, in writing or by electronic means.</p>	<p>1. Svako lice ima pravo da priloži žalbu pri Agenciji ako on ili ona smatra da njegovo ili njeno pravo na zaštitu podataka je povređeno. Niko neće pretrpiti posledice na račun priložene žalbe pri Agenciji.</p> <p>2. Žalbe mogu se podneti usmeno, pismeno ili elektronskim sredstvima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Shqyrtimi i ankesave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Handling of Complaints</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Razmatranje žalbi</b></p>
<p>1. Agjencia duhet ta informojë ankuesin menjëherë pas shqyrtimit të ankesës lidhur me rezultatin dhe veprimin e ndërmarrë.</p>	<p>1. The Agency shall immediately inform the complainant of the outcome and action taken following the investigation of the complaint.</p>	<p>1. Agjencia treba informisati podnosilaca žalbe o rezultatu i preduzetim stavovima odmah po razmatranju žalbe.</p>



<p>2. Procedura lidhur me ankesat do të rregullohet me akt nënligjor nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Bashkëpunimi me organet tjera</b></p> <p>Agjencia bashkëpunon me organet shtetërore, ndërkombëtare dhe organet e Bashkimit Evropian lidhur me të gjitha çështjet që konsiderohen të rëndësishme për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu F</u></b> <b>Publiciteti i punës</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Raporti vjetor i aktiviteteve</b></p> <p>1. Agjencia duhet t'i paraqesë Kuvendit të Kosovës raport vjetor për aktivitetet e punës së saj, jo më vonë se më 31 mars për vitin paraprak. Raporti në fjalë duhet të publikohet në mënyrë të duhur.</p> <p>2. Raporti vjetor i aktiviteteve jep një pasqyrë të punës së Agjencisë dhe të zhvillimeve në fushën e mbrojtjes së të dhënave në vitin paraprak dhe do të shkoqisë vlerësimet dhe rekomandimet lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>2. The procedure regarding complaints will be regulated by sub-legal act by the Agency.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Cooperation with other bodies</b></p> <p>The Agency shall cooperate with national, international and European Union bodies regarding all issues considered important for the protection of personal data.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter F</u></b> <b>Publicity of work</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Annual activities report</b></p> <p>1. The Agency shall submit an annual activities report on its work to the Kosovo Assembly no later than by 31 March for the previous year. Such Report shall be published in appropriate manner.</p> <p>2. The annual activities report shall give an overview of the work of the Agency and the developments in the field of data protection in the previous year and shall spell out assessments and recommendations regarding the protection</p>	<p>2. Postupci u vezi razmatranja žalbi će se regulisati podzakonskim aktom donošenog od Agencije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Saradnja sa drugim organima</b></p> <p>Agencija treba da saraduje sa nacionalnim, međunarodnim organima i organima EZ-a u vezi svih pitanja koja se smatraju značajnim za zaštitu ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje F</u></b> <b>Objavljivanje aktivnosti rada</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Godišnji izveštaj aktivnosti</b></p> <p>1. Agencija, treba da podnese Skupštini Kosova godišnji izveštaj o aktivnostima njegovog rada ne kasnije od 31 marta za prethodnu godinu. Pomenuti izveštaj treba da se objavi na uredan način.</p> <p>2. Godišnji izveštaj aktivnosti će dati jedan pregled o radu Agencije i razvijanja u oblasti zaštite podataka u prošloj godini i objasni će procene i preporuke u vezi zaštite ličnih podataka.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Publiciteti lidhur me punën</b></p> <p>1. Agjencia mund të publikojë në faqen e saj publike ose në një mënyrë tjetër të duhur:</p> <p>1.1 një gazetë të brendshme dhe literaturë profesionale;</p> <p>1.2 çdo këshillë të dhënë sipas paragrafit 1 të nenit 38 të këtij Ligji, në veçanti nëse ligjet ose rregulloret tjera që kanë të bëjnë me përpunimin e të dhënave personale janë miratuar dhe publikuar në Gazetën Zyrtare;</p> <p>1.3 çdo kërkesë nga neni 40 i këtij Ligji, pasi që Gjykata Kushtetuese t'i ketë pranuar ato;</p> <p>1.4 të gjitha vendimet e Gjykatës Kushtetuese sipas kërkesave nga Neni 40 i këtij Ligji;</p> <p>1.5 çdo vendim të gjykatave të juridiksionit të përgjithshëm lidhur</p>	<p>of personal data.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Publicity concerning work</b></p> <p>1. The Agency may publish on its website or in another appropriate manner:</p> <p>1.1 an internal journal and professional literature;</p> <p>1.2 any advise given according to paragraph 1 of Article 38 of this Law, in particular if laws or other regulations concerning the processing of personal data have been adopted and published in the Official Gazette;</p> <p>1.3 any requests from Article 40 of this Law, after the Constitutional Court has received them;</p> <p>1.4 any decisions of the Constitutional Court on requests from Article 40 of this Law;</p> <p>1.5 any decisions of courts of general jurisdiction relating to the protection of personal data.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Objavlјivanje u vezi rada</b></p> <p>1. Agencija, mođe da objavi aktivnosti u svoju veb stranu ili na neki drugi pristupačan naćin:</p> <p>1.1 interni ćasopis ili stručna literatura;</p> <p>1.2 svaki pružani savet iz stava 1, ćlana 38 ovog Zakona, na poseban naćin ako drugi zakoni i pravilnici u vezi obrade lićnih podataka su usvojeni i objavlјeni u Sluđbenom listu;</p> <p>1.3 svaki zahtev iz ćlana 40 ovog Zakona, nakon što Ustavni sud bude primio iste;</p> <p>1.4 sve odluke Ustavnog suda na zahteve iz stava 2 ćlana 40 ovog Zakona;</p> <p>1.5 svaka odluka sudova opšte juridikcije u vezi zaštite lićnih podataka, na naćin da ima</p>
---	--	---



<p>me mbrojtjen e të dhënave personale. Në raste të tilla të dhënat personale lidhur me palët, palët e dëmtuara, dëshmitarët ose ekspertët e përfshirë nuk do të publikohen;</p> <p>1.6 opinionet rreth pajtueshmërisë së kodeve të etikës profesionale, kushteve të përgjithshme të biznesit ose draft-rregulloreve në fushën e mbrojtjes së të dhënave;</p> <p>1.7 opinionet, sqarimet dhe qëndrimet për çështjet në fushë të mbrojtjes së të dhënave;</p> <p>1.8 të gjitha udhëzimet dhe rekomandimet lidhur me mbrojtjen e të dhënave personale në fushat individuale;</p> <p>1.9 deklaratat publike për inspektimet e ndërmarra për rastet individuale;</p> <p>1.10 çdo njoftim tjetër i rëndësishëm.</p> <p>2. Agjencia mban konferenca të rregullta për media lidhur me punën e saj dhe publikon në faqen publike të tij transkriptet e deklaratave ose regjistrimet e deklaratave</p>	<p>However, in such cases there should be no indication of personal data of parties, injured parties, witnesses or experts involved;</p> <p>1.6 opinions on the compliance of codes of professional ethics, general terms of business or drafts thereof with regulations in the area of data protection;</p> <p>1.7 opinions, clarifications and positions on issues in the area of data protection;</p> <p>1.8 any instructions and recommendations regarding the protection of personal data in individual fields;</p> <p>1.9 public statements on inspections undertaken in individual cases;</p> <p>1.10 any other important announcements.</p> <p>2. The Agency shall hold regular media conferences relating to its work and publish transcripts of statements or recordings of statements on its website or</p>	<p>mogućnost čitanja ličnih podataka uključenih stranaka, oštećenih stranaka, svedoka ili stručnjaka;</p> <p>1.6 mišljenja oko usklađenosti kodova profesionalne etike, opštih uslova biznisa ili nacрта pravilnika u oblast zaštite ličnih podataka;</p> <p>1.7 mišljenja, objašnjenja i pozicije o pitanjima u oblast zaštite podataka;</p> <p>1.8 sva uputstva i preporuke u vezi podataka u individualnom domenu;</p> <p>1.9 javna saopštenja o preduzetim inspektovanjima na individualne slučajeve;</p> <p>1.10 bilo koja značajna saopštenja.</p> <p>2. Agencija, organizuje konferencije za novinare u vezi njegovog rada i objavi na njegovu veb stranu transkripcije ili snimke izjava ili na neki drugi pristupačan način.</p>
---	--	---



<p>apo në ndonjë mënyrë tjetër të duhur. Ajo poashtu mund të mbajë seminare dhe të organizojë fushata për ngritje të vetëdijes kur kjo konsiderohet si e nevojshme.</p> <p>3. Agjencia për kryerjen e detyrave të saj mund të inkurajojë bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes së të dhënave me përfaqësues të shoqatave dhe organizatave tjera joqeveritare në fushën e mbrojtjes së të dhënave, privatësisë dhe mbrojtjes së konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu G</u></b> <b>Inspektimet dhe Kontrollet</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Fushëveprimi i inspektimeve</b></p> <p>1. Agjencia me iniciativën e vet mund të kryejë inspektime dhe kontrole, për të mbikëqyrur pajtueshmërinë me rregullat e mbrojtjes së të dhënave. Në kuadër të kompetencave të inspektimit, Agjencia:</p> <p>1.1 mbikëqyrë ligjshmërinë e përpunimit të të dhënave personale;</p> <p>1.2 mbikëqyrë përshtatshmërinë e</p>	<p>in any other way considered appropriate. It may also hold seminars and organize awareness raising campaigns as considered appropriate.</p> <p>3. The Agency may for the performance of its tasks encourage the cooperation with representatives of associations and other nongovernmental organizations in the area of data protection, privacy and consumer protection.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter G</u></b> <b>Inspections and audits</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Scope of inspections</b></p> <p>1. The Agency may carry out inspections and audits on its own initiative to monitor the compliance with data protection rules. Within the framework of inspection powers the Agency shall:</p> <p>1.1 monitor the legitimacy of data processing;</p> <p>1.2 monitor the suitability of</p>	<p>Ona, takode moze da odrzi seminare i kampanje za podizanje svesti kada se to smatra potrebnim</p> <p>3. Agencija, moze ohrabriti saradnju u oblast zastite licnih podataka sa predstavnicima nevladinih organizacija i drugih privatnih organizacija na zastitu potrosaca, radi izvrshavanja svojih zadataka</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje G</u></b> <b>Inspektovanja i Kontrole</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Delokrug rada inspektovanja</b></p> <p>1. Agencija, moze da izvrši inspektovanja i kontrole, na svoju inicijativu radi nadziranja usklađenosti sa propisima o zaštiti podataka. U okviru nadležnosti za inspektovanje Agencije:</p> <p>1.1 nadzirati zakonitost obrade licnih podataka;</p> <p>1.2 nadzirati usklađenost postupaka i</p>
---	--	---





<p>procedurave dhe masave të ndërmarra për sigurinë e të dhënave personale në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.3 mbikëqyrë zbatimin e dispozitave të këtij Ligji që rregullojnë katalogun e sistemit të dosjeve, regjistrin e sistemit të dosjeve dhe regjistrimet e zbulimit të të dhënave personale tek marrësit;</p> <p>1.4 mbikëqyrë zbatimin e dispozitave lidhur me transferimin e të dhënave personale tek shtetet tjera dhe organizatat ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Kryerja e drejtpërdrejtë e inspektimit</b></p> <p>1. Inspektimet dhe kontrollet duhet të kryhen drejtpërdrejt nga Mbikëqyrësit, brenda kufijve të kompetencave të tyre.</p> <p>2. Kur kryejnë inspektime dhe kontrolle Mbikëqyrësit duhet të identifikohen me kartelë zyrtare të identifikimit, e cila përmban fotografinë e Mbikëqyrësit, emrin(at) e tij personal, titullin profesional ose shkencor dhe të dhënat tjera të nevojshme.</p>	<p>procedures and measures taken for the protection of personal data pursuant to this Law;</p> <p>1.3 monitor the implementation of the provisions of this Law regulating the filing system catalogue, the register of filing systems and the recordings of the disclosures of personal data to recipients;</p> <p>1.4 monitor the implementation of provisions regarding the transfer of personal data to other countries and international organizations.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Direct performance of inspections</b></p> <p>1. Inspection and audits shall be carried out directly by the Supervisors within the limits of their competences.</p> <p>2. When carrying out inspections and audits the Supervisors shall identify themselves with an official identity card containing a photograph of the Supervisor, his or her personal name(s), professional or scientific title and other necessary information.</p>	<p>mera preduzetih za bezbednost ličnih podataka u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.3 nadzirati sprovođenje odredaba ovog Zakona koji reguliše sistem dosijea, registraciju sistema dosijea i registraciju otkrivanja ličnih podataka primaocima;</p> <p>1.4 nadzirati sprovođenje odredaba u vezi transfera ličnih podataka u druge države i međunarodne organizacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Neposredno izvršenje inspektovanja</b></p> <p>1. Inspektovanja i kontrole treba da se izvršavaju neposredno od nadzornika u okviru njegovih nadležnosti.</p> <p>2. Kada nadzornici izvršavaju inspektovanja i kontrole, isti reba da budu identifikovani službeom karticom za identifikaciju, koja treba da sadrži sliku nadzornika, njegovo lično ime, profesionalno naučno zvanje, kao i druge potrebne podatke.</p>
---	--	---



<p>3. Me propozim të Agjencisë, Qeveria e Kosovës me akt nënligjor lëshon kartelat zyrtare të identifikimit të Mbikëqyrësve si dhe përcakton në mënyrë të detajuar formën dhe përmbajtjen e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Përgjegjësitë e Mbikëqyrësit</b></p> <p>1. Gjatë kryerjes së inspektimit dhe kontrollit, mbikëqyrësit kanë të drejtë të:</p> <p>1.1 kontrollojnë dhe konfiskojnë çdo dokumentacion që ka të bëjë me përpunimin e të dhënave personale, pavarësisht nga besueshmëria ose fshehtësia e tij, transferimin e të dhënave personale tek shtetet tjera dhe organizatat ndërkombëtare si dhe me zbulimin për marrësit e jashtëm;</p> <p>1.2 kontrollojnë përmbajtjen e sistemeve të dosjeve, pavarësisht nga besueshmëria ose fshehtësia e tyre dhe katalogët e sistemit të dosjeve;</p> <p>1.3 kontrollojnë dhe konfiskojnë çdo dokumentacion dhe udhëzime që rregullojnë sigurinë e të dhënave</p>	<p>3. The Government of Kosovo shall issue the official identity cards of the Supervisors according to sub-legal act upon the proposal of the Agency detailing the format and the content of the cards.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Responsibility of the Supervisors</b></p> <p>1. In performing inspection and audits, the Supervisors shall be entitled:</p> <p>1.1 to examine and confiscate any documentation relating to the processing of personal data, irrespective of their confidentiality or secrecy, and the transfer of personal data to other countries and international organizations as well as the disclosure to foreign recipients;</p> <p>1.2 to examine the contents of filing systems, irrespective of their confidentiality or secrecy, and the filing system catalogues;</p> <p>1.3 to examine and confiscate any documentation and instructions regulating the security of personal</p>	<p>3. Na predlog Agencije, Vlada Kosova, podzakonskim aktom izdaje službene kartice identifikacije nadzornicima i utvrđuje na detaljan način njihov oblik i sadržaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Odgovornosti nadzornika</b></p> <p>1. Na izvršavanju inspektovanja i kontrole, nadzornik ima pravo da:</p> <p>1.1 kontrolišu i konfiskuju svaku dokumentaciju u vezi obrade ličnih podataka, nezavisno od njenih poverljivosti ili tajnosti, prenosom ličnih podataka kod drugih država i međunarodnih organizacija, kao i otkrivanjem za strane primaoce;</p> <p>1.2 kontrolišu sadržaj sistema dosijea, nezavisno od njihove poverljivosti ili tajnosti, kao i kataloge sistema dosijea;</p> <p>1.3 kontrolišu i konfiskuju svaku dokumentaciju i uputstvo koji regulišu bezbednost ličnih podataka;</p>
---	---	--



<p>personale;</p> <p>1.4 kontrollojnë ndërtesën në të cilën të dhënat personale përpunohen dhe kanë të drejtë të kontrollojnë dhe konfiskojnë kompjuterët dhe çfarëdo pajisje tjetër, si dhe dokumentacionin teknik;</p> <p>1.5 verifikojnë masat dhe procedurat që kanë për qëllim të sigurojnë të dhënat personale dhe zbatimin e tyre;</p> <p>1.6 kryejnë çdo detyrë tjetër që konsiderohet e rëndësishme për kryerjen e inspektimeve dhe kontrolleve të parapara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Masat e inspektimit</b></p> <p>1. Nëse Mbikëqyrësi heton shkelje të këtij Ligji ose të cilido ligj apo rregulloreje që rregullon përpunimin e të dhënave personale, ai ose ajo kanë të drejtë që menjëherë:</p> <p>1.1 të urdhërojë eliminimin e parregullsive ose mangësive që ai ose</p>	<p>data;</p> <p>1.4 to examine premises in which personal data are supposed to be processed and they are entitled to examine and confiscate computers and any other equipment and technical documentation;</p> <p>1.5 to verify measures and procedures intended to secure personal data, and the implementation thereof;</p> <p>1.6 to perform any other matters considered necessary for the carrying out of inspections and audits as provided by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Inspection measures</b></p> <p>1. If a Supervisor detects a violation of this Law or any other law or regulation governing the processing of personal data he or she shall have the right to immediately:</p> <p>1.1 order the elimination of irregularities or deficiencies he or</p>	<p>1.4 kontroliše zgradu u koju se obrađuju lični podaci, imaju pravo da kontrolišu i konfiskuju računare i bilo koju drugu opremu, kao i tehničku dokumentaciju;</p> <p>1.5 proveriti mere i postupke koji imaju za cilj obezbeđenje ličnih podataka, i njihovu primenu;</p> <p>1.6 vrši druge zadatke koji se smatraju značajnim za izvršavanje inspektovanja i kontrole predviđenim ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Mere inspektovanja</b></p> <p>1. Ako nadzornik primeti neku povredu ovog Zakona ili bilo kog drugog zakona ili pravilnika koji administrira obradu ličnih podataka, on ili ona imaće pravo da odmah:</p> <p>1.1 naredi eliminisanje nepravilnosti ili nedostatke koje on ili ona</p>
--	---	--



<p>ajo i heton, në mënyrën dhe brenda afatit të caktuar më parë nga ai ose ajo. Kjo mund të përfshijë asgjësimin, bllokimin, shkatërrimin, fshirjen ose anonimitetin e të dhënave personale aty ku konsiderohet e nevojshme.</p> <p>1.2 të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale nga kontrolluesit dhe përpunuesit në sektorët publik ose privat, të cilët kanë dështuar në zbatimin e masave dhe procedurave të nevojshme për sigurimin e të dhënave personale;</p> <p>1.3 të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale, anonimitetin e tyre, klasifikimin dhe bllokimin e të dhënave personale sa herë që ai ose ajo konkludon se të dhënat personale janë duke u përpunuar në kundërshtim me dispozitat ligjore;</p> <p>1.4 të ndalojë përkohësisht dhe në mënyrë të caktuar përpunimin e të dhënave personale në vendet e tjera dhe organizatat ndërkombëtare, ose zbulimin e tyre marrësve të huaj nëse</p>	<p>she detects in the manner and within the terms he or she has previously defined. This may include the erasure, blocking, destruction, deletion or anonymity of data where considered necessary.</p> <p>1.2 impose a temporary or definite ban on the processing of personal data by controllers and processors in the public or private sectors who have failed to implement the necessary measures and procedures to secure personal data;</p> <p>1.3 impose a temporary or definite ban on the processing of personal data, their anonymity, classification and blocking whenever he or she concludes that the personal data are being processed in contravention of legal provisions;</p> <p>1.4 impose a temporary or definite ban on the transfer of personal data to other countries or international organizations, or their disclosure to foreign recipients if they are</p>	<p>primeçuje, na naçin i u okviru roka predviđenog od njega ili od nje. To obuhvaća uništenje, blokiranje, razaranje, brisanje ili anonimnitet ličnih podataka tamo gde se smatra potrebnim</p> <p>1.2 privremeno zabrani i na uredan naçin obradu ličnih podataka od strane kontrolora i prerađivača podataka u javnom ili privatnom sektoru koji su otkazali sprovođenje potrebnih mera i postupaka za obezbeđenje ličnih podataka;</p> <p>1.3 nmeće privremeni prekid obrade ličnih podataka, njihovu anonimizaciju, klasifikaciju i blokiranje ličnih podataka, kad god on ili ona dolazi do zaključka da lični podaci su u toku obrade suprotno zakonskim odredbama;</p> <p>1.4 nameće privremeni prekid prenosa ličnih podataka u druge zemlje i međunarodne organizacije, ili njihvo otkrivanje stranim primaocima, ako isti su prenošeni ili</p>
--	---	--



<p>ato janë transferuar ose zbuluar në kundërshtim me dispozitat ligjore ose me traktatet ndërkombëtare detyruese;</p> <p>1.5 të paralajmërojë ose këshillojë me shkrim kontrolluesin e të dhënave ose përpunuesin e të dhënave në rastet e shkeljeve të vogla.</p> <p>2. Në rast të parregullsive ose mangësive kontrolluesi i të dhënave ose përpunuesi i të dhënave duhet që menjëherë t'i korrigjojë ato pas marrjes së udhëzimeve me shkrim ose këshillimit nga Mbikëqyrësi për të siguruar përpunim të ligjshëm të të dhënave.</p> <p>3. Nëse ekziston dyshim i bazuar se është kryer veprë penale apo kundërvajtje Mbikëqyrësi bën kallëzim penal sipas Kodit të Procedurës Penale të Kosovës apo vepron në pajtim me ligjin për kundërvajtjet.</p> <p>4. Kundër vendimit përfundimtar të Mbikëqyrësit nga paragrafi 1 të këtij neni, nuk lejohet ankesa por mund të hapet konflikti administrativ në Gjykatën kompetente.</p>	<p>transferred or disclosed in contravention of legal provisions or binding international treaties;</p> <p>1.5 in minor cases of violations the Supervisor can warn or admonish the data controller or data processor in writing.</p> <p>2. In case of irregularities or deficiencies the data controller or data processor shall immediately correct them by following the written instructions or advice of the Supervisor to ensure lawful data processing.</p> <p>3. If there are plausible reasons to suspect that a criminal offence or a minor offence has been committed the Supervisor shall file a criminal notification pursuant to the Criminal Procedural Code of Kosovo or implement a procedure in accordance with the law regulating minor offences.</p> <p>4. There shall be no appeal against a final decision of the Supervisor from paragraph 1 of this Article, but an administrative dispute shall be permitted in the competent Court.</p>	<p>su poznati suprotno obaveznim statutarnim odredbama ili važećim međunarodnim sporazumima;</p> <p>1.5 u slučajevima malih povreda, nadzornik može da pismeno obaveštava ili posavetuje kontrolora podataka ili prerađivača podataka.</p> <p>2. U slučaju nepravilnosti ili mana, kontrolor ili obrađivač podataka, treba odmah da ih koriguje nakon prijema pismenih uputstava ili saveta od Nadzornika, radi obezbeđenja zakonite obrade podataka.</p> <p>3. Ako postoji osnovana sumnja da je izvršeno krivično delo ili prekršaj, Nadzornik prijavi optužbu za krivično delo prema Zakoniku o krivičnom postupku Kosova ili postupa prema Zakonu o prekršajima.</p> <p>4. Na konačnu odluku Nadzornika iz stava 1, ovog člana, ne dozvoljava se prigovor ali može da se pokrene administrativni spor pri nadležnom sudu.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Mbrojtja e fshehtësisë</b></p> <p>1. Mbikëqyrësit janë të obliguar që të mbrojnë fshehtësinë e të dhënave personale që hasin gjatë kryerjes së detyrave të tyre, si dhe pas ndërprerjes së ushtrimit të detyrave të tyre.</p> <p>2. Obligimi nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet po ashtu ndaj të gjithë punëtorëve të tjerë që punojnë në Agjenci.</p> <p><b>KREU V</b></p> <p><b>TRANSFERIMI I TË DHËNAVE PERSONALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu H</u></b> <b>Transferimi i të dhënave personale tek shtetet tjera dhe organizatat ndërkombëtare</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Dispozitat e përgjithshme</b></p> <p>Transferimi të dhënave personale të cilat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Protection of confidentiality</b></p> <p>1. The Supervisors shall be obliged to protect the confidentiality of personal data they encounter in performing their tasks also after ceasing to perform their duties.</p> <p>2. The obligation from paragraph 1 of this Article shall also apply to the other members working at the Agency.</p> <p><b>CHAPTER V</b></p> <p><b>TRANSFER OF PERSONAL DATA</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter H</u></b> <b>Transfer of personal data to other Countries and international organizations</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>General provisions</b></p> <p>The transfer to other countries and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Zaštita tajne</b></p> <p>1. Nadzornici su obavezni da zaštite tajnu ličnih podataka na koje nailaze prilikom vršenja njihovog rada, kao i nakon obavljanja njihovih zadataka.</p> <p>2. Obaveza iz stava 1 ovog člana, takođe se primenjuje i na sve druge članove koji rade u Agenciji.</p> <p><b>POGLAVLJE V</b></p> <p><b>PRENOS LIČNIH PODATAKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje H</u></b> <b>Prenos ličnih podataka kod drugih država i međunarodnih organizacija</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Opšte odredbe</b></p> <p>1. Transfer ličnih podataka koji su obrađeni ili se nameravaju da se obrade, u drugim</p>
---	--	--



<p>janë përpunuar ose ato që do të përpunohen në vende të tjera dhe tek organizatat ndërkombëtare, mund të bëhet vetëm në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe në qoftë se vendi ose organizata ndërkombëtare në fjalë sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave.</p>	<p>international organizations of personal data that are processed or are intended to be processed after transfer may take place only in accordance with the provisions of this Law and if the country or the international organization in question ensures an adequate level of data protection.</p>	<p>zemljama i međunarodnim organizacijama, može da se obavi samo uz saglasnost sa odredbama ovog Zakona i ako pomenuta zemlja ili međunarodna organizacija obezbeđuje potreban nivo zaštite podataka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Procedura për përcaktimin e nivelit të duhur për mbrojtjen e të dhënave personale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Procedure for determining an adequate level of data protection</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Postupak za određivanje potrebnog nivoa zaštite ličnih podataka</b></p>
<p>1. Vendet dhe organizatat ndërkombëtare konsiderohen se sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, nëse Agjencia ka marrë një vendim formal, dhe ato vende apo organizata janë përfshirë në listën përkatëse të nxjerrë nga Agjencia në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>1. Countries and international organizations are considered as ensuring an adequate level of data protection if the Agency has taken a formal decision and they are included in the respective list established by the Agency in accordance with this Law.</p>	<p>1. Zemlje i međunarodne organizacije smatraju se, da su toku obezbeđenja potrebnog nivoa zaštite ličnih podataka, ako Agencija je doneo formalnu odluku, i one zemlje ili organizacije su uključene na odgovarajućoj listi sastavljene od Agencija u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Lista e vendeve dhe organizatave ndërkombëtare me nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>List of countries and international organizations with an adequate level of data protection</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Lista zemalja i međunarodnih organizacija sa potrebnim nivoom zaštite podataka</b></p>



<p>1. Agjencia mban një listë të vendeve dhe të organizatave ndërkombëtare për të cilat ajo konstaton se ato sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Lista mund të përmbajë Shtetet Anëtare të Bashkimit Evropian dhe Zonës Ekonomike Evropiane. Ndërsa sa i përket vendeve të tjera Agjencia mund të zbatojë vendimet e marra nga organi kompetent i Bashkimit Evropian nëse vendet e tilla dhe organizatat ndërkombëtare sigurojnë nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, ose mund të merr një vendim formal sipas nenit 54 të këtij Ligji.</p> <p>3. Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror publikon listën nga paragrafi 1 i këtij neni në Gazetën Zyrtare dhe faqen publike të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Vendimet për nivelin e duhur të mbrojtjes së të dhënave nga vendet e tjera dhe organizatat ndërkombëtare</b></p> <p>1. Gjatë marrjes së vendimit të tij lidhur me nivelin e duhur të mbrojtjes së të dhënave personale të një vendi tjetër ose organizate ndërkombëtare, Agjencia detyrohet t'i</p>	<p>1. The Agency shall maintain a list of countries and international organizations for which it finds that they ensure an adequate level of data protection in the meaning of this Law</p> <p>2. The list can contain the Member States of the European Union and the European Economic Area. As to other countries the Agency can take over any decisions taken by the competent body of the European Union as to whether such countries and international organizations ensure an adequate level of data protection or it can take a formal decision according to Article 54 of this Law.</p> <p>3. The Chief National Supervisor shall publish the list from paragraph 1 of this Article in the Official Gazette and on its website.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Decisions on the adequate level of data protection of other countries and international organizations</b></p> <p>1. In its decision-making on the adequate level of protection of personal data of another country or an international organization, the Agency shall determine</p>	<p>1. Agjencia vodi listu zemalja i međunarodnih organizacija za koje ona utvrdi da iste obezbeđuju potreban nivo zaštite podataka u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Lista može da sadrži zemlje članice Evropske zajednice i Evropske ekonomske zone. A što se tiče drugih zemalja Agencija može da primeni donošene odluke od nadležnog organa EZ-a, ako takve zemlje i međunarodne organizacije obezbeđuju potreban nivo zaštite podataka, ili može da donosi formalnu odluku u skladu sa članom 54 ovog Zakona.</p> <p>3. Glavni državni nadzornik će objaviti listu iz stava 1 ovog člana u Službenom listu i u njegovu veb stranu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Odluke o pristupačnim nivou zaštite podataka drugih zemalja i međunarodnih organizacija.</b></p> <p>1. Na osnovu njegove donošene odluke o potrebnom nivou zaštite ličnih podataka u nekoj drugoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji, Agencija će biti primoren da</p>
---	--	--





<p>përcaktojë të gjitha rrethanat që kanë të bëjnë me transferimin e të dhënave personale. Në veçanti, ajo merr parasysh llojin e të dhënave personale, qëllimin dhe kohëzgjatjen e përpunimit të propozuar, rregullimin ligjor në vendin e origjinës dhe në vendin e marrësit, duke përfshirë rregullimin ligjor për mbrojtjen e të dhënave personale të qytetarëve të huaj, si dhe masat për sigurimin e të dhënave personale të përdorura në vendet e tilla dhe organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Gjatë marrjes së vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni, Agjencia në veçanti merr parasysh:</p> <p>2.1 nëse të dhënat personale të transferuara janë përdorur vetëm për qëllimin për të cilin ato janë transferuar, ose nëse qëllimi mund të ndryshojë vetëm në bazë të lejes së kontrolluesit të të dhënave që i siguron të dhënat apo në bazë të pëlqimit personal të subjektit të të dhënave;</p> <p>2.2 nëse subjekti i të dhënave ka mundësi të përcaktojë qëllimin për të cilin të dhënat personale të tij ose saj janë përdorur, kujt i janë dërguar ato</p>	<p>all circumstances relating to the transfer of personal data. In particular, it shall take account of the type of personal data, the purpose and duration of the proposed processing, the legal arrangement in the country of origin and the recipient country, including legal arrangement for protection of personal data of foreign citizens, and measures to secure personal data used in such countries and international organizations.</p> <p>2. In its decision-making from paragraph 1 of this Article the Agency shall in particular take account of:</p> <p>2.1 whether the transferred personal data are used solely for the purpose for which they were transferred, or whether the purpose may change only on the basis of a permission of the data controller supplying the data or on the basis of personal consent of the data subject;</p> <p>2.2 whether the data subject has the possibility of determining the purpose for which his or her personal data have been used, to</p>	<p>odredi sve okolnosti što se tiče prenosa ličnih podataka. Ona na poseban način će biti obavezan da uzima u obzir vrstu ličnih podataka, namenu i vreme trajanja predložene obrade, zakonski sporazum u zemlji porekla i zemlji primalaca, uključujući zakonsko regulisanje zaštite ličnih podataka stranih građana, kao i mere radi obezbeđenja ličnih podataka upotrebljenih u takvim zemljama i međunarodnim organizacijama.</p> <p>2. Za odlučivanje iz stava 1, ovog člana, Agencija posebno će uzeti u obzir:</p> <p>2.1 ako prenešeni lični podaci su upotrebljeni samo za namenu za koju su prenešeni, ili ako namena može da se izmeni samo na osnovu dozvole kontrolora podataka koji snabdeva ličnim podacima ili na osnovu lične saglasnosti subjekta podataka na koga se odnose lični podaci;</p> <p>2.2 Ako subjekat podataka na koga se odnose lični podaci, ima mogućnost da odredi cilja za koga su upotrebljeni njegovi ili njeni lični</p>
--	---	---



<p>dhe mundësinë e korigjimit ose asgjësimit së të dhënave personale të pasakta apo te vjetërsuara , përveç në rastet kur kjo është e ndaluar me marrëveshje ndërkombëtare detyruese për shkak të fshehtësisë së procedurës;</p> <p>2.3 nëse kontrolluesi ose përpunuesi i huaj i të dhënave përmbush procedurat dhe masat e duhura organizative dhe teknike për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>2.4 nëse është caktuar personi kontaktues i autorizuar për ofrimin e informatave subjektit të të dhënave ose Agjencisë për përpunimin e të dhënave personale të transferuara;</p> <p>2.5 nëse marrësi i huaj i të dhënave mund të transferojë të dhënat personale vetëm me kusht që marrësi tjetër i huaj i të dhënave të cilit i zbulohen të dhënat siguron një mbrojtje të duhur të të dhënave personale edhe për shtetasit e huaj;</p> <p>2.6 nëse është siguruar mbrojtje</p>	<p>whom they were supplied and the possibility of correcting or erasing inaccurate or outdated personal data, unless this is prevented due to the secrecy of the procedure by binding international treaties;</p> <p>2.3 whether the foreign data controller or data processor performs adequate organizational and technical procedures and measures to protect personal data;</p> <p>2.4 whether there is an assigned contact person authorized to provide information to the data subject or to the Agency on the processing of personal data transferred;</p> <p>2.5 whether the foreign data recipient may transfer personal data only on the condition that another foreign data recipient to whom personal data will be disclosed ensures adequate protection of personal data also for foreign citizens;</p> <p>2.6 whether provide legal protection</p>	<p>podaci, kome su upućeni i mogućnost korekcije ili uništenja netačnih ili zastarelih ličnih podataka, osim slučajeva kada je to zabranjeno međunarodnim sporazumima obavezujući zbog razloga tajne;</p> <p>2.3 ako strani kontrolor podataka izvršava potrebne organizacione i tehničke postupke i mere za zaštitu ličnih podataka;</p> <p>2.4 ako ima nekog lica određenog za ovlašćeni kontakt radi pružanja informacije subjektu podataka na koga se odnose lični podaci, ili Agenciji za obrade i prenošene lične podatke;</p> <p>2.5 ako strani primalac podataka može da transferiše lične podatke samo pod uslovima, da drugi strani primalac kome se otkrivaju lični podaci, obezbedi potrebnu zaštitu ličnih podataka i za strane državljane;</p> <p>2.6 ukoliko je obezbeđena zakonska</p>
---	--	--



<p>ligjore efektive për subjektet e të dhënave të dhënat personale të të cilëve janë transferuar apo do të transferohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Kriteret për Vendimmarrje</b></p> <p>Agjencia përcakton në mënyrë të detajuar se cili informacion është i domosdoshëm për të vendosur nëse shteti tjetër ose organizata ndërkombëtare siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave personale, siç është paraparë me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Dispozitat e veçanta</b></p> <p>1. Pavarësisht nga neni 51 i këtij Ligji, të dhënat personale mund t'i transferohen dhe zbulohen vendit ose organizatës ndërkombëtare që nuk e siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 është paraparë me ligj tjetër ose me marrëveshje ndërkombëtare detyruese;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 subjekti i të dhënave ka dhënë pëlqimin e tij ose të saj dhe është i vetëdijshëm për pasojat e</p>	<p>is ensured for data subjects whose personal data were or are to be transferred.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Criteria for Decision Making</b></p> <p>The Agency defines in greater detail which information is necessary to decide whether another country or an international organization provides an adequate level of data protection in the meaning of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Special provisions</b></p> <p>1. Irrespective of Article 51 of this Law, personal data may be transferred and disclosed to a country or international organizations not ensuring an adequate level of data protection , if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 so provided by another law or binding international treaty;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 the data subject has given his or her consent and is aware of the consequences of the transfer;</p>	<p>efektivna zaštita subjektepodataka čiji lični podaci su transferisani ili će se transferisati.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Kriterjumi za odlučivanje</b></p> <p>Agencija utvrdi načina, o proceni koja infomarcija je neophodna za odlučivanje ako druga država ili međunarodna organizacija obezbeđuje potreban nivo zaštite ličnih podataka shodno ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Posebne odredbe</b></p> <p>1. Nezavisno od član 51, ovog Zakona, lični podaci mogu se transferisati i otkrivati zemljama ili međunarodnim organizacijama koje ne obezbeđuju potreban nivo zaštite ličnih podataka, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 se obezbeđuje drugim zakonom ili drugim obavezujućim međunaronim sporazumom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 subjekat podataka je dao svoju ličnu saglasnost i svestan je posledicama takvog prenosa;</p>
---	---	---



<p>transferimit;</p> <p>1.3 transferimi është i nevojshme për përmbushjen e kontratës ndërmjet subjektit të të dhënave dhe kontrolluesit të të dhënave ose për zbatimin e masave para-kontraktuese të ndërmarra si përgjigje të kërkesës së subjektit të të dhënave;</p> <p>1.4 transferimi është i domosdoshëm për lidhjen ose përmbushjen e një kontrate, të lidhur për interes të subjektit të të dhënave ndërmjet kontrolluesit të të dhënave dhe një pale të tretë;</p> <p>1.5 transferimi është i domosdoshëm ose ai kërkohet sipas ligjit në bazë të rëndësisë së interesit publik;</p> <p>1.6 transferimi është i domosdoshëm për të mbrojtur jetën dhe trupin e subjektit të të dhënave;</p> <p>1.7 transferimi është i domosdoshëm për themelimin, ushtrimin ose mbrojtjen e kërkesave ligjore;</p> <p>1.8 transferimi është kryer nga një regjistër i cili në sipas ligjeve apo</p>	<p>1.3 the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the data controller or for the implementation of pre-contractual measures taken in response to the data subject's requests;</p> <p>1.4 the transfer is necessary for the conclusion or performance of a contract concluded in the data subject's interests between the data controller and a third party;</p> <p>1.5 the transfer is necessary or legally required on important public interest grounds;</p> <p>1.6 the transfer is necessary to protect the life and body of the data subject;</p> <p>1.7 the transfer is necessary for the establishment, exercise or defense of legal claims;</p> <p>1.8 the transfer is made from a register which according to laws or</p>	<p>1.3 prenos je potreban za ispunjenje ugovornih uslova među subjekta podataka i kontrolora podataka za sprovođenje predugovornih mera preduzetih za odgovor zahteva subjekta podataka;</p> <p>1.4 prenos je potreban za sklapanje ili ispunjenje ugovorenih uslova među kontrolora podataka i neke treće stranke za račun subjekta podataka;</p> <p>1.5 prenos je potreban ili zahtevan na zakonit način za značajnu bazu podataka od javnog interesa;</p> <p>1.6 prenos je potreban radi zaštite života i tela subjekta podataka;</p> <p>1.7 transfer je neophodan radi osnivanja, vršenja ili zaštite zakonitih zahteva;</p> <p>1.8 prenos je obavljen iz jednog registra koji u skladu sa zakonima</p>
--	---	---



rregulloreve ka për qëllim të informojë publikun dhe i cili është i hapur për konsultime qoftë nga publiku në përgjithësi ose nga çdo person i cili mund të shprehë një interes legjitim, për aq sa kushtet e përcaktuara për konsultim në këtë rast të veçantë janë përmbushur.

#### **Neni 57**

#### **Autorizimi për transferimin e të dhënave**

1. Pavarësisht nga Neni 51 i këtij Ligji Agjencia mund të autorizojë një transferim ose një sërë transferimesh të të dhënave personale në shtetin tjetër ose një organizatë ndërkombëtare e cila nuk siguron një nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave sipas këtij Ligji, në rastet ku kontrolluesi i të dhënave paraqet masat e duhura mbrojtëse për mbrojtjen e të dhënave personale dhe të drejtave dhe lirive themelore të individëve, sa i përket ushtrimit të të drejtave përkatëse. Masat e tilla mbrojtëse në veçanti mund të rezultojnë nga dispozitat e kontratës ose nga kushtet e përgjithshme të aktiviteteve biznesore që administrojnë transferimin e të

regulations is intended to provide information to the public and which is open to consultation either by the public in general or by any person who can demonstrate a legitimate interest, to the extent that the conditions laid down for consultation are fulfilled in this particular case.

#### **Article 57**

#### **Authorization for data transfers**

1. Without prejudice to Article 51 of this Law the Agency may authorize a transfer or a set of transfers of personal data to another country or an international organization not ensuring an adequate level of data protection within the meaning of this Law where the data controller adduces adequate safeguards for the protection of personal data and the fundamental rights and freedoms of individuals as regards the exercise of adduces rights. Such safeguards may in particular result from the provisions of the contract or the general terms of business activities governing the transfer of

ili pravilnicima ima za cilj da pruža informaciju javnosti, koja je otvorena za konsultaciju ili u opšte od javnosti ili od svakog lica koji može da pokazuje zakonski interes, pod određenim uslovima za konsultacije, u tom posebnom slučaju su ispunjeni do potrebnog nivoa.

#### **Član 57**

#### **Ovlašćenje za transfer podataka**

1. Nezavisno od člana 51 ovog Zakona, Agencija može de ovlasti prenos ili niz prenosa ličnih podataka nekoj drugoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji koje ne obezbeđuje potreban nivo zaštite u smislu ovog Zakona. U slučajevima, kada komntrolor podataka postavlja potrebne zaštitne mere za zaštitu ličnih podataka, osnovnih prava i sloboda lica što se tiče ostvarivanja odgovarajućih prava. Takve zaštitne mere mogu da rezultiraju posebno od ugovornih odredaba ili od opštih uslova aktivnosti biznisa koji upravljaju trasferom ličnih podataka.



<p>dhënave personale.</p> <p>2. Kontrolluesi i të dhënave mund të transferojë të dhënat personale vetëm pas marrjes së autorizimit sipas paragrafit 1 të këtij neni. Me kërkesën e tij ose saj për autorizim, kontrolluesi i të dhënave i siguron Agjencisë informacionet e domosdoshme lidhur me transferimin e dëshiruar të të dhënave personale. Kjo në veçanti përfshin kategoritë e të dhënave, qëllimin e transferimit dhe masat mbrojtëse në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale në vendin tjetër apo organizatën ndërkombëtare.</p> <p>3. Agjencia vendosë për kërkesën nga paragrafi 2 i këtij neni pa vonesë dhe përshkruan me një akt nënligjor detajet dhe procedurat e brendshme për paraqitjen e kërkesave të tilla. Vendimi i lartëcekur është përfundimtar në procedurën administrative por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Regjistrimi i autorizimeve</b></p> <p>Autorizimet lidhur me transferimin e të</p>	<p>personal data.</p> <p>2. The data controller may transfer personal data only upon receipt of the authorization according to paragraph 1 of this Article. In his or her request for authorization the data controller shall provide the Agency with all information necessary regarding the intended transfer of personal data. This includes in particular the categories of data, the purpose of the transfer and the safeguards in place for the protection of personal data in the other country or international organization.</p> <p>3. The Agency shall decide on the application from paragraph 2 of this Article without delay and shall describe in a sub-legal act the details and internal procedures for filing such requests. The above mentioned decision is final in administrative procedure but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Registration of authorizations</b></p> <p>The authorizations concerning the transfer</p>	<p>2. Kontrolor podataka može da prenosi lične podatke, samo nakon uzimanja ovlašćenja shodno stavu 1 ovog člana. Na njegov ili njen zahtev za dobijanje ovlašćenje, kontrolor podataka, obezbeđuje Agencija neophodne informacije u vezi željenog transfera ličnih podataka. To, posebno, obuhvata kategorije podataka, cilj transfera i važeće zaštitne mere za zaštitu ličnih podataka u drugoj zemlji ili međunarodnu organizaciju.</p> <p>3. Agencija neodložno odlučuje u vezi zahteva iz stava 2 ovog člana i opisuje podzakonskim aktom pojedinosti i interne postupke za podnošenje takvih zahteva. Pomenuta odluka je konačna u administrativnom postupku, ali može da se pokrene administrativni spor pri nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Registracija ovlašćenja</b></p> <p>Ovlašćenja u vezi prenosa ličnih podataka</p>
--	---	--



<p>dhënave personale në vendin tjetër apo organizatën ndërkombëtare, të dhëna nga Agjencia duhet të regjistrohen në pajtim me pikën 10 të paragrafit 1 të Nenit 17 të këtij Ligji.</p>	<p>of personal data to another country or international organization granted by the Agency shall be registered in accordance with point 10 of paragraph 1 of Article 17 of this Law.</p>	<p>kod neke druge države ili međunarodne organizacije, izdatih od Agencije treba da se registruju u skladu tačke 10, stava 1, člana 17 ovog Zakona.</p>
<p><b>KREU VI</b></p>	<p><b>CHAPTER VI</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI</b></p>
<p><b>TË DREJTAT DHE MBIKËQYRJA</b></p>	<p><b>RIGHTS AND SUPERVISION</b></p>	<p><b>PRAVA I NADZOR ILI DOPUNSKE ODREDBE</b></p>
<p><b><u>Nënkreu I</u></b> <b>Marketingu i drejtpërdrejt</b></p>	<p><b><u>Subchapter I</u></b> <b>Direct marketing</b></p>	<p><b><u>Podglavlje I</u></b> <b>Neposredni marketing</b></p>
<p><b>Neni 59</b> <b>Të drejtat dhe përgjegjësitë e kontrolluesve të të dhënave</b></p>	<p><b>Article 59</b> <b>Rights and responsibilities of data controllers</b></p>	<p><b>Član 59</b> <b>Prava i odgovornosti kontrolora podataka</b></p>
<p>1. Kontrolluesit e të dhënave mund të përdorin të dhënat personale që ata i kanë siguruar nga burimet publike të qasshme ose brenda kufijve të kryerjes së ligjshme të aktiviteteve për qëllime të ofrimit të mallrave, shërbimeve, punësimit ose kryerjes së përkohshme të punës përmes përdorimit të shërbimeve postare, thirrjeve telefonike, postës elektronike ose mënyrave tjera të telekomunikimit (më tutje në tekst:</p>	<p>1. Data controllers may use personal data they obtained from publicly accessible sources or within the framework of the lawful performance of activities for the purposes of offering goods, services, employment or temporary performance of work through the use of postal services, telephone calls, electronic mail or other telecommunications means (hereinafter: direct marketing) in accordance with the</p>	<p>1. Kontrolor podataka može da upotrebi lične podatke koje on ili ona je uzeo od javnih pristupačnih izvora ili u okviru zakonskog vršenja aktivnosti, za potrebe ponudivanja roba, usluga, zapošljavanja ili privremenog obavljanja poslova, preko upotrebe poštanskih usluga, telefonskih poziva, elektronske pošte ili drugih načina telekomunikacije (u daljem tekstu: neposredni marketing) u skladu sa</p>



<p>marketingu i drejtpërdrejtë) në pajtim me dispozitat e këtij kreu, përveç nëse me ligjin përkatës është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë, kontrolluesit e të dhënave mund të përdorin vetëm të dhënat personale në vijim të grumbulluara në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni: emrin(at) personal, adresën e vendbanimit të përhershëm ose të përkohshëm, numrin e telefonit, adresën e postës elektronike (e-mail) dhe numrin e faksit. Në bazë të pëlqimit paraprak të subjektit të të dhënave, kontrolluesit e të dhënave mund të përpunojnë të dhëna personale tjera, por të dhënat personale të ndjeshme mund t'i përpunojnë vetëm nëse ata e posedojnë pëlqimin e qartë të subjektit siç është pëlqimi me shkrim.</p> <p>3. Kur kryejnë marketing të drejtpërdrejtë, kontrolluesit e të dhënave duhet t'i informojnë subjektet e të dhënave për të drejtat e tyre sipas nenit 60 të këtij Ligji.</p> <p>4. Nëse kontrolluesit e të dhënave kanë për qëllim të zbulojnë të dhëna personale nga paragrafi 2 i këtij neni, tek marrësit e tjerë të të dhënave, për qëllim të marketingut të drejtpërdrejtë, ose tek përpunuesit e të</p>	<p>provisions of this Chapter, unless otherwise provided by relevant law.</p> <p>2. For the purposes of direct marketing, data controllers may use only the following personal data collected in accordance with paragraph 1 of this Article: personal name(s), permanent or temporary address, telephone number, e-mail address and fax number. Based on the data subject's prior consent data controllers may process other personal data but may only process personal sensitive data if they possess the data subject's explicit consent such as in writing.</p> <p>3. When doing direct marketing data controllers must inform data subjects of their rights according Article 60 of this Law.</p> <p>4. If data controllers intend to disclose personal data from paragraph 2 of this Article to other data recipients for the purposes of direct marketing or to data</p>	<p>odredbama ovog poglavlja, dok se ne reguliše drugčije eakim odgovarajućim zakonom.</p> <p>2. Za potrebe neposrednog marketinga, kontrolori podataka može da upotrebi samo sledeće lične podatke prikupljenih u skladu sa stavom 1 ovog člana: lično(na) ime (na), adresu stalnog ili privremenog boravka, broj telefona, adresu elektronske pošte (i-mel adresu) i broj telefaksa. Na osnovu prethodne saglasnsoti subjekta podataka, kontrolori podataka može da obradi i druge lične podatke, ali može da obradi samo osetljive lične podatke ako on ili ona ima eksplicitnu pismenu saglasnost subjekata .</p> <p>3. Kada vrši neposredni marketing, kontrolor podataka treba da informiše subjekte podataka u vezi njihovih prava shodno članu 60 ovog Zakona.</p> <p>4. Ako kontrolor podataka ima za cilj otkrivanje ličnih podataka iz stava 2 ovog člana drugim primaocima podataka za potrebe neposrednog marketinga ili prerađivačima podataka, oni su dužni da</p>
---	--	--





<p>dhënave, ata janë të detyruar që të informojnë subjektin e të dhënave dhe të marrin pëlqimin me shkrim të tij ose të saj para se të zbulohen të dhënat e tilla. Njoftimi për subjektin e të dhënave lidhur me zbulimin në fjalë duhet të përmbajë të gjitha informacionet që synohen të zbulohen si dhe, kujt dhe për çfarë qëllimi. Shpenzimet e njoftimit mbulohen nga kontrolluesi i të dhënave.</p>	<p>processors, they shall inform the data subject and get his or her written consent before disclosing such data. The notification of the data subject regarding the intended disclosure must contain all information that is intended to be disclosed as well as to whom and for what purposes. The costs of notification shall be borne by the data controller.</p>	<p>informiшу subjekta podataka i da dobijaju pismenu saglasnost od njega ili od nje pre nego se otkriju podaci. Obaveštenje za subjekta podataka u vezi pomenutog prenosa treba da sadrži, sve podatke koje se nameravaju da se otkriju, kao i kome i za koji cilj. Troškovi obaveštenja pokrivaju se od kontrolora podataka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>E drejta për kundërshtim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Right to object</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Pravo na prigovor</b></p>
<p>1. Subjekti i të dhënave në çdo kohë mund të kërkojë me shkrim që kontrolluesit e të dhënave të ndërpresin në mënyrë të përhershme ose të përkohshme përdorimin e të dhënave personale të tij ose të saj për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë. Brenda 15 ditëve pas pranimit të kundërshtimit nga subjekti i të dhënave, kontrolluesit e të dhënave detyrohen të ndalojnë përdorimin e të dhënave personale për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë dhe brenda 5 ditëve pasuese ata duhet të informojnë me shkrim subjektin e të dhënave për aprovimin e kërkesës së tyre.</p> <p>2. Shpenzimet për veprimet e kontrolluesit të të dhënave në lidhje me kërkesën nga</p>	<p>1. A data subject may at any time in writing request that data controllers permanently or temporarily cease to use his or her personal data for the purposes of direct marketing. Within 15 days following the receipt of the data subject's objection, data controllers shall refrain from using the personal data for direct marketing and within the subsequent 5 days they shall inform the data subject in writing confirming the data subject's wishes.</p> <p>2. Any costs regarding the data controller's activities as to requests from</p>	<p>1. Subjekat podataka u svako vreme može da pismeno zahteva da kontrolori podataka prestaju korišćenjem na stalan ili privremen način njegovih ili njenih ličnih podataka u svrhu neposrednog marketinga.. U okviru roka od 15 dana nakon prijema prigovora od subjekta podataka, kontrolori podataka su dužni da zabrane upotrebu ličnih podataka u svrhu neposrednog marketinga i u okviru roka od sledećih 5 dana treba da informiшу subjekta podataka o odobrenju njegovog zahteva.</p> <p>2. Troškovi za aktivnost kontrolora podataka u vezi zahteva iz stava 1 ovog</p>



<p>paragrafi 1 i këtij neni mbulohen nga kontrolluesi i të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu J</u></b> <b>Vëzhgimi me kamerë</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Dispozitat e përgjithshme</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij Nënkreu zbatohen për vëzhgimin me kamerë, përveç kur është paraparë ndryshe me ligj përkatës.</p> <p>2. Personat në sektorin publik ose privat që kanë për qëllim të instalojnë sistemet e vëzhgimit me kamerë duhet të publikojnë njoftimin për këtë. Njoftimi i tillë duhet të jetë i dukshëm dhe të bëhet publik në mënyrë që t'i mundësojë subjekteve të të dhënave që pa vështirësi të njoftohen me masat, më së voni kur vëzhgimi me kamerë fillon .</p> <p>3. Njoftimi nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të përmbajë së paku informacionet në</p>	<p>paragraph 1 of this Article shall be borne by the data controller.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter J</u></b> <b>Video surveillance</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>General provisions</b></p> <p>1. The provisions of this Chapter shall apply to the installation of video surveillance systems unless otherwise provided by relevant law.</p> <p>2. Public or private sector persons intending to install video surveillance systems must publish a notice to that effect. Such a notice must be plainly visible and made public in a way that data subjects can easily acquaint themselves with the measures at the latest where the video surveillance begins.</p> <p>3. The notice from paragraph 2 of this Article must contain at least the following</p>	<p>člana se pokrivaju od kontrolora podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje J</u></b> <b>Izviđanje kamerom</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Opšte odredbe</b></p> <p>1. Odredbe ovog podglavlja će se primeniti za izviđanje kamerom, sve dok se ne uređuje drugčije odgovarajućim zakonom.</p> <p>2. Lica u javnom ili privatnom sektoru koje ima za cilj ugrađivanje sisteme kamerskog izviđanje, treba da objavi saopštenje u vezi toga. Takvo saopštenje treba da bude vidljiva i da bude objavljena na način da omogućuje subjektima podataka da budu bez poteškoća informisani merama kada najkasnije počinje kamersko izviđanje.</p> <p>3. Informisanje iz stava 2 ovog člana treba da sadrži sledeće podatke:</p>
--	---	---



<p>vijim:</p> <p>3.1 se vëzhgimi me kamerë është duke u bërë, kur dhe ku;</p> <p>3.2 identitetin e personit përgjegjës në sektorin publik ose privat sikurse: emrin(at), adresën dhe numrin e telefonit;</p> <p>3.3 informacionin se ku dhe për cilën periudhë regjistrimet nga vëzhgimi janë ruajtur.</p> <p>4. Përmes njoftimit të rregullt nga paragrafi 2 i këtij neni, konsiderohet se subjekti i të dhënave është i informuar lidhur me përpunimin e të dhënave personale në pajtim me nenin 10 të këtij Ligji.</p> <p>5. Sistemi i vëzhgimit me kamerë dhe regjistrimet e vëzhgimit duhet të mbrohen në mënyrë të duhur nga qasja dhe përdorimi i paautorizuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Vëzhgimi i ndërtesave zyrtare dhe të biznesit</b></p> <p>1. Personat në sektorin publik dhe privat mund të instalojnë sistemet e vëzhgimit me</p>	<p>information:</p> <p>3.1 that video surveillance is taking place, when and where;</p> <p>3.2 the identity of the responsible person in the public or private sector such as: name(s), address and phone number;</p> <p>3.3 information as to where and for which period the recordings from the monitoring are stored.</p> <p>4. Through the correct notification from paragraph 2 of this Article, the data subject shall be deemed to have been informed of the processing of personal data pursuant to Article 10 of this Law.</p> <p>5. The video surveillance system and the recordings of the monitoring must be adequately protected against unauthorized access and use.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Monitoring of official and business premises</b></p> <p>1. Public and private sector persons may install video surveillance systems to</p>	<p>3.1 da kamersko izviđanje je u toku; kada i gde;</p> <p>3.2 identitet odgovornog lica u javnom sektoru kao ime (na) i adresu, i broj telefona;</p> <p>3.3 informaciju od kada i za koji period snimci kamerom su memorisani.</p> <p>4. Preko korektnog informisanja iz stava 2 ovog člana, subjekat podataka treba biti informisan u vezi obrade ličnih podataka u skladu sa članom 10 ovog Zakona.</p> <p>5. Sistemi kamerskog izviđanja i kamerskog snimanja treba da se zaštićuju na uredan način od neovlašćenog pristupa i upotrebe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Ulaz u službenim zgradama i u zgradama biznisa</b></p> <p>1. Privatni i javni sektor može ugraditi sisteme izviđanja kamerom na ulazu</p>
---	---	---



<p>kamerë për vëzhgimin e ndërtesave të tyre nëse konsiderohet e domosdoshme për sigurinë e njerëzve dhe sigurimin e pasurisë. Vëzhgimi me kamerë në veçanti mund të jetë i nevojshëm për të vëzhguar hyrjet e ndërtesave, ose ku për shkak të natyrës së punës së tyre ekziston kërcënim potencial ndaj të punësuarve.</p> <p>2. Vendimet e nevojshme merren nga nëpunësi kompetent, drejtori ose ndonjë person tjetër i autorizuar nga sektori publik ose privat.</p> <p>3. Vendimi duhet të jetë i shkruar dhe duhet të sqarojë arsyet për përdorimin sistemeve të vëzhgimit me kamerë dhe një përshkrim të tyre.</p> <p>4. Sistemet e vëzhgimit me kamerë mund të mbikëqyrin pjesën e jashtme dhe hyrjen e ndërtesës, por jo edhe hyrjen dhe brendinë e apartamenteve.</p> <p>5. Të gjithë personat që punojnë në ndërtesat publike dhe private nën vëzhgimin me kamerë duhet të informohen në mënyrë të duhur në formë të shkruar për instalimin e sistemeve të tilla dhe të drejtat e tyre.</p> <p>6. Secili kontrollues i të dhënave duhet ta</p>	<p>monitor their premises if this is considered necessary for the safety of people and the security of property. Video surveillance may in particular be required to monitor the entrance of premises or where due to the nature of their work there exists a potential threat to employees.</p> <p>2. The competent functionary, director or other competent or authorized person of the public or private sector shall take the necessary decisions.</p> <p>3. The decision must be in writing and must explain the reasons for the introduction of video surveillance systems and a description thereof.</p> <p>4. Video surveillance systems may monitor the outside and the entrance(s) of premises but not the entrance and the interior of apartments.</p> <p>5. All persons working in public or private premises under video surveillance must be adequately informed in writing about the installation of such systems and their rights.</p> <p>6. Each data controller shall establish a</p>	<p>njihovih službenih zgrada ili zgrada biznisa za nadziranje njihovih premisa, ako je to potrebno za bezbednost ljudi i imovine. Sistem izviđanja kamerom posebno može da bude potreban radi nadziranja ulaska premisa ili gde zbog prirode posla postoji potencijalna pretnja zaposlenima.</p> <p>2. Odluka se donosi od nadležnog rukovodilaca, direktora ili nekog drugog lica ovlašćenog u javnom ili privatnom sektoru.</p> <p>3. Odluka mora da bude pismena i treba da objasni razloge primene sistema kamerskog izviđanja uz njihov opis.</p> <p>4. Primena kamerskog izviđanja, može da nadzira spoljašni deo i ulaz premisa ali ne unutrašnji ulaz apartmana.</p> <p>5. Sva lica koja rade na javnim i privatnim premisama pod kamerskim izviđanjem treba da budu pismeno informisana u vezi ugradnje takvog sistema.</p> <p>6. Svaki kontrolor podataka, treba da</p>
--	---	---



<p>krijojë sistemin e dosjeve për regjistrimin e sistemeve të vëzhgimit me kamerë. Sistemi i dosjeve, veçmas nga regjistrimet (pamjet dhe/ose zëri), përmban datën, vendin, kohën e regjistrimit dhe ku ruhen regjistrimet.</p> <p>7. Regjistrimet nga paragrafi 6 të këtij neni mund të ruhen deri në 6 muaj përveç nëse nuk kërkohet ndryshe për qëllime legjitime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Mbikëqyrja e ndërtesave me apartamente</b></p> <p>1. Për instalimin e sistemeve të vëzhgimit me kamerë në ndërtesën me apartamente, kërkohet pajtimi me shkrim i së paku 70% të pronarëve.</p> <p>2. Vëzhgimi me kamerë mund të instalohet vetëm nëse kjo është e domosdoshme për sigurinë e njerëzve dhe sigurimin e pronës.</p> <p>3. Vëzhgimi me kamerë në ndërtesën me apartamente mund të mbikëqyrë vetëm hyrjen dhe hapësirat e përbashkëta. Ndalohet mbikëqyrja me kamerë e apartamentit të shtëpiakut të ndërtesës dhe</p>	<p>filing system for the recording of video surveillance systems. The filing system shall contain apart from the recordings (images and/or sound), date, place, time of the recording and where the recordings are stored.</p> <p>7. The recordings from paragraph 6 of this Article may be stored for up to 6 months unless required otherwise for legitimate purposes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Monitoring of apartment buildings</b></p> <p>1. For the installation of video surveillance systems in apartment buildings at least 70% of the owners have to agree in writing to such measures.</p> <p>2. Video surveillance systems may only be installed if this is necessary for the safety of people and the security of property.</p> <p>3. Video surveillance systems in apartment buildings may only monitor the entrance and common areas. Monitoring of the housekeeper's apartment and his or her workshop shall be prohibited.</p>	<p>formira sistem dosjeja za snimanje sistema kamerskog izvidnja. Ovaj sistem dosjeja treba da sadrži osim snimanja (video i/ili audio snimke), datuma, mesto i vreme snimanja.</p> <p>7. Snimanja iz stava 6 ovog člana će se memorisati do 6 meseci sve dok se ne uređuje drugčije za zakonite ciljeve</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Nadzor zgrade sa apartmanima</b></p> <p>1. Za ugradnju sistema kamerskog izvidanja u zgradi sa apartmanima, zahteva se najmanje pismeno odobrenje od 70% zajedničkih vlasnika za takve mere.</p> <p>2. Kamersko ividanje može da se ugradi samo ako je to neophodno za bezbednost ljudi i imovine.</p> <p>3. Kamersko izvidanje u zgradi sa apartmanima može nadgledati samo ulaz i zajeničke prostore. Kamersko izvidanje apartmana dežurnog zgrade i njegove radnje, treba da se zabrani.</p>
---	--	---



<p>punëtorisë së tij ose saj.</p> <p>4. Ndalohet transmetimi i regjistrimeve të vëzhgimeve me kamerë përmes televizionit kabllor të brendshëm, televizionit publik kabllor, internetit ose mjeteve tjera të telekomunikimeve, pa marrë parasysh se a bëhet në kohën e transmetimit apo më vonë.</p> <p>5. Hyrjet në apartamentet individuale mund të mbikëqyren me sistem të vëzhgimit me kamerë vetëm nëse pronari vendos kështu. Pronari mund t'i mbajë regjistrimet vetëm për nevoja të tij ose të saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Vëzhgimi me kamerë në sektorin e punësimit</b></p> <p>1. Vëzhgimi me kamerë në hapësirat e punës mund të instalohet përjashtimisht vetëm në rastet kur domosdoshmërisht kërkohet për sigurinë e njerëzve, sigurimin e pronës dhe ruajtjen e informacioneve konfidenciale nëse ky qëllim nuk mund të arrihet me mjete më të lehta.</p> <p>2. Vëzhgimi me kamerë duhet të kufizohet rreptësisht në hapësirat ku interesat nga paragrafi 1 i këtij neni janë të rrezikuara.</p>	<p>4. The transmission of video surveillance recordings through internal cable television, public cable television, the internet or other telecommunications means whether at the same time or later on shall be prohibited.</p> <p>5. Entrances to individual apartments may only be monitored by video surveillance systems if the owner decides so. The owner may keep the recordings only for his or her own purposes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Video surveillance in the employment sector</b></p> <p>1. Video surveillance systems at work places may only be installed in exceptional cases where this is necessarily required for the safety of people, the security of property and the protection of confidential information if these purposes cannot be achieved by milder means.</p> <p>2. Video surveillance must be strictly limited to those areas where the interests from paragraph 1 of this Article are at stake.</p>	<p>4. Emitovanje video snimaka izviđanja preko unutrašnje kablovske televizijske mreže, javne kablovske televizije, Interneta ili upotreba drugih sredstava telekomunikacije u isto vreme ili kasnije, treba da se zabrani.</p> <p>5. Ulazi individualnih apartmana mogu se izviđati sistemom kamerskog izviđanja samo ako vlasnik odlučuje za to. Vlasnik može da zadrži snimke za njegove ili njene potrebe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Kamersko izviđanje u sektoru izvođenja radova</b></p> <p>1. Kamersko izviđanje radnih prostorija može da se ugradi samo u posebnim slučajevima, kada se zahteva neophodnost za bezbednost ljudi i imovina i za čuvanje tajnih podataka kada se taj cilj ne može postići drugim blagim sredstvima.</p> <p>2. Kamersko izviđanje treba da se strogo ograniči na prostorije gde interesi iz stava 1 ovog člana su ugroženi.</p>
--	--	--



<p>3. Vëzhgimi me kamerë ndalohet në hapësirat jashtë vendit të punës, veçanërisht në dhoma të ndërrimit, ashensorë dhe hapësira sanitare.</p> <p>4. Para instalimit të sistemit të vëzhgimit me kamerë punëdhënësi duhet t'i informojë me shkrim subjektet e të dhënave për të drejtat e tyre dhe arsyet për vëzhgim. Hapësirat e mbikëqyrura duhet të shënohen nga punëdhënësit përmes shenjave të përshtatshme.</p> <p>5. Para fillimit të instalimit të sistemeve të vëzhgimit me kamerë në sektorët publik ose privat, punëdhënësi duhet të kërkojë pëlqimin e përfaqësuesit të sindikatës, nëse është e zbatueshme.</p> <p>6. Paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni nuk zbatohen në hapësirat e mbrojtjes kombëtare, në aktivitetet e sigurisë kombëtare të inteligjencës dhe për mbrojtjen e të dhënave sekrete.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu K</u></b> <b>Përdorimi i karakteristikave biometrike</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Përpunimi i karakteristikave biometrike</b></p>	<p>3. Video surveillance shall be prohibited outside work places particularly in changing rooms, lifts and sanitary areas.</p> <p>4. Prior to the installation of video surveillance systems the employer must inform in writing the data subjects about their rights and the reasons for the surveillance. The monitored areas have to be indicated by the employers through appropriate signs.</p> <p>5. Prior to the installation of video surveillance systems in the public or private sectors, the employer shall ask for the trade union representative's consent if applicable.</p> <p>6. The paragraphs 4 and 5 of this Article shall not apply to areas of national defense, national intelligence – security activities and for the protection of secret data.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter K</u></b> <b>Use of biometric features</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Processing of biometric features</b></p>	<p>3. Kamersko izviđanje se zabranjuje u radnim prostorijama van radnih mesta, naročito u prostorijama presvućavanja, liftovima i sanitarnim čvorovima.</p> <p>4. Pre ugradnje sistema kamerskog izviđanja, poslodavac treba da informiše subjekte podataka o njihovim pravima i razlozima za izviđanja. Prostorije pod nadzorom treba da se naznače od poslodavca pristupačnim znacima.</p> <p>5. Pre početka ugradnje sistema kamerskog izviđanja u javnom ili privatnom sektoru, poslodavac, treba da zahteva saglasnost od strane predstavnika sindikata ako je to primenljivo.</p> <p>6. Stavovi 4 i 5 ovog člana, ne primenjuju se u prostorijama nacionalne odbrane, aktivnostima nacionalne inteligencije za bezbednost i za zaštitu tajnih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje K</u></b> <b>Upotreba biometričkih osobina</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Obrada biometričkih osobina</b></p>
---	---	---



<p>Përcaktimi dhe përdorimi i karakteristikave biometrike të subjektit të të dhënave dhe krahasimi i tyre për të mundësuar identifikimin e tij ose të saj rregullohet me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Përdorimi i karakteristikave biometrike në sektorin publik</b></p> <p>1. Sektori publik mund të përdor karakteristikat biometrike, vetëm nëse domosdoshmërisht kërkohet për sigurinë e njerëzve, sigurimin e pronës ose mbrojtjen e të dhënave konfidenciale dhe sekreteve të biznesit, nëse kjo nuk mund të arrihet me mjete më të lehta.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi i këtij neni, përdorimi i karakteristikave biometrike mund të lejohet në pajtim me obligimet që dalin nga marrëveshjet ndërkombëtare detyruese ose për identifikimin e personave që kalojnë kufirin shtetëror.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Kontrolli i qasjes</b></p> <p>Karakteristikat biometrike mund të përdoren</p>	<p>The determination and use of a data subject's biometric characteristics and their comparison to allow his or her identification shall be governed by the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Use of biometrics in the public sector</b></p> <p>1. The public sector may only use biometrics if this is necessarily required for the safety of people, the security of property or the protection of confidential data and business secrets if this cannot be achieved by milder means.</p> <p>2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, the use of biometrics may be allowed in compliance with obligations arising from binding international treaties or for the identification of persons crossing state border.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Access Control</b></p> <p>Biometrics may be used in the public</p>	<p>Određivanje i upotreba biometričkih osobina subjekta podataka i njihovo upoređenje za omogućivanje njegovog ili njenog identiteta će se administrirati odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Upotreba biometričkih podataka u javnom sektoru</b></p> <p>1. Javni sektor može da upotrebi biometričke podatke, samo ako je neophodno za bezbednost ljudi i imovine ili za zaštitu tajnih podataka i poslovnih tajni ako taj cilj ne može da se postigne drugim blagim sredstvima.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1 ovog člana, biometrički podaci mogu se dozvoljiti zakonom u skladu sa postizanim obavezama od obavezujućih međunarodnih sporazuma ili za identifikaciju lica koja prolaze kroz državne granice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Kontrola pristupa</b></p> <p>Biometrički podaci mogu se upotrebiti u</p>
--	---	--





<p>në sektorin publik për arsyet e kontrollit të qasjes. Në këtë rast dispozitat e paragrafëve 2, 3 dhe 4 të nenit 68 të këtij Ligji duhet të zbatohen përshtatshmërisht (mutatis mutandis).</p>	<p>sector for reasons of access control. In this case the provisions of the paragraphs 2, 3 and 4 of Article 68 of this Law shall be applied mutatis mutandis.</p>	<p>javni sektor zbog razloga kontrole pristupa. U tom slučaju odredbe iz stavova 2, 3 i 4 člana 68 ovog Zakona treba da se primenjuju mutatis mutandis.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Përdorimi i karakteristikave biometrike në sektorin privat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Use of biometrics in the private sector</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Upotreba biometričkih podataka u privatnom sektoru</b></p>
<p>1. Sektori privat mund të përdorë karakteristikat biometrike vetëm nëse kjo është e domosdoshme për kryerjen e aktiviteteve për sigurinë e njerëzve, për sigurimin e pronës ose për mbrojtje të të dhënave konfidenciale ose sekreteve të biznesit. Të punësuarit duhet të informohen paraprakisht në formë të shkruar për përdorimin e karakteristikave të tyre biometrike, rreth masave që do të merren dhe të drejtat e tyre.</p>	<p>1. The private sector may only use biometric features if this is necessarily required for the performance of activities, for the safety of people, the security of property or the protection of confidential data or business secrets. Employees have to be informed in writing prior to the use of their biometric characteristics, about the intended measures and their rights.</p>	<p>1. Privatni sektor može da upotrebi biometričke podatke, samo ako su neophodni za vršenje aktivnosti za bezbednost ljudi i imovine ili za zaštitu tajnih podataka ili poslovnih tajni. Zaposleni treba da budu prethodno informisani za upotrebu njihovih biometričkih osobina u vezi mera koje će se preduzeti i njihovih prava.</p>
<p>2. Nëse nuk është paraparë ndryshe me ligj përkatës, kontrolluesi i të dhënave duhet që para marrjes së masave për përdorimin e karakteristikave biometrike t'i ofrojë Agjencisë përshkrimin e detajuar për masat që do të merren duke përfshirë informacionet që do t'i jepen subjektit të të dhënave, arsyet për marrjen e masave dhe masat mbrojtëse për mbrojtjen e të dhënave</p>	<p>2. If not provided otherwise by relevant law the data controller shall prior to the introduction of measures using biometrics provide the Agency with a detailed description of the intended measures including the information to be given to data subjects, the reasons for their introduction and the safeguards for the protection of personal data.</p>	<p>2. Ako se ne predviđa drugčije odgovarajućim zakonom, kontrolor podataka treba pre primene mera koje upotrebljavaju biometričke podatke, pruža Agenciju detaljan opis mera koje će se preduzeti uključujući informacije koje će se dati subjektu podataka, o razlozima za preduzimanje zaštitinih mera za zaštitu ličnih podataka.</p>



<p>personale.</p> <p>3. Agjencia pas marrjes së informacionit nga paragrafi 2 i këtij neni, brenda dy muajsh duhet të vendosë nëse informacioni i marrë lidhur me masat është në pajtim me dispozitat e këtij Ligji. Afati mund të zgjatet edhe për një muaj nëse marrja e masave të tilla do të ndikojë në më shumë se 20 punëtorë në sektorin privat, ose nëse përfaqësuesi i sindikatës kërkon të marrë pjesë në vendimmarrje.</p> <p>4. Kontrolluesit e të dhënave mund të zbatojnë masat për përdorimin e karakteristikave biometrike, pas marrjes së autorizimit nga Agjencia.</p> <p>5. Kundër vendimit nga paragrafi 3 i këtij neni nuk lejohet ankesa, por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>3. The Agency shall upon receipt of the information from paragraph 2 of this Article decide within two months whether the intended introduction of measures complies with the provisions of this Law. The deadline may be extended up to one month if the introduction of such measures would affect more than 20 employees in the private sector, or if the trade union representative requests to participate in the decision-making.</p> <p>4. Data controllers may implement measures using biometrics upon the receipt of an authorization from the Agency.</p> <p>5. There shall be no appeal against a decision from paragraph 3 of this Article, but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p>	<p>3. Agencija, po prijemu informacije iz stava 2, ovog člana obavezan je, da u okviru perioda od dva meseca odlučuje, da li je primljeno saopštenje o biometričkim podacima u skladu sa odredbama ovog Zaona. Rok može da se produži maksimalno za mesec dana ako saopštenje za takve mere će uticati na više od 20 radnika u privatnom sektoru ili ako predstavnik sindikata na zahtev poslodavca prisustvuje na odlučivanje.</p> <p>4. Kontrolor podataka može da primeni mere koje upotreblavaju biometričke podatke nakon prijema ovlašćenja od Agencija.</p> <p>5. Neće biti žalbe protiv odluke iz stava 3 ovog člana, ali u slučaju nesporazuma dozvoljava se administrativni spor pri nadležnom sudu.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu L</u></b> <b>Regjistrimet e hyrjes dhe daljes nga ndërtesat</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Regjistrimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter L</u></b> <b>Records of entry to and exit from premises</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Recording</b></p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje L</u></b> <b>Registracija na ulazu i zlazu zgrada</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Registracija</b></p>
<p>1. Organet e sektorit publik dhe privat për arsye të mbrojtjes së sigurisë së njerëzve dhe sigurimit të pronës mund të kërkojnë nga personat që hyjnë ose dalin nga ndërtesat tu ofrojnë të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni. Nëse konsiderohet e domosdoshme të dhënat personale mund të verifikohen duke i ekzaminuar dokumentet e identitetit.</p> <p>2. Të dhënat e regjistrimit të personave që hyjnë ose dalin nga ndërtesat mund të përmbajnë vetëm këto të dhëna personale: emrin(at) personal, numrin dhe llojin e dokumentit të identifikimit, adresën e përhershme ose të përkohshme, datën dhe kohën si dhe arsyen për hyrje dhe dalje nga ndërtesa.</p> <p>3. Të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni konsiderohen si dokumente zyrtare, nëse grumbullimi i të dhënave kërkohet për qëllime të policisë dhe aktiviteteve të shërbimeve të inteligjencës.</p>	<p>1. Public and private sector bodies may for reasons of protecting the safety of people and the security of property ask persons entering or leaving premises to provide them with the information from paragraph 2 of this Article. If considered necessary the personal data may be verified by examining identity documents.</p> <p>2. The records registering persons entering or leaving premises may only contain the following personal data: personal name(s), number and type of identity document, permanent or temporary address, date and time as well as the reason for entering and leaving the premises.</p> <p>3. Records from paragraph 2 of this Article shall be regarded as official documents if the collection of data is required for the purposes of police and intelligence-service activities.</p>	<p>1. Organi javnog i privatnog sektora zbog razloga bezbednosti ljudi i imovine mogu zahtevati od subjekata podataka koji ulaze i izlaze iz zgrada, da pružaju podatke iz stava 2 ovog člana. Ako se smatra potrebnim, lični podaci mogu se proveriti razmatranjem dokumenta za identitet.</p> <p>2. Podaci o registraciji ljudi koji ulaze i zlaze iz zgrada mogu sadržiti samo sledeće lične podatke: Lično ime (na), broj i vrstu identifikacionog dokumenta, adresu stalnog ili privremenog boravka, datuma i vreme kao i razloga za ulaz i izlaz iz zgrade.</p> <p>3. Podaci iz stava 2 ovog člana, će se smatrati kao službenim dokumentima, ako pribavljanje podataka se zahteva u policijske svrhe i aktivnosti službe inteligencije.</p>



<p>4. Të dhënat personale nga regjistrimet sipas paragrafit 2 të këtij neni mund të ruhen deri në tri vjet nga dita e regjistrimit të tyre dhe pastaj duhet të fshihen ose shkatërrohen, përveç nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu M</u></b> <b>Librat publikë dhe mbrojtja e të dhënave personale</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Librat publikë</b></p> <p>Të dhënat personale nga librat publikë të rregulluara me ligjin përkatës mund të përdoren vetëm në pajtim me qëllimin për të cilin janë grumbulluar ose janë përpunuar, nëse qëllimi ligjor për grumbullimin ose përpunimin e tyre është përcaktuar ose është i përcaktueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu N</u></b> <b>Ndërlidhja e sistemeve të dosjeve</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Dokumentet zyrtare dhe librat publikë</b></p> <p>1. Sistemet e dosjeve nga dokumentet</p>	<p>4. Personal data contained in the records from paragraph 2 of this Article may be stored for a maximum period of three years starting from the day of their recording and than shall be deleted or destroyed, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter M</u></b> <b>Public books and protection of personal data</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Public books</b></p> <p>Personal data contained in public books regulated by relevant law may only be used in accordance with the purposes for which they were collected or processed, if the statutory purpose of their collection or processing is defined or definable.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter N</u></b> <b>Linking filing systems</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Official records and public books</b></p> <p>1. Filing systems from official records and</p>	<p>4. Lični podaci od registracije iz stava 2 ovog člana, mogu se čuvati maksimalno do tri godine, od dana njihove registracije a posle će se brisati ili unište, osim ako se zakonom drugčije propisuje.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje M</u></b> <b>Javne knjige i zaštita ličnih podataka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Zakonski cilj javnih knjiga</b></p> <p>Lični podaci iz javnih knjiga regulisanih odgovarajućim zakonom, mogu se upotrebiti samo u skladu cilja za koji su prikupljeni ili obrađeni, ako zakonski cilj za njihovo prikupljanje i obrađivanje je utvrđen ili je utvrdljiv.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje N</u></b> <b>Povezanost sistema dosijea</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Zvanični podaci i javne knjige</b></p> <p>1. Sistemi dosijea od zvaničnih podataka i</p>
--	--	---



<p>zyrtare dhe librat publikë mund të bashkohen nëse kjo është e paraparë me ligj.</p> <p>2. Kontrolluesi ose kontrolluesit e të dhënave që synojnë të ndërlidhin dy ose më shumë sisteme të dosjeve që mbahen për qëllime të ndryshme duhet përpara se ta bëjnë këtë ta njoftojnë me shkrim Agjencinë.</p> <p>3. Nëse të paktën njëri nga sistemet e dosjeve që ndërlidhen përmban të dhëna të ndjeshme ose nëse ndërlidhja do të rezultonte në zbulimin e të dhënave të ndjeshme ose zbatimi i ndërlidhjes kërkon përdorim të kodit ndërlidhës, ndërlidhja nuk do të lejohet pa autorizimin paraprak të Agjencisë.</p> <p>4. Pas kërkesës në formë të shkruar të kontrolluesit të të dhënave, Agjencia mund të autorizojë me vendim ndërlidhjen sipas paragrafit 3 të këtij neni, nëse përcakton se kontrolluesi i të dhënave siguron nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>5. Kundër vendimit nga paragrafi 4 i këtij neni, nuk lejohet ankesa por mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>public books may be linked if so provided for by law.</p> <p>2. A data controller or data controllers who intend to link two or more filing systems kept for different purposes shall prior to doing so notify in writing the Agency.</p> <p>3. If at least one of the filing systems to be linked contains sensitive data or the linking would result in the disclosure of sensitive data or if the implementation of the linking requires the use of a connecting code, linking shall not be permitted without the prior authorization of the Agency.</p> <p>4. Following the data controller's written application the Agency may authorize with decision the linking from paragraph 3 of this Article if it determines that the data controller ensures an adequate level of data protection.</p> <p>5. There shall be no appeal against a decision from the paragraph 4 of this Article but an administrative dispute shall be permitted in the competent court.</p>	<p>javnih knjiga mogu se povezivati ako je to predviđeno zakonom.</p> <p>2. Kontrolor ili kontrolori podataka koji nameravaju da povezuju dva ili više sistema dosijea održanih za razne ciljeve, pre učinjenje istog pismeno informišu Agenciju.</p> <p>3. Ako najmanje jedan od sistema dosijea koji se povezuju sadrži osetljive podatke ili ako se ta povezanost rezultira otkrivanjem osetljivih podataka ili primena povezivanja zahteva primenu veznog koda, povezanost neće se dozvoliti bez prethodnog ovlašćenja Agenciju.</p> <p>4. Nakon pismenog zahteva kontrolora podataka, Agencija će ovlastiti sa odlukom povezivanje shodno stava 3 ovog člana, ako utvrdi da kontrolor podataka obezbedi potreban nivo zaštite podataka.</p> <p>5. Protiv odluke iz prethodnog stava ovog člana, ne dozvolava se žalba ali u slučaju nesporazuma može da se pokrene administrativni spor pri nadležnom sudu.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Ndalimi i ndërlidhjes së sistemeve të dosjeve</b></p> <p>Ndalohet ndërlidhja e sistemeve të dosjeve penale dhe kundërvajtjeve me sistemet e dosjeve të tjera si dhe ndërlidhja e sistemeve në mes të dosjeve penale dhe atyre të kundërvajtjeve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Prohibition of linking filing systems</b></p> <p>The linking of filing systems from criminal records and minor offence records to other filing systems and the linking of filing systems from criminal records and minor offence records shall be prohibited.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Zabrana povezivanja sistema dosijea</b></p> <p>Zabranjuje se povezivanje sistema krivičnih dosija i prekršajnih dosijea sa drugim dosijeima, kao i povezivanje između sistema krivičnih dosijea i onih prekršajnih.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Dispozitat e posaçme</b></p> <p>Të dhënat personale nga sistemet e dosjeve të dokumenteve zyrtare dhe librave publikë duhet të mbahen ndaras në regjistrin e sistemeve të dosjeve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Special provisions</b></p> <p>Personal data contained in filing systems from official records and public books shall be kept separately in the Register of Filing Systems.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Posebne odredbe</b></p> <p>Lični podaci sistema dosijea službenih registracija i javnih knjiga će se održati odvojeno u registru sistema dosijea.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Nënkreu O</u></b> <b>Eksperti i Mbrojtjes së të Dhënave</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Eksperti i Mbrojtjes së të Dhënave</b></p> <p>1. Të gjitha organet publike që përpunojnë të dhëna personale zgjedhin dhe caktojnë me shkrim një ekspert të brendshëm të</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Subchapter O</u></b> <b>Data Protection Expert</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Expert of Data Protection</b></p> <p>1. All public bodies processing personal data shall choose and appoint in writing an internal data protection expert.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Podglavlje O</u></b> <b>Specijalista Zaštite podataka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Specialista zaštite podataka</b></p> <p>1. Svi javni organi koji obrađuju lične podatke, treba da pismeno određuju jednog unutrašnjeg specijalista za zaštitu ličnih</p>



<p>mbrojtjes së të dhënave.</p> <p>2. Vetëm personat të cilët posedojnë njohuri të specializuara dhe që janë të besueshëm për kryerjen e detyrës në fjalë mund të emërohen si ekspertë për mbrojtjen e të dhënave.</p> <p>3. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave është në vartësi të kryesuesit të organit publik. Ai ose ajo nuk do të pësojë asnjë dëm gjatë kryerjes së detyrave të tij ose të saj.</p> <p>4. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave është i detyruar të mbajë fshehtësinë e të dhënave personale, me të cilat ai ose ajo familjarizohet gjatë kryerjes së detyrave të tij ose të saj.</p> <p>5. Organi publik ndihmon ekspertin e mbrojtjes së të dhënave në kryerjen e detyrës së tij ose të saj dhe duhet në veçanti në masë të nevojshme t'i vejë në dispozicion pajisjet dhe kapacitet tjera.</p> <p>6. Nëse eksperti i mbrojtjes së të dhënave nuk i përmbush më tutje kushtet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, ai ose ajo shkarkohet nga detyra e tij ose e saj.</p>	<p>2. Only persons who possess the specialized knowledge and demonstrate the reliability necessary for the performance of the duty concerned may be appointed as data protection experts.</p> <p>3. The data protection expert shall be subordinated to the head of the public body. He or she shall suffer no disadvantage through the performance of his or her duties.</p> <p>4. The data protection expert shall maintain the confidentiality of personal data he or she gets familiar with during the performance of his or her duties.</p> <p>5. The public body shall support the data protection expert in the performance of his or her duties and shall in particular to the extent necessary make available equipment and other recourses.</p> <p>6. If the data protection expert no longer fulfills the conditions mentioned in paragraph 2 of this Article he or she shall be released from his or her duties.</p>	<p>podataka.</p> <p>2. Samo lica koja raspolazu specijalstičkim znanjima i koja demonstriraju potrebno poverenje za izvršenje pomenutog zadatka, mogu biti imenovana za specijaliste za zaštitu podataka.</p> <p>3. Specialista za zaštitu podataka će biti zavistan od predsedavajućeg javnog organa. On ili ona neće imati nikakvu štetu u toku izvršavanja njegovih ili njenih zadataka.</p> <p>4. Specialista za zaštitu podataka će biti obavezan, da drži tajnu ličnih podataka kojima on ili ona će biti familjariziran-a u toku izvršavanja njegovih ili njenih zadataka.</p> <p>5. Javni organ će podržati specijalista za zaštitu podataka na izvršavanju njegovog ili njenog zadatka, posebno, u meri potrebnoj da stavlja na raspolaganje druge opreme i kapacitete.</p> <p>6. Ako Specialista za zaštitu podataka nije dalje ispunio uslove pomenutih u stavu 2 ovog člana, on ili ona će biti rešen dužnosti.</p>
--	--	---



<b>Neni 75</b> <b>Detyrat e ekspertit të mbrojtjes së të dhënave</b>	<b>Article 75</b> <b>Duties of the Data Protection Expert</b>	<b>Član 75</b> <b>Zadaci specialista za zaštitu podataka</b>
<p>1. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave ndihmon organin publik në sigurimin se rregullat përkatëse për mbrojtjen e të dhënave janë në mbikëqyrje dhe zbatohen në mënyrën e duhur. Për këtë qëllim ai ose ajo mund ta konsultojë në çdo kohë Agjencia.</p> <p>2. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave në mënyrë të rregullt mbikëqyrë përdorimin e duhur të programeve për përpunimin e të dhënave dhe masave e procedurave të vendosura për të garantuar përpunim të sigurt të të dhënave.</p> <p>3. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave rregullisht i familjarizon të gjithë personat e punësuar nga organin publik në përpunimin e të dhënave personale, me rregullat dhe dispozitat përkatëse. Ai ose ajo po ashtu rregullisht i informon të gjithë punonjësit për të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas këtij Ligji dhe rreth zhvillimeve në fushën e mbrojtjes së të dhënave.</p>	<p>1. The data protection expert shall assist the public body in ensuring that relevant data protection rules are observed and properly implemented. For this purpose he or she may consult at any time the Agency.</p> <p>2. The data protection expert shall regularly monitor the proper use of data processing programs and the measures and procedures in place to ensure secure data processing.</p> <p>3. The data protection expert shall familiarize on a regular basis all persons employed by the public body in the processing of personal data with relevant rules and provisions. He or she shall also regularly inform all employees of their rights and obligations pursuant to this Law and inform them about developments in the area of data protection.</p>	<p>1. Stručnjak za zaštitu podataka će pomagati javnog organa na garanciju da odgovarajući propisi za zaštitu podataka su toku urednog sprovođenja. Za ovaj cilj on ili ona će konsultovati u svako vreme Agenciju.</p> <p>2. Stručnjak za zaštitu podataka na uredan način, nadzira urednu upotrebu programa za obradu podataka kao i mere postupaka uspostavljenih radi garancije bezbedne obrade podataka.</p> <p>3. Specialista za zaštitu podataka će familjarizovati sva lica zaposlenim od Javnog organa na obradu ličnih podataka, odgovarajućim propisima i odredbama. On ili ona takođe će redovno informisati sve zaposlene o njihovim pravima i obavezama na osnovu ovog Zakona i informiše iste oko razvijanja u oblasti zaštite podataka.</p>





<p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b> <b>Kontrolli</b></p> <p>1. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave mund të kryejë kontrolle me vetiniciativë.</p> <p>2. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave ka të drejtë të konsultojë, të heq, të transkribojë ose të kopjojë të dhënat personale të cilat i ndesh gjatë kontrolleve. Ai ose ajo është i/e detyruar të respektojë fshehtësinë e të dhënave personale.</p> <p>3. Eksperti i mbrojtjes së të dhënave duhet t'i raportojë me shkrim kryesuesit të organit publik për rezultatet e kontrollit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 76</b> <b>Control</b></p> <p>1. The data protection expert may carry out controls on his or her own initiative.</p> <p>2. The data protection expert shall have the right to consult, extract, transcribe or copy personal data he or she encounters during the controls. He or she shall respect the confidentiality of personal data.</p> <p>3. The data protection expert shall report in writing to the head of the public body of the results of the controls.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 76</b> <b>Kontrola</b></p> <p>1. Specialista za zaštitu podataka, može da izvrši kontrole na samu inicijativu.</p> <p>2. Specialista za zaštitu podataka, imaće pravo da konsultuje, iznese, opiše ili kopira lične podatke na koje naiđe u toku kontrole. On ili ona je obavezan/na da poštuje tajnu ličnih podataka.</p> <p>3. Specialista za zaštitu podataka treba, da pismeno izveštava predsedavajućeg javnog organa o rezultatima kontrole.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Informimi i subjektit të të dhënave</b></p> <p>1. Gjatë kryerjes së kontrolleve, eksperti i mbrojtjes së të dhënave mund ta lajmërojë me shkrim subjektin e të dhënave lidhur me kryerjen e detyrave të tij ose të saj. Ai ose ajo po ashtu mund ta informojë subjektin e të dhënave se do t'i ofrojë organit publik opinionin lidhur me kontrollin.</p> <p>2. Subjekti i të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i zbulojë ekspertit për mbrojtjen e të dhënave, informacione shtesë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Information to the data subject</b></p> <p>1. When carrying out controls the data protection expert may inform the data subject in writing about the performance of his or her duties. He or she may also inform the data subject that he or she will provide the public body with his or her opinion about the control.</p> <p>2. The data subject from paragraph 1 of this Article may disclose to the data protection expert additional information</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Informisanje subjekta podataka</b></p> <p>1. Kada specijalista za zaštitu podataka izvršava kontrolu, može da pismeno izvesti subjekta podataka u vezi izvršenja njegovih ili njenih zadataka. On ili ona može da informiše subjekta podataka da će on ili ona pružati javnom organu njegovu ili njeno mišljenje u vezi kontrole.</p> <p>2. Subjekat podataka iz stava 1 ovog člana, može da otkrije specijalistu za zaštitu podataka, dodatne podatke koje bi bile</p>



<p>që mund të jenë të nevojshme për kryerjen e kontrollit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Të dhënat personal të ndjeshme</b></p> <p>Nëse gjatë kryerjes së kontrollit janë përpunuar të dhënat personale të ndjeshme, eksperti i mbrojtjes së të dhënave bën një shënim zyrtar në dosjen e subjektit të të dhënave.</p> <p><b>KREU VII</b> <b>DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b> <b>Shkeljet e përgjithshme të dispozitave të këtij Ligji</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje, me gjobë prej 4000 deri në 10 000 Euro, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 përpunon të dhëna personale pa bazë ligjore ose pëlqimin personal të subjektit të të dhënave sipas</p>	<p>that might be necessary to carry out the control.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Sensitive personal data</b></p> <p>If in the performance of a control sensitive personal data are processed, the data protection expert shall make an official annotation in the file of the data subject.</p> <p><b>CHAPTER VII</b> <b>PENAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b> <b>General violations of the provisions of this Law</b></p> <p>1. A fine between 4000 and 10000 Euros shall be imposed for minor offences to a legal or independent trader:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 if he or she processes personal data without any legal basis or the consent of the data subject</p>	<p>neophodne za izvršenje kontrole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Osetljivi lični podaci</b></p> <p>Ako prilikom izvršenja kontrole osetljivi lični podaci su obrađeni, specialista za zaštitu podataka će obaviti službenu belešku u dosijeu subjekta podataka.</p> <p><b>POGLAVLJE VII</b> <b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b> <b>Opšte povrede odredaba ovog Zakona</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost za prekršaj kazni se novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 obradi lične podatke bez zakonske osnove ili lične saglasnosti subjekta podataka prema stavu 1,</p>
---	---	---



<p>paragrafit 1 të nenit 3 dhe paragrafit 1 të nenit 5 të këtij Ligji;</p> <p>1.2 ia beson një detyrë individuale që ka të bëjë me përpunimin e të dhënave personale një personi tjetër pa lidhur kontratë me shkrim në pajtim me paragrafin 2 të nenit 15 të këtij Ligji;</p> <p>1.3 përpunon të dhëna personale të ndjeshme në kundërshtim me nenin 6 të këtij Ligji, ose nuk i mbron ato në pajtim me nenin 7 të këtij ligji;</p> <p>1.4 përpunon të dhënat personale në kundërshtim me nenin 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.5 grumbullon të dhënat personale për qëllime që nuk janë të definuara në mënyrë të qartë dhe të paligjshme, ose nëse vazhdon ti përpunojë ato në kundërshtim me nenin 5 të këtij Ligji;</p> <p>1.6 e pajisë marrësin e të dhënave me të dhëna personale, në</p>	<p>according to paragraph 1 of Article 3 and paragraph 1 of Article 5 of this Law;</p> <p>1.2 if he entrusts an individual task relating to the processing of personal data to another person without concluding a written contract in accordance with paragraph 2 of article 15 of this Law;</p> <p>1.3 if he processes sensitive personal data in contravention of Article 6 of this Law, or does not protect them in accordance with Article 7 of this Law;</p> <p>1.4 if he processes personal data in contravention of Article 10 of this Law;</p> <p>1.5 if he collects personal data for purposes that are not clearly defined and unlawful, or if he continues to process them in contravention of Article 5 of this Law;</p> <p>1.6 if he discloses to a data recipient personal data in</p>	<p>člana 3 i stavu 1, člana 5 ovog Zakona;</p> <p>1.2 poveri ličnu obavezu koja se odnosi na razmatranje ličnih podataka prema drugom licu bez sklapanja ugovora u skladu sa stavom 2 člana 15 ovog Zakona;</p> <p>1.3 razmatra osetljive lične podatke suprotno članu 6 ovog Zakona, ili ne zaštiti ih u skladu sa članom 7 ovog Zakona;</p> <p>1.4 automatski razmatra lične podatke suprotno članu 10 ovog Zakona;</p> <p>1.5 pribavi lične podatke za potrebe koje nisu definisane na jasan način i nisu zakonite, ili nastavlja da ih obrađuje suprotno člana 5 ovog Zakona;</p> <p>1.6 snabdeva primalaca podataka ličnim podacima suprotno stavu 2</p>
--	---	---



<p>kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 9, nëse nuk i asgjëson të dhënat personale në pajtim me paragrafin 3 të nenit 9 ose nuk i publikon rezultatet e përpunimit në pajtim me paragrafin 4 të nenit 9 të këtij Ligji;</p> <p>1.7 nuk informon subjektin e të dhënave për përpunimin e të dhënave personale në pajtim me nenin 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.8 përdor kodin e njëjtë lidhës në kundërshtim me nenin 11 të këtij Ligji;</p> <p>1.9 nuk i asgjëson, shkatërron, bllokun ose nuk i bën anonime të dhënat personale atëherë kur qëllimi për të cilin janë mbledhur dhe/ose përpunuar është arritur në pajtim me paragrafin 5 të nenit 3 të këtij Ligji;</p> <p>1.10 vepron në kundërshtim me nenin 12 të këtij Ligji;</p> <p>1.11 dështon të sigurojë se katalogu i sistemit të dosjeve përmban</p>	<p>contravention of paragraph 2 of Article 9 or if he does not destroy personal data in accordance with paragraph 3 of Article 9 or does not publish the results of processing in accordance with paragraph 4 of Article 9 of this Law;</p> <p>1.7 if he does not inform the data subject of the processing of personal data in accordance with Article 10 of this Law;</p> <p>1.8 if he uses the same connecting code in contravention of Article 11 of this Law;</p> <p>1.9 if he does not delete, destroy, block or anonymise personal data once the purpose for which they were collected and/or processed has been achieved in accordance with paragraph 5 of Article 3 of this Law;</p> <p>1.10 if he or she acts in contravention of Article 12 of this Law;</p> <p>1.11 if he or she fails to ensure that the filing system catalogue contains</p>	<p>člana 9, ako ne uništi lične podatke u skladu stava 3 člana 9 ili ne objavljuje rezultate obrade u skladu stava 4 člana 9 ovog Zakona;</p> <p>1.7 ne informiše subjekta podataka o razmatranju ličnih podataka u skladu člana 10 ovog Zakona;</p> <p>1.8 upotrebi istog veznog koda suprotno članu 11 ovog Zakona;</p> <p>1.9 ne briše, uništi, razara, blokira ili čini anonimnim lične podatke kada cilj za koji su pribavljeni i/ili obrađeni je postignut u skladu sa stavom 5, člana 3 ovog Zakona;</p> <p>1.10 deluje suprotno članu 12 ovog Zakona;</p> <p>1.11 otkazuje obezbeđenje da katalog sistema dosijea sadrži</p>
--	--	--



<p>informacione të garantuara me nenin 17 të këtij Ligji;</p> <p>1.12 dështon të njoftojë Agjencinë për informacionet lidhur me regjistrin të sistemeve të dosjeve sipas nenit 18 të këtij Ligji;</p> <p>1.13 vepron në kundërshtim me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 22 ose paragrafët 2, 3 ose 5 të nenit 23 të këtij Ligji;</p> <p>1.14 vepron në kundërshtim me nenin 24 ose paragrafin 2 ose 5 të nenit 25 të këtij Ligji;</p> <p>1.15 vepron në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 52 ose në kundërshtim me nenin 56 të këtij Ligji transferon të dhënat personale tek vendet tjera apo organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro, për shkeljet nga pika 15 e paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror</p>	<p>the information provided for by Article 17 of this Law;</p> <p>1.12 if he fails to notify the Agency of information regarding the Register of Filing Systems according to Article 18 of this Law</p> <p>1.13 if he acts in contravention of paragraphs 1 and 2 of Article 22 or the paragraphs 2, 3 or 5 of Article 23 of this Law;</p> <p>1.14 if he acts in contravention of Article 24 or paragraphs 2 or 5 of Article 25 of this Law;</p> <p>1.15 if he acts in contravention of paragraph 1 of Article 52 or in contravention of Article 58 concerning the transfer of personal data to other countries or international organizations.</p> <p>2. A fine for a minor offence between 500 and 2000 Euros shall be imposed on the responsible person of a legal person or independent trader for infringements of point 15 of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine between 500 and 2000 euros</p>	<p>informacije garantovanim članom 17 ovog Zakona;</p> <p>1.12 otkazuje da informiše Agenciju u vezi registracije sistema dosijea shodno članu 18 ovog Zakona;</p> <p>1.13 deluje suprotno stavu 1 i 2 člana 22 ili stava 2, 3 ili 5 člana 23 ovog Zakona;</p> <p>1.14 deluje suprotno članu 24 ili stavu 2 ili 5 člana 25 ovog Zakona;</p> <p>1.15 deluje suprotno stavu 1 člana 52 ili suprotno članu 56 ovog Zakona transferiše lične podatke u druge države ili međunarodne organizacije</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra, za povrede iz tačke 15 stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit</p>
---	--	--



<p>dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Shkelja e dispozitave për përpunimin kontraktues</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur, dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro, nëse tejkalon autorizimin e shprehur në kontratë nga paragrafi 2 i nenit 15 të këtij Ligji ose nuk i kthen të dhënat personale në pajtim me paragrafin 4 të nenit 15 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine between 200 and 800 euros shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Violation of the provisions on contractual processing</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or a person who practices an independent activity, if he oversteps the authorization contained in the contract from paragraph 2 of Article 15 of this Law or does not return personal data in accordance with paragraph 4 of Article 15 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 500 and 2000 shall be imposed on the responsible person of the legal person or on the person who practices an independent activity for violations of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Povreda odredaba ugovorne obrade</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost, kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra, ako prekorači ovlašćenje ugovora iz stava 2 člana 15 ili ne vraća lične podatke u skladu stava 4 člana 15 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p>
---	---	---



<p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Shkelja e dispozitave për sigurinë e të dhënave personale</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro, nëse gjatë përpunimit të të dhënave personale dështon të garantojë nivel duhur për sigurimin e mbrojtjes së të dhënave personale sipas neneve 14 dhe 16 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>3. A fine of between 500 and 2000 euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Violation of the provisions on security of personal data</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or on the person who practices an independent activity, if he or she fails during the processing of personal to ensure an adequate level of security for the protection of personal data according to Articles 14 and 16 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 500 and 2000 euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on the person who practices an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjektat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Povreda odredaba o zaštiti ličnih podataka</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra, ako u toku obrade ličnih podataka ne uspeva da garantuje potreban nivo obezbeđenja zaštite ličnih podataka prema članovima 14, i 16 ovog Zakona</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznite će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 da 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p>
--	--	--



<p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Shkelja e dispozitave për marketingun e drejtpërdrejtë</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet, për kundërvajtje me gjobë prej 2000 deri në 4000 Euro nëse në pajtim me këtë ligj përpunon të dhënat personale për qëllime të marketingut të drejtpërdrejtë dhe nuk vepron në pajtim me nenet 59 ose 60 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose i personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje, me gjobë prej 400 deri në 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>3. A fine of between 500 and 2000 euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 800 euros shall be imposed on an individual who commits an act from the paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Violation of the provisions on direct marketing</b></p> <p>1. A fine of between 2000 and 4000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or a person who practices an independent activity, if in accordance with this Law he processes personal data for the purposes of direct marketing and does not act in accordance with Articles 59 or 60 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 400 and 1000 euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava `1 ovog člana.</p> <p>4. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 da 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Povreda odredaba o neposrednom marketingu</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 2000 do 4000 Evra ako u skladu ovog Zakona razmatra lične podatke za potrebe neposrednog marketinga i ne deluje u skladu članova 59 ili 60 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nazavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 400 do 1000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p>
---	--	--





<p>3. Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Shkelja e dispozitave të përgjithshme për vëzhgimin me kamerë</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro nëse:</p> <p>1.1 nuk publikon njoftimin në mënyrën e paraparë në paragrafin 2 të nenit 61 të këtij Ligji;</p> <p>1.2 njoftimi nuk përmban informacionet e domosdoshme nga paragrafi 3 i nenit 61 të këtij Ligji;</p> <p>1.3 nuk mbron sistemin e vëzhgimit me kamerë dhe regjistrimet që përdoren për të kryer vëzhgimin me kamerë në kundërshtim me paragrafin 5 të nenit 61 të këtij Ligji.</p>	<p>3. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Violation of general provisions on video surveillance</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity:</p> <p>1.1 if he does not publish a notice in the manner set out in paragraph 2 of Article 61 of this Law;</p> <p>1.2 if the information does not contain the necessary information from paragraph 3 of Article 61 of this Law;</p> <p>1.3 if he does not protect the video surveillance system and the recordings in contravention of paragraph 5 of Article 61 of this Law.</p>	<p>3. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Povreda opštih odredaba o kamerskom izvidanju</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra ako:</p> <p>1.1 ne objavi saopštenje na predviđen način stavom 2 člana 61 ovog Zakona;</p> <p>1.2 saopštenje ne sadrži neophodne informacije iz stava 3 člana 61 ovog Zakona;</p> <p>1.3 ne zaštiti sistema kamerskog izvidanja i snimanja koji služe za kamersko izvidanje suprotno stavu 5 člana 61 ovog Zakona.</p>
---	---	---



<p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 800 deri në 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Shkelja e dispozitave për vëzhgimin me kamerë lidhur me qasjen në ndërtesat zyrtare dhe të biznesit</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 i zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë pa një vendim të nevojshëm</p>	<p>2. A fine of between 800 and 1000 Euros shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this Article on the responsible person of the legal person or on a person who practices an independent activity.</p> <p>3. A fine of between 500 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Violation of the provisions on video surveillance regarding access to official and business premises</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 if he implements video surveillance systems without the</p>	<p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 1000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanoim kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjektat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Povreda odredaba o kamerskom izviđanju u vezi pristupa u kancelarijama službenih zgrada i zgrada biznisa</b></p> <p>1 Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 primeni sisteme kamerskog izviđanja bez neke pismene odluke</p>
---	---	--



<p>me shkrim ose pa ndonjë bazë ligjore nga neni 62 të këtij Ligji;</p> <p>1.2 i zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë me qëllim të vëzhgimit të brendësisë së ndërtesave në kundërshtim me paragrafi 4 i nenit 62;</p> <p>1.3 nuk ka informuar të punësuarit me shkrim nga paragrafi 5 i nenit 62;</p> <p>1.4 ruan të dhënat personale në kundërshtim me paragrafin 7 të nenit 62 të këtij Ligji.</p> <p>2 . Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni. .</p>	<p>necessary written decision or without any legal grounds from Article 62 of this Law;</p> <p>1.2 if he implements video surveillance systems which monitor the interior of residential buildings in contravention to paragraph 4 of Article 62;</p> <p>1.3 if he does not inform employees in writing from paragraph 5 of Article 62;</p> <p>1.4 if he stores personal data in contravention of paragraph 7 of Article 62 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 500 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on the person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine of between 500 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from the paragraph 1 of this Article.</p>	<p>ili bez zakonske osnove iz stava 1 člana 62 ovog Zakona;</p> <p>1.2 primeni sisteme kamerskog izviđanja u cilju izviđanja unutrašnjosti zgrada suprotno stavu 4 člana 62;</p> <p>1.3 nije pismeno informisao zaposlene iz stava 5, člana 62 ovog Zakona;</p> <p>1.4 čuva lične podatke suprotno stavu 7 člana 62 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2 000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 500 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p>
--	--	---



<p>4 . Individu dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Shkelja e dispozitave për vëzhgimin me kamerë në ndërtesat me apartamente</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 2000 deri në 8000 Euro nëse zbaton sistemet për vëzhgimin me kamerë në kundërshtim me nenin 63 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 400 deri në 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 800 deri në 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individu dënohet për kundërvajtje me</p>	<p>4. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for a minor offence on an individual who commits an act from the paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Violation of the provisions on video surveillance in apartment buildings</b></p> <p>1. A fine of between 2000 and 8000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or on a person practicing an independent activity, who implements video surveillance systems in contravention of Article 63 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 400 and 1000 Euros shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this Article on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine of between 800 and 1000 euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 400 Euros</p>	<p>4. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Povreda odredaba kamerskog izviđanja u zgradama sa apartmanima</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 2000 do 8000 Evra ako primeni sisteme kamerskog izviđanja suprotno članu 63 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 400 do 1000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 1000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjekat podataka kaznit će se za</p>
---	--	--



<p>gjobë prej 200 deri në 400 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Shkelja e dispozitave për vëzhgimin me kamerë në hapësirat e punës</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro nëse zbaton sistemet e vëzhgimit me kamerë në hapësirat e punës në kundërshtim me nenin 64 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 1000 deri në 2000 Euro nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 1000 deri në 2000 Euro nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet me gjobë prej 800 deri në 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>Violation of the provisions on video surveillance in work areas</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed on a legal person or on a person practicing an independent activity who implements video surveillance systems in work areas in contravention of Article 64 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this Article on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 800 and 1000 Euros shall be imposed on an individual who commits an act from paragraph 1 of this</p>	<p>prekršaj novčanom kaznom od 200 do 400 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Povreda odredaba kamerskog izviđanja u radnim prostorijama</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se novčanom kaznom od 4 000 do 10000 Evra ako primeni sisteme kamerskog izviđanja u radnim prostorijama suprotno članu 64 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 1000 do 2000 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 1000 do 2000 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjektat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 1000 Evra za povrede iz stava 1 ovog</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Shkelja e dispozitave për karakteristikat biometrike në sektorin publik</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro nëse zbaton masat biometrike në kundërshtim me nenin 66 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 1000 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet me gjobë prej 1000 deri në 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Shkelja e dispozitave për karakteristikat biometrike në sektorin privat</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri 10000</p>	<p>Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Violation of the provisions on biometrics in the public sector</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed on a legal person or on a person practicing an independent activity who implements biometric measures in contravention of Article 66 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed from paragraph 1 of this Article on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity.</p> <p>3. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed on the responsible person of the state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Violation of the provisions on biometrics in the private sector</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person or an</p>	<p>člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Povreda odredaba o biometričkim podacima u javnom sektoru</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra ako primeni biometričke podatke susprotno članu 66 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 1000 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaunom od 1000 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 88</b> <b>Povreda odredaba o biometričkim podacima u privatnom sektoru</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nazavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra</p>
---	---	--



<p>Euro nëse zbaton masat biometrike në kundërshtim me nenin 68 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 1000 deri 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Shkelja e dispozitave për regjistrimet e hyrjes dhe daljes nga ndërtesa</b></p> <p>1. Personi juridik ose personi që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 2000 deri në 4000 Euro:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 nëse shfrytëzon regjistrimet e hyrjes dhe daljes nga ndërtesa si dokumente zyrtare në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 69 të këtij Ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 nëse vepron në kundërshtim me paragrafin 4 të nenit 69 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik ose</p>	<p>independent trader who implements biometric measures in contravention of Article 68 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Violation of the provisions on records of entry and exit</b></p> <p>1. On a legal person or a person who practices an independent activity a fine of between 2000 and 4000 Euros:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 shall be imposed for a minor offence if he or she uses entry and exit records as official records in contravention of paragraph 3 of Article 69 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 who acts in contravention of paragraph 4 of Article 69 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 200 and 800 Euros</p>	<p>ako primeni biometričke podatke suprotno članu 68 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom akznom od 1000 do 2000 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Povreda određaba o registraciji ulaza i izlaza iz zgrada</b></p> <p>1. Pravno lice ili lice koje vrši nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 2000 do 4000 Evra ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 koristi registraciju ulaza i izlaza iz zgrada kao službene registracije suprotno stavu 3 člana 60 ovog Zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 deluje suprotno stavu 4 člana 69 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica ili lice koje</p>
--	--	---



<p>personit që ushtron veprimtari të pavarur dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri në 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Shkelja e dispozitave për ndërlidhjen e sistemeve të dosjeve</b></p> <p>1. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 800 deri në 2000 Euro i cili ndërlidh sistemet e dosjeve në kundërshtim me nenin 71 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 800 deri në 2000 Euro nëse ndërlidh sistemet e dosjeve nga evidenca penale ose evidencat e</p>	<p>shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the legal person or on a person practicing an independent activity who commits a minor offence from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of the state body who commits a minor offence from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for a minor offence on an individual who commits a minor offence from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Violation of the provisions on linking filing systems</b></p> <p>1. A fine of between 800 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body, who links filing systems in contravention of Article 71 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 800 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on the responsible person of a state body who links filing systems from criminal records</p>	<p>vërshi nezavisnu aktivnost kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj navčanom kaznom od 200 do 800 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 200 do 800 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Povreda odredaba koje se povezuju sa sistemima dosijea</b></p> <p>1. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 2000 Evra koji nadoveuje sisteme dosijea suprotno stavu 3 člana 71 ovog Zakona.</p> <p>2. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 2000 Evra ako povezuje sisteme dosijea krivične evidencije ili prekršajne evidencije</p>
--	---	---





<p>kundërvajtjeve me sistemet e dosjeve tjera, ose ndërlidh sistemet e dosjeve nga evidencat penale me sistemin e dosjeve nga evidenca e kundërvajtjeve sipas nenit 72 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 91</b> <b>Shkelja e dispozitave për mbikëqyrjen nga eksperti</b></p> <p>1. Personi juridik dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 4000 deri në 10000 Euro:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 nëse kryen kontrollin në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 78 të këtij Ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 nëse nuk mban një shënim ose regjistrime tjera sipas nenit 78 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi përgjegjës i personit juridik dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 800 deri 1000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Personi përgjegjës i organit shtetëror dënohet për kundërvajtje me gjobë prej</p>	<p>or minor offence records with other filing systems, or links filing systems from criminal records with filing systems from records on minor offences according to Article 72 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 91</b> <b>Violation of the provisions on supervision from the expert</b></p> <p>1. A fine of between 4000 and 10000 Euros shall be imposed for a minor offence on a legal person:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 if he or she carries out controls in contravention of the second paragraph of Article 78 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 if he or she makes an official annotation in contravention of Article 78 of this Law.</p> <p>2. A fine of between 800 and 1000 Euros shall be imposed for a minor offence from paragraph 1 of this Article on the responsible person of the legal person.</p> <p>3. A fine of between 1000 and 2000 Euros shall be imposed for a minor offence on</p>	<p>sa sistemima drugih dosijea ili povezuje sisteme krivičnih dosijea sa sistemima prekršajnih dosijea prema članu 72 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 91</b> <b>Povreda odredaba nadzora od stručnjaka</b></p> <p>1. Pravna lica kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 4000 do 10000 Evra:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 ako izvrši kontrolu suprotno stavu 2 , člana 78 ovog Zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 ako ne vodi beleške ili druge snimke prema članu 78 ovog Zakona;</p> <p>2. Odgovorno lice pravnog lica kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od 800 do 1 000 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Odgovorno lice državnog organa kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom od</p>
---	--	--



<p>1000 deri 2000 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Individit dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 200 deri 800 Euro për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p><b>KREU VIII</b></p> <p><b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 92</b> <b>Përgjegjësitë tjera</b></p> <p>Shqiptimi i dispozitave ndëshkuese, sipas këtij Ligji, nuk përjashton përgjegjësitë tjera në bazë të dispozitave ligjore në fuqi, në veçanti përgjegjësinë e kontrolluesve dhe përpunuesve të të dhënave për dëmet që rrjedhin nga përpunimi i paligjshëm.</p> <p><b>Neni 93</b> <b>Tarifat</b></p>	<p>the responsible person of a state body who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A fine of between 200 and 800 Euros shall be imposed for minor offences on an individual who commits an act from paragraph 1 of this Article.</p> <p><b>CHAPTER VIII</b></p> <p><b>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 92</b> <b>Other responsibilities</b></p> <p>The pronouncement of penal provisions according to this Law, does not exclude other responsibilities according to legal provisions in force in particular the liability of data controllers and data processors for damages arising from unlawful processing.</p> <p><b>Article 93</b> <b>Fees</b></p>	<p>1 000 do 2000 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Subjekat podataka kaznit će se za prekršaj novčanom kaznom 200 do 800 Evra za male povrede iz stava 1 ovog člana.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII</b></p> <p><b>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 92</b> <b>Ostali odgovornosti</b></p> <p>Ovo tumačenje krivičnih odredaba ne isključuje ostale odgovornosti na osnovu važećih zakonskih odredaba, posebno obaveze kontrolora i obrađivača podataka o štetama koja proizilaze od nezakonite obrade.</p> <p><b>Član 93</b> <b>Tarife</b></p>
--	--	--



<p>Tarifat për njoftimet dhe autorizimet sipas këtij Ligji do të rregullohen me akt nënligjor nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Aktet nënligjore</b></p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji, Agjencia mund të nxjerr edhe akte të tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Ky ligj shfuqizon pjesën shtatë të Ligjit nr. 02/L-23 për Shërbimet e Shoqërisë Informatike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 96</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p>The fees for notifications and authorizations according to this Law will be regulated by sub-legal act adopted by the Agency.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Sub-legal acts</b></p> <p>The Agency can issue also other sub-legal acts to implement this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Abrogation</b></p> <p>The present law abrogates part seven of the Law no. 02/L-23 on Information Association Services.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 96</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>The President of the Assembly of Republic of Kosovo</b></p>	<p>Tarife u vezi obaveštenja i ovlašćenja prema ovom Zakonu, će se regulisati podzakonskim aktom donošenog od Agencije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Podzakonski akti</b></p> <p>Za sprovođenje ovog Zakona, Agencija će donositi i druge podzakonske akte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Stavljanje van snage</b></p> <p>Ovaj Zakon stavlja van snage Sedmog dela Zakona Br. 02/L-23 o uslugama informativnih društava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 96</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>Predsednik Skupštine Republike Kosova</b></p>
--	--	---



--	--	--

